



SESSION ORDINAIRE 2019

11 JUIN 2019

**PARLEMENT DE LA RÉGION  
DE BRUXELLES-CAPITALE**

**ASSEMBLÉE RÉUNIE  
DE LA COMMISSION  
COMMUNAUTAIRE  
COMMUNE**

**RÈGLEMENT(\*)**

**Préambule**

*Le Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale traite des matières régionales (articles 39, 39bis, 118, § 2, 123, § 2, 134 et 135bis de la Constitution) et d'agglomération (article 166 de la Constitution).*

L'Assemblée réunie traite des matières qui lui sont dévolues par les articles 135 et 166 de la Constitution.

*Le Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale et l'Assemblée réunie ont la même composition – membres et suppléants –, le même président, le même Bureau, le même Bureau élargi, les mêmes greffier et greffier adjoint, le même personnel et la même commission spéciale du règlement. Celle-ci a pour tâche d'élaborer et d'amender le règlement. Il s'agit de deux règlements identiques, sauf en ce qui concerne les dispositions propres à la nature des deux*

(\*) Le présent règlement a été adopté en la séance du Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale du 11 mai 1990 et au cours de la séance de l'Assemblée réunie du même jour. Il a été modifié lors des séances du 8 juillet 1994, du 29 novembre 1996, du 14 juillet 1997, du 3 avril 1998, du 4 juin 1998, du 19 juillet 1999, du 22 décembre 2000, du 12 janvier 2001, du 26 janvier 2001, du 27 avril 2001, du 15 juin 2001, du 20 décembre 2001, du 17 octobre 2002, du 20 février 2004, du 20 mai 2005, du 3 juin 2005, du 2 décembre 2005, du 16 février 2007, du 13 juillet 2007, du 1<sup>er</sup> février 2008, du 19 octobre 2011, du 20 juillet 2012, du 5 juin 2015, du 17 juillet 2015, du 19 juillet 2016, du 1<sup>er</sup> décembre 2017. Krachtens een beslissing van het parlement van 19 juli 2016 werd het reglement gecoördineerd op 1 februari 2018. Die gecoördineerde tekst van het reglement is door het parlement tijdens de plenaire vergadering van 30 april 2019 goedgekeurd.

GEWONE ZITTING 2019

11 JUNI 2019

**BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK  
PARLEMENT**

**VERENIGDE  
VERGADERING VAN DE  
GEMEENSCHAPPELIJKE  
GEMEENSCHAPSCOMMISSIE**

**REGLEMENT(\*)**

**Voorwoord**

Het *Brussels Hoofdstedelijk Parlement* behandelt gewestmateries (artikelen 39, 39bis, 118, § 2, 123, § 2, 134 en 135bis van de Grondwet) en agglomeratiemateries (artikel 166 van de Grondwet).

De Verenigde Vergadering behandelt de materies die haar voorbehouden zijn door de artikelen 135 en 166 van de Grondwet.

Het *Brussels Hoofdstedelijk Parlement* en de Verenigde Vergadering hebben dezelfde samenstelling – leden en opvolgers –, dezelfde voorzitter, hetzelfde Bureau, hetzelfde Bureau in uitgebreide samenstelling, dezelfde griffier en adjunct-griffier, hetzelfde personeel en dezelfde bijzondere commissie voor het reglement. Die laatste heeft als taak het opstellen en het amenderen van het reglement. Het betreft twee identieke reglementen behoudens de

(\*) Dit reglement werd aangenomen door het Brussels Hoofdstedelijk Parlement in zijn vergadering van 11 mei 1990 en door de Verenigde Vergadering in haar vergadering van dezelfde dag. Het werd gewijzigd tijdens de vergaderingen van 8 juli 1994, van 29 november 1996, van 14 juli 1997, van 3 april 1998, van 4 juni 1998, van 19 juli 1999, van 22 december 2000, van 12 januari 2001, van 26 januari 2001, van 27 april 2001, van 15 juni 2001, van 20 december 2001, van 17 oktober 2002, van 20 februari 2004, van 20 mei 2005, van 3 juni 2005, van 2 december 2005, van 16 februari 2007, van 13 juli 2007, van 1 februari 2008, van 19 oktober 2011, van 20 juli 2012, van 5 juni 2015, van 17 juli 2015, van 19 juli 2016, van 1 december 2017. En vertu d'une décision du Parlement du 19 juillet 2016, le règlement a été coordonné le 1<sup>er</sup> février 2018. Ce texte coordonné du règlement a été modifié par le Parlement en sa séance du 30 avril 2019.

institutions. C'est pour cette raison que ces règlements sont présentés dans un seul document.

Lorsqu'un article du règlement vise tant le *Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale* que l'Assemblée réunie, ceux-ci sont dénommés le Parlement.

Le Parlement, conscient de la nécessité de promouvoir une bonne collaboration avec les Assemblées des Commissions communautaires française et flamande, l'organise dans son règlement, à l'article 3 associant les présidents des Assemblées aux réunions du Bureau élargi et à l'article 4 créant une réunion des présidents.

*Les dispositions du présent règlement sont applicables au Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale et à l'Assemblée réunie.*

*Les dispositions spécifiques à chacune de ces institutions les visent expressément.*

bepalingen die eigen zijn aan de aard van de beide instellingen. Om die reden worden deze reglementen in één document voorgesteld.

Wanneer een artikel van het reglement zowel van toepassing is op het *Brussels Hoofdstedelijk Parlement* als op de Verenigde Vergadering, worden deze het Parlement genoemd.

Het Parlement is zich bewust van de noodzaak om een goede samenwerking met de Raden van de Vlaamse en Franse Gemeenschapscommissies aan te moedigen. Het doet dit in zijn reglement in artikel 3, waarin de voorzitters van de Raden worden betrokken bij de vergaderingen van het Bureau in uitgebreide samenstelling en in artikel 4, waarin een vergadering van de voorzitters wordt opgericht.

*De beschikkingen van dit reglement zijn van toepassing op het Brussels Hoofdstedelijk Parlement en op de Verenigde Vergadering.*

*De bijzondere beschikkingen voor elk van deze instellingen verwijzen er uitdrukkelijk naar.*

**TITRE I<sup>ER</sup>**  
**DISPOSITIONS PRÉLIMINAIRES**

*Article 1<sup>er</sup>*

Le président du Parlement précise au début de la séance à quel titre siège le Parlement.

Toute modification du titre fait l'objet d'une déclaration expresse du président.

*Article 2*

Le Bureau et le Bureau élargi traitent indifféremment des questions relatives au fonctionnement du *Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale* et de l'Assemblée réunie.

*Article 3*

Les présidents des Assemblées des Commissions communautaires française et flamande sont invités aux réunions du Bureau élargi. Ils y ont voix consultative.

*Article 4*

Le président du Parlement et les présidents des Assemblées des Commissions communautaires française et flamande constituent la réunion des présidents. Elle est présidée par le président du Parlement.

**TITEL I**  
**VOORAFGAANDE BEPALINGEN**

*Artikel 1*

De voorzitter van het Parlement verduidelijkt, bij het begin van de vergadering, in welke hoedanigheid het Parlement zitting houdt.

Elke wijziging van de hoedanigheid is het voorwerp van een uitdrukkelijke verklaring van de voorzitter.

*Artikel 2*

Het Bureau en het Bureau in uitgebreide samenstelling behandelen, zonder onderscheid, aangelegenheden die betrekking hebben op de werking van het *Brussels Hoofdstedelijk Parlement* en van de Verenigde Vergadering.

*Artikel 3*

De voorzitters van de Raden van de Vlaamse en Franse Gemeenschapscommissies zijn uitgenodigd op de vergaderingen van het Bureau in uitgebreide samenstelling. Zij hebben er een raadgevende stem.

*Artikel 4*

De voorzitter van het Parlement en de voorzitters van de Raden van de Vlaamse en Franse Gemeenschapscommissies vormen de vergadering van de voorzitters. Zij wordt voorgezeten door de voorzitter van het Parlement.

## TITRE II DE L'ORGANISATION DU PARLEMENT

### CHAPITRE I<sup>ER</sup> Des groupes linguistiques

#### Article 5

1. Les députés élus sur des listes francophones pour l'élection des membres du *Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale* constituent le groupe linguistique français. Les députés élus sur des listes néerlandophones pour l'élection des membres du *Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale* constituent le groupe linguistique néerlandais.

2. Chaque groupe linguistique constitue son bureau et en communique la composition au président.

### CHAPITRE II Du Bureau provisoire

#### Article 6

À l'ouverture de chaque session, le doyen d'âge du *Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale* préside la séance, assisté du membre le plus jeune de chaque groupe linguistique, lesquels assument la fonction de secrétaire.

### CHAPITRE III De la validation des opérations électorales et de la vérification des pouvoirs

#### Article 7

1. Le *Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale* se prononce sur la validité des opérations électorales en ce qui concerne ses membres et les suppléants.

2. À cet effet, le procès-verbal d'élection et les réclamations sont transmis, avec les pièces justificatives, à une commission de sept membres, dont un au moins par groupe linguistique, formée par tirage au sort.

3. La commission nomme un rapporteur chargé de faire rapport au *Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale*.

4. Tous les membres élus prennent part à cette validation.

## TITEL II ORGANISATIE VAN HET PARLEMENT

### HOOFDSTUK I Taalgroepen

#### Artikel 5

1. De volksvertegenwoordigers gekozen op Nederlandstalige lijsten voor de verkiezing van de leden van het *Brussels Hoofdstedelijk Parlement* vormen de Nederlandse taalgroep. De volksvertegenwoordigers gekozen op Franstalige lijsten voor de verkiezing van de leden van het *Brussels Hoofdstedelijk Parlement* vormen de Franse taalgroep.

2. Iedere taalgroep richt zijn bureau op en deelt de samenstelling ervan aan de voorzitter mede.

### HOOFDSTUK II Voorlopig Bureau

#### Artikel 6

Bij de opening van iedere zitting wordt het *Brussels Hoofdstedelijk Parlement* voorgezeten door het oudste lid in jaren, bijgestaan door het jongste lid van elke taalgroep die de functie van secretaris waarnemen.

### HOOFDSTUK III Geldigverklaring van de kiesverrichtingen en onderzoek van de geloofsbrieven

#### Artikel 7

1. Het *Brussels Hoofdstedelijk Parlement* spreekt zich uit over de geldigheid van de kiesverrichtingen wat zijn leden en de opvolgers betreft.

2. Te dien einde worden het proces-verbaal van de verkiezingen en de bezwaren, met de stukken tot staving, gezonden naar een commissie die zeven leden telt van wie ten minste één per taalgroep en die bij loting wordt samengesteld.

3. De commissie benoemt een rapporteur die verslag uitbrengt aan het *Brussels Hoofdstedelijk Parlement*.

4. Al de verkozen leden nemen aan deze geldigverklaring deel.

5. En cas d'élection partielle ou en cas d'admission d'un membre suppléant, la validation est faite par une commission composée selon le point 2.

6. Le *Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale* se prononce sur les conclusions de la commission.

#### Article 8

1. Lorsque les opérations électorales ont été validées, chacun des groupes linguistiques vérifie les pouvoirs de ses membres, et juge les contestations qui s'élèvent à ce sujet.
2. À cet effet, les actes de présentation et d'acceptation des candidats et les pièces justificatives des conditions d'éligibilité concernant les membres élus du groupe linguistique français sont transmis à une commission composée de sept membres et formée par tirage au sort parmi les membres du groupe linguistique français. Tandis que les actes de présentation et d'acceptation des candidats et les pièces justificatives des conditions d'éligibilité concernant les membres élus du groupe linguistique néerlandais sont transmis à une commission composée de sept membres et formée par tirage au sort parmi les membres du groupe linguistique néerlandais.
3. Chaque commission nomme un rapporteur chargé de faire rapport au *Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale*.
4. Tous les membres élus prennent part à cette vérification pour ce qui concerne les membres du groupe linguistique auquel ils appartiennent.
5. Chaque commission composée après la validation des opérations électorales procède à toutes les vérifications des pouvoirs des membres élus qui ont lieu au cours de la législature.  
En cas de vacance de mandat au sein d'une de ces commissions, il est procédé pour y pourvoir à un tirage au sort.
6. Chacun des groupes linguistiques se prononce sur les conclusions de la commission composée de ses membres et le président proclame membres du *Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale*, ceux dont les pouvoirs ont été déclarés validés.
7. Avant d'entrer en fonction, les membres du Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale prêtent serment, en séance plénière et publique<sup>(1)</sup>, de la manière suivante :

1. s'ils sont membres du groupe linguistique français : « Je jure d'observer la Constitution » ;

(1) Les membres du Parlement appelés à siéger temporairement en remplacement d'un membre du Gouvernement gardent leur rang dans l'ordre des suppléants de la liste et c'est dans cet ordre-là qu'ils entreront définitivement en fonction en cas de vacance définitive (Bureau élargi du 4 juillet 2003).

5. In geval van tussentijdse verkiezing of van toelating van een opvolger, wordt de geldigverklaring gedaan door een commissie die wordt samengesteld overeenkomstig punt 2.

6. Het *Brussels Hoofdstedelijk Parlement* doet uitspraak over de besluiten van de commissie.

#### Artikel 8

1. Nadat de kiesverrichtingen geldig zijn verklaard, onderzoekt elke taalgroep de geloofsbrieven van zijn leden en beslist over de geschillen die hieromtrent rijzen.
2. Te dien einde worden de akten van voordracht en bewilling van de kandidaten, evenals de stukken waaruit blijkt dat de verkozen leden van de Nederlandse taalgroep aan de verkiesbaarheidsvoorwaarden voldoen, gezonden aan een commissie die zeven leden telt en wordt samengesteld bij loting onder de leden van de Nederlandse taalgroep, terwijl de akten van bewilling en voordracht van de kandidaten evenals de stukken waaruit blijkt dat de verkozen leden van de Franse taalgroep aan de verkiesbaarheidsvoorwaarden voldoen, worden gezonden aan een commissie die zeven leden telt en wordt samengesteld bij loting onder de leden van de Franse taalgroep.
3. Iedere commissie benoemt een rapporteur die verslag uitbrengt aan het *Brussels Hoofdstedelijk Parlement*.
4. Al de verkozen leden nemen aan dit onderzoek deel voor de leden van de taalgroep waartoe zij behoren.
5. Iedere commissie die samengesteld wordt na de geldigverklaring van de kiesverrichtingen, voert tijdens de zittingsperiode alle onderzoeken van de geloofsbrieven van de gekozen leden uit.  
In geval van een vacant mandaat in één van die commissies, wordt overgegaan tot lottrekking om het toe te wijzen.
6. Elke taalgroep doet uitspraak over de besluiten van de uit haar leden samengestelde commissie en de voorzitter roept tot leden van het *Brussels Hoofdstedelijk Parlement* uit degenen wier geloofsbrieven geldig werden verklaard.
7. Alvorens hun ambt te aanvaarden leggen de leden van het Brussels Hoofdstedelijk Parlement, in plenaire en openbare vergadering<sup>(1)</sup>, de volgende eed af :

1. als ze lid zijn van de Nederlandse taalgroep : « Ik zweer de Grondwet na te leven » ;

(1) De leden van het Parlement die tijdelijk zitting hebben ter vervanging van een regeringslid behouden hun plaats in de volgorde van de opvolgers van de lijst en wanneer een ambt definitief vacant wordt, is het in die volgorde dat zij het ambt definitief opnemen (Bureau in uitgebreide samenstelling van 4 juli 2003).

2. s'ils sont membres du groupe linguistique néerlandais : « Ik zweer de Grondwet na te leven ».

8. La liste établie au terme de cette procédure est adressée au doyen d'âge de chaque groupe linguistique de chaque commission communautaire.
9. 1° Contrôle du plafond de rémunérations

Le montant des indemnités, traitements ou jetons de présence perçus en rétribution des activités exercées par le membre du Parlement en sus de l'indemnité parlementaire de base ne peut excéder la moitié du montant de l'indemnité parlementaire.

Sont pris en considération pour le calcul de ce montant, toutes les rémunérations, indemnités, en ce compris les indemnités pour fonctions spéciales, traitements ou jetons de présence et avantages de toute nature perçus pour l'exercice :

- d'un mandat électif européen, fédéral, communautaire, régional et bicommunautaire, ou communal ;
- d'un mandat exécutif ;
- d'un mandat au sein d'une instance internationale ;
- d'un mandat au sein d'un organisme public fédéral, communautaire, régional, bicommunautaire, ou local ;
- d'un mandat ou d'une fonction au sein de toute autre structure, publique ou privée, soumise à la législation sur les marchés publics ;
- d'une fonction dérivée des mandats et fonctions précités, élective ou non.

La Cellule « Transparence des rémunérations » est chargée de transmettre au président du Parlement un cadastre reprenant, pour chaque membre du Parlement :

- a) la liste des activités professionnelles, mandats et fonctions qu'ils ont exercés au cours de l'année précédant l'année d'exercice ou qu'ils exercent, y compris ceux pour lesquels un congé politique a été octroyé ;
- b) toutes les rémunérations et les avantages de toute nature afférents aux activités professionnelles, mandats et fonctions visés au a), accompagnés des fiches fiscales.

En vue de l'établissement du cadastre visé à l'alinéa 3, la Cellule dresse une fiche individuelle pour chaque membre du Parlement reprenant les informations visées aux a) et b).

À cette fin, elle récolte ces informations auprès des autorités et institutions compétentes et, le cas échéant,

2. als ze lid zijn van de Franse taalgroep : « Je jure d'observer la Constitution ».

8. De na afloop van die procedure opgemaakte lijst wordt aan het oudste lid van iedere taalgroep van iedere gemeenschapscommissie toegezonden.
9. 1° Controle van het maximumbedrag van de bezoldigingen

Het bedrag van de bezoldigingen, wedden of presentiegelden die het lid van het Parlement naast zijn parlementaire basisvergoeding ontvangt voor uitgeoefende activiteiten, mag de helft van het bedrag van de parlementaire vergoeding niet overschrijden.

Voor de berekening van dat bedrag, komen in aanmerking : alle bezoldigingen, vergoedingen, met inbegrip van de vergoedingen voor bijzondere functies, wedden of presentiegelden en voordelen van alle aard ontvangen voor de uitoefening van :

- een mandaat verkregen na Europese, federale, gemeenschaps-, gewestelijke en bicommunautaire of gemeentelijke verkiezingen ;
- een uitvoerend mandaat ;
- een mandaat in een internationale instelling ;
- een mandaat in een federaal, gemeenschaps-, gewestelijk, bicommunautair of plaatselijk orgaan ;
- een mandaat of een functie in elke andere openbare of privéstructuur die onderworpen is aan de wetgeving op de overheidsopdrachten ;
- een functie afgeleid van de voormelde mandaten en functies, al dan niet verkregen door verkiezing.

De Cel « Transparantie van de Bezoldigingen » wordt ermee belast om de voorzitter van het Parlement een overzicht te bezorgen met, voor elk lid van het Parlement :

- a) de lijst van de beroepsactiviteiten, mandaten en functies die zij het vorige boekjaar uitgeoefend hebben of uitoefenen, met inbegrip van die waarvoor politiek verlof is toegekend ;
- b) alle bezoldigingen en voordelen van alle aard die voortvloeien uit de in a) bedoelde beroepsactiviteiten, mandaten en functies, samen met de belastingfiches.

Met het oog op het opstellen van het in het derde lid bedoeld overzicht, stelt de Cel een individuele fiche op voor elk lid van het Parlement, met de in a) en b) bedoelde inlichtingen.

Daartoe verzamelt zij deze inlichtingen bij de bevoegde overheden en instellingen en, in voorkomend geval, bij



auprès des membres du Parlement, notamment en ce qui concerne les fiches fiscales, et ce, au cours du premier semestre de chaque année.

Elle transmet, pour le 30 juin de l'année d'exercice, une copie de la fiche individuelle par membre du Parlement. Ce dernier renvoie la fiche individuelle signée et certifiée et, le cas échéant, les corrections éventuelles à la Cellule, au plus tard le 15 juillet de l'année d'exercice.

Par ailleurs, les membres du Parlement remettent au président du Parlement, au moment de leur prestation de serment, la liste des activités professionnelles, mandats et fonctions précités qu'ils exercent, y compris ceux pour lesquels un congé politique a été octroyé.

La déclaration se fait au début de chaque année parlementaire sur la base des fiches fiscales afférentes à l'exercice fiscal précédent.

En cas de dépassement du plafond de rémunération visé à l'alinéa 1<sup>er</sup>, et ce, après application des règles de réduction de rémunération prévues à l'article 3, § 2, de l'ordonnance conjointe sur la transparence des rémunérations et avantages des mandataires publics bruxellois, l'indemnité pour fonction spéciale est réduite à due concurrence par le Parlement.

Dans ce cas, la réduction peut s'opérer, s'il y échet, sur la totalité de l'indemnité pour fonction spéciale.

## 2° Informations relatives aux autres activités privées et rémunérations

La Cellule « Transparence des rémunérations » complète le cadastre visé à l'alinéa 3 du 1° pour chaque membre du Parlement, et ce, durant la même période, par les données suivantes :

- a) la liste de toutes autres activités professionnelles privées exercées au cours de l'année précédant l'année d'exercice, en ce compris celles qu'ils exercent en société ;
- b) les rémunérations afférentes aux activités visées au a) qui ont été perçues pour la période correspondant à l'exercice fiscal qui précède la déclaration, selon les catégories de revenus suivantes, exprimées en euros brut sous déduction des frais professionnels fiscalement admis :
  - pas de rémunération ;
  - de 1 à 499 euros brut par mois ;
  - de 500 à 1.000 euros brut par mois ;
  - de 1.001 à 5.000 euros brut par mois ;
  - de 5.001 à 10.000 euros brut par mois ;

de leden van het Parlement, met name wat de belastingfiches betreft, en dat tijdens het eerste semester van elk jaar.

Tegen 30 juni van het boekjaar, bezorgt zij een kopie van de individuele fiche van elk lid van het Parlement. Dit laatste stuurt de ondertekende en voor echt verklaarde individuele fiche terug naar de Cel, in voorkomend geval met de eventuele correcties, tegen uiterlijk 15 juli van het boekjaar.

Bovendien bezorgen de leden van het Parlement de voorzitter van het Parlement, op het ogenblik van hun eedaflegging, de lijst van de voormelde beroepsactiviteiten, mandaten en functies die ze uitoefenen, met inbegrip van die waarvoor politiek verlof is toegekend.

De aangifte gebeurt in het begin van elk parlementair jaar, op grond van de belastingfiches betreffende het voorgaande belastingjaar.

In geval van overschrijding van het in het eerste lid bedoelde maximumbedrag, en dat na toepassing van de regels voor de vermindering van bezoldiging bepaald in artikel 3, § 2, van de gezamenlijke ordonnantie betreffende de transparantie van de bezoldigingen en voordelen van de Brusselse openbare mandatarissen, wordt de vergoeding voor bijzondere functie naar evenredigheid verminderd door het Parlement.

In dat geval, kan de vermindering, in voorkomend geval, worden doorgevoerd op de volledige vergoeding voor bijzondere functie.

## 2° Inlichtingen betreffende de andere private activiteiten en bezoldigingen

De Cel « Transparantie van de Bezoldigingen » vult het in het derde lid van 1° bedoelde overzicht voor elk lid van het Parlement, en dit tijdens dezelfde periode, aan met de volgende gegevens :

- a) de lijst van alle andere private beroepsactiviteiten die ze tijdens het vorige boekjaar hebben uitgeoefend, met inbegrip van die welke ze uitoefenen in een vennootschap ;
- b) de bezoldigingen voor de in a) bedoelde activiteiten die zijn ontvangen voor de periode die overeenstemt met het belastingjaar dat de aangifte voorafgaat, volgens de volgende inkomenscategorieën, uitgedrukt in euro bruto onder aftrek van de fiscaal toegelaten beroepskosten :
  - geen bezoldiging ;
  - van 1 tot 499 euro bruto per maand ;
  - van 500 tot 1.000 euro bruto per maand ;
  - van 1.001 tot 5.000 euro bruto per maand ;
  - van 5.001 tot 10.000 euro bruto per maand ;

- plus de 10.000 euros brut par mois, montant arrondi à la dizaine de milliers d’euros la plus proche.

En vue de l’établissement du cadastre visé à l’alinéa 1<sup>er</sup>, la Cellule dresse une fiche individuelle pour chaque membre du Parlement reprenant les informations visées aux a) et b).

À cette fin, elle récolte ces informations auprès des autorités et institutions compétentes et, le cas échéant, auprès des membres du Parlement, notamment en ce qui concerne les fiches fiscales, et ce, au cours du premier semestre de chaque année.

Elle transmet, pour le 30 juin de l’année d’exercice, une copie de la fiche individuelle par membre du Parlement. Ce dernier renvoie la fiche individuelle signée et certifiée et, le cas échéant, les corrections éventuelles à la Cellule, au plus tard le 15 juillet de l’année d’exercice.

3° Le Parlement publie sur son site internet le cadastre de la Cellule « Transparence des rémunérations » qui reprend, pour chaque membre du Parlement, les informations visées au 1<sup>o</sup>, alinéa 3, a) et b), et au 2<sup>o</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, a) et b), à l’exception des fiches fiscales, et ce, au plus tard le 15 août de l’année d’exercice.

Les rémunérations découlant de l’exercice d’activités principales d’ordre privé figurant dans la liste reprise au 1<sup>o</sup>, de même que les rémunérations perçues pour l’exercice d’autres activités professionnelles d’ordre privé déclarées conformément au 2<sup>o</sup>, sont publiées selon les catégories de revenus visées au 2<sup>o</sup>.

4° Les membres informent immédiatement la Cellule « Transparence des rémunérations » de toute modification de leur situation chaque fois qu’il y a lieu.

5° Lorsque certains membres restent en défaut de renvoyer les fiches individuelles certifiées visées au 1<sup>o</sup> et au 2<sup>o</sup>, la Cellule « Transparence des rémunérations » leur adresse un rappel, par pli recommandé, les invitant à se mettre en ordre dans un délai d’un mois et les informant des éventuelles sanctions pouvant être prises à leur encontre.

À l’expiration de ce délai, les noms des membres qui restent en défaut de se conformer aux prescrits du 1<sup>o</sup> et du 2<sup>o</sup> sont listés dans le cadastre réalisé par la Cellule, qui est publié sur le site internet du Parlement.

En cas de défaut d’un membre à s’exécuter, et sauf cas de force majeure, le Président saisit la Commission bruxelloise de Déontologie et en informe le Bureau élargi.

- van meer dan 10.000 euro bruto per maand, afgerond op de dichtst bijgelegen tienduizend euro.

Met het oog op het opstellen van het in het eerste lid bedoeld overzicht, stelt de Cel een individuele fiche op voor elk lid van het Parlement, met de in a) en b) bedoelde inlichtingen.

Daartoe verzamelt zij deze inlichtingen bij de bevoegde overheden en instellingen en, in voorkomend geval, bij de leden van het Parlement, met name wat de belastingfiches betreft, en dit tijdens het eerste semester van elk jaar.

Tegen 30 juni van het boekjaar bezorgt zij een kopie van de individuele fiche van elk lid van het Parlement. Dit laatste stuurt de ondertekende en voor echt verklaarde individuele fiche terug naar de Cel, in voorkomend geval met de eventuele correcties, uiterlijk op 15 juli van het boekjaar.

3° Het Parlement maakt op zijn internetsite het overzicht bekend van de Cel « Transparantie van de Bezoldigingen », met voor elk lid van het Parlement de inlichtingen als bedoeld in het 1<sup>o</sup>, derde lid, a) en b), en in het 2<sup>o</sup>, eerste lid, a) en b), met uitzondering van de belastingfiches, en dit tegen uiterlijk op 15 augustus van het boekjaar.

De bezoldigingen die voortvloeien uit de uitoefening van hoofdactiviteiten van private aard die opgenomen zijn in de in het 1<sup>o</sup> vermelde lijst, alsook de bezoldigingen voor de uitoefening van andere beroepsactiviteiten van private aard die conform het 2<sup>o</sup> zijn aangegeven, worden bekendgemaakt volgens de in het 2<sup>o</sup> opgenomen inkomstencategorieën.

4° De leden brengen de Cel « Transparantie van de Bezoldigingen » onmiddellijk op de hoogte van elke wijziging van hun toestand telkens als daartoe redenen zijn.

5° Ingeval sommige leden de in het 1<sup>o</sup> en 2<sup>o</sup> bedoelde voor echt verklaarde individuele fiches niet indienen, stuurt de Cel « Transparantie van de Bezoldigingen » hun een herinnering, bij aangetekende brief, waarin ze worden verzocht om zich binnen een termijn van één maand in orde te stellen en waarin ze in kennis worden gesteld van de sancties die tegen hen kunnen worden getroffen.

Na het verstrijken van die termijn, worden de namen van de leden die niet voldaan hebben aan de bepalingen van het 1<sup>o</sup> en 2<sup>o</sup>, vermeld in het door de Cel opgestelde overzicht dat bekendgemaakt wordt op de internetsite van het Parlement.

Bij ontstentenis van antwoord van een lid, en behoudens in geval van overmacht, doet de Voorzitter een beroep op de Brusselse Deontologische Commissie en brengt het Bureau in uitgebreide samenstelling ervan op de hoogte.



La Commission bruxelloise de Déontologie, après avoir auditionné le membre concerné, peut, sur la base de cette audition, prendre une décision de classement sans suite en cas de circonstances exceptionnelles justifiant le non-respect des délais, ou une décision de sanction motivée.

La sanction consiste :

- au premier manquement, en un avertissement et une amende correspondant à un montant allant de 10 à 50 % d'un mois de rémunération, avantages de toute nature et frais de représentation globalisés ;
- ultérieurement, en une retenue, allant de 50 à 100 %, des rémunérations, avantages de toute nature et frais de représentation globalisés pendant un minimum de trois mois et un maximum de douze mois.

6° Les règles prévues aux 1° à 5° sont d'application au prochain renouvellement intégral du Parlement.

Par dérogation, le Parlement publie sur son site internet, pour le 1<sup>er</sup> mars de chaque année, les rémunérations perçues en qualité de membre du *Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale* et de l'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune.

L'alinéa précédent cesse de produire ses effets après le renouvellement du Parlement.

Dans le cas où la Commission bruxelloise de Déontologie n'est pas mise en place pour l'application de la règle visée au 5°, le Bureau élargi du Parlement, statuant à la majorité des deux tiers, est chargé d'appliquer cette disposition.

#### CHAPITRE IV

##### **Du remplacement de membres qui cessent de siéger par suite de leur nomination en qualité de ministre ou de secrétaire d'État**

###### *Article 9*

1. Le membre qui cesse de siéger par suite de sa nomination en qualité de membre du Gouvernement régional, d'un gouvernement de Communauté ou du Gouvernement fédéral, ou en qualité de secrétaire d'État régional ou fédéral est remplacé par le premier suppléant en ordre utile de la liste sur laquelle il a été élu.
2. Dès que le membre visé au point 1 est remplacé en qualité de ministre régional ou de Communauté ou de secrétaire d'État régional ou dès qu'il est mis fin à sa fonction de ministre ou de secrétaire d'État fédéral, il reprend son mandat. Celui qui lui cède son siège est le moins bien classé selon l'ordre utile des suppléants de la même liste électorale qui auront été appelés à remplacer un membre.

Na het betrokken lid te hebben gehoord, kan de Brusselse Deontologische Commissie, op basis van dat verhoor, beslissen tot seponering in geval van uitzonderlijke omstandigheden die het niet-naleven van de termijnen verantwoorden, of beslissen tot een met redenen omklede sanctie.

De sanctie bestaat in :

- bij de eerste tekortkoming, een verwittiging en een geldboete van 10 tot 50 % van het totaal van een maand bezoldiging, voordelen van alle aard en representatiekosten ;
- daarna, een afhouding van 50 tot 100 % van het totaal van de bezoldigingen, voordelen van alle aard en representatiekosten gedurende minstens drie maanden en hoogstens twaalf maanden.

6° De in het 1° tot 5° bepaalde regels zijn van toepassing na de volgende gehele vernieuwing van het Parlement.

In afwijking daarvan, maakt het Parlement op zijn internetsite tegen 1 maart van elk jaar de bezoldigingen bekend die zijn ontvangen als lid van het *Brussels Hoofdstedelijk Parlement* en van de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie.

Het vorige lid sorteert geen effecten meer na de vernieuwing van het Parlement.

Ingeval de Brusselse Deontologische Commissie niet is opgericht vóór de toepassing van de in het 5° bedoelde regel, wordt het Bureau in uitgebreide samenstelling van het Parlement, dat met tweederdemeerderheid beslist, ermee belast die bepaling toe te passen.

#### HOOFDSTUK IV

##### **Vervanging van leden die ophouden zitting te hebben ten gevolge van hun benoeming tot minister of staatssecretaris**

###### *Artikel 9*

1. Het lid dat ophoudt zitting te hebben ten gevolge van zijn benoeming tot lid van de gewestregering, een gemeenschapsregering of de federale regering of tot gewestelijk of federaal staatssecretaris, wordt vervangen door de eerste in aanmerking komende opvolger van de lijst waarop hij verkozen is.
2. Zodra het in punt 1 bedoelde lid is vervangen als gewest- of gemeenschapsminister of als gewestelijk staatssecretaris of zodra een einde is gemaakt aan zijn ambt van federaal minister of staatssecretaris, neemt hij zijn mandaat weer op. Degene die hem zijn zetel afstaat, is de laagst gerangschikte van de opvolgers van dezelfde kieslijst die in aanmerking komen om een lid te vervangen.

3. Le suppléant qui remplace un membre en vertu des dispositions du point 1 conserve le rang qu'il avait en tant que suppléant pour le cas où un siège deviendrait vacant.

CHAPITRE V  
**Des groupes politiques, des groupes  
politiques reconnus et des indépendants**

*Article 10*

1. Constituent un groupe politique, les élus d'une même liste électorale ou les élus déclarant siéger sous le sigle d'une formation politique dont le sigle ou le logo a été protégé ou prohibé à l'occasion des élections relatives au dernier renouvellement du Parlement.

Au moment du renouvellement du Parlement et pour autant qu'ils représentent 10 % des sièges au sein du groupe linguistique correspondant, ces mêmes élus peuvent constituer un groupe politique reconnu, et ce, pour la durée de la législature.

En cas de fraction d'unité, le chiffre obtenu est arrondi à l'unité inférieure.

2. Les groupes politiques reconnus remettent à la présidence la liste de leurs membres et indiquent le nom de leur président et de leur vice-président pour les groupes politiques reconnus qui comptent quinze membres au moins.

Toute modification à la composition d'un groupe est portée à la connaissance du président du Parlement sous la signature du membre intéressé, s'il s'agit d'une démission, sous la signature du président du groupe, s'il s'agit d'une radiation et, sous la double signature du membre et du président du groupe, s'il s'agit d'une adhésion.

3. Un groupe politique ne peut être reconnu ou conserver le bénéfice de la reconnaissance :

- a) lorsqu'un des membres a été condamné par une décision coulée en force de chose jugée sur la base de la loi du 30 juillet 1981 tendant à réprimer certains actes inspirés par le racisme ou la xénophobie ou de la loi du 23 mars 1995 tendant à réprimer la négation, la minimisation, la justification ou l'approbation du génocide commis par le régime national-socialiste allemand pendant la seconde guerre mondiale.

Toutefois, le groupe politique conserve le bénéfice de la reconnaissance si, dans le mois de la décision visée au premier alinéa, il communique au président du Parlement la radiation du membre condamné ;

- b) lorsque le parti qu'il représente, celui auquel ce dernier a succédé ou une de leurs composantes a été condamné par une décision coulée en force de chose jugée sur la base de la loi du 30 juillet 1981 tendant

3. De opvolger die een lid vervangt overeenkomstig de bepalingen van punt 1, behoudt de rang die hij als opvolger had voor het geval er een mandaat vacant zou worden.

HOOFDSTUK V  
**Politieke fracties, erkende politieke  
fracties en onafhankelijken**

*Artikel 10*

1. Vormen een politieke fractie, de verkozenen van eenzelfde kieslijst of de verkozenen die verklaren zitting te hebben onder het letterwoord van een politieke partij waarvan het letterwoord of het logo beschermd of verboden werd bij de verkiezingen voor de jongste hernieuwing van het Parlement.

Op het ogenblik van de vernieuwing van het Parlement en op voorwaarde dat zij 10 % van de zetels in de overeenkomstige taalgroep vertegenwoordigen, kunnen diezelfde verkozenen een erkende politieke fractie vormen voor de duur van de zittingsperiode.

In geval een breuk van een eenheid wordt verkregen, wordt dat getal naar de lagere eenheid afgerond.

2. De erkende politieke fracties overhandigen aan de voorzitter een lijst van hun leden en geven de naam van hun fractievoorzitter op. De erkende politieke fracties die ten minste vijftien leden tellen geven tevens de naam van hun ondervoorzitter op.

Elke wijziging in de samenstelling van een fractie wordt, ondertekend door het betrokken lid als het om een ontslag gaat, ondertekend door de fractievoorzitter als het om een schrapping gaat en, ondertekend door het lid en door de fractievoorzitter, als het om een toetreding gaat, ter kennis gebracht van de voorzitter van het Parlement.

3. Een politieke fractie kan niet worden erkend of kan haar erkenning niet behouden :

- a) als één van haar leden bij een beslissing die in kracht van gewijsde is gegaan, veroordeeld is op grond van de wet van 30 juli 1981 tot bestraffing van bepaalde door racisme of xenofobie ingegeven daden of de wet van 23 maart 1995 tot bestraffing van het ontkennen, minimaliseren, rechtvaardigen of goedkeuren van de genocide die tijdens de tweede wereldoorlog door het Duitse nationaalsocialistische regime is gepleegd.

De politieke fractie blijft echter erkend als zij binnen een maand na de in het eerste lid bedoelde beslissing de voorzitter van het Parlement kennis geeft van de schrapping van het veroordeelde lid ;

- b) als de partij die zij vertegenwoordigt, de partij die door die laatste opgevolgd is of een van de componenten ervan, bij een beslissing die in kracht van gewijsde is gegaan, veroordeeld is op grond van

à réprimer certains actes inspirés par le racisme ou la xénophobie ou de la loi du 23 mars 1995 tendant à réprimer la négation, la minimisation, la justification ou l'approbation du génocide commis par le régime national-socialiste allemand pendant la seconde guerre mondiale ;

- c) lorsque le parti qu'il représente ou celui auquel ce dernier a succédé a été privé de sa dotation sur la base de l'article 15<sup>ter</sup> de la loi du 4 juillet 1989 relative à la limitation et au contrôle des dépenses électorales engagées pour l'élection de la Chambre des représentants, ainsi qu'au financement et à la comptabilité ouverte des partis politiques.

Pour l'application de cette disposition :

- la notion de parti politique est celle définie à l'article 1, 2°, de la loi du 19 mai 1994 réglementant la campagne électorale, concernant la limitation et la déclaration des dépenses électorales engagées pour les élections du Parlement wallon, du Parlement flamand, du Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale et du Parlement de la Communauté germanophone, et fixant le critère de contrôle des communications officielles des autorités publiques ;
- la notion de composante d'un parti politique est celle définie à l'article 1<sup>er</sup> de la loi précitée du 4 juillet 1989 ;
- la notion de succession d'un parti politique ou d'une composante de celui-ci à un parti politique ou à une composante, condamné en application de la loi précitée du 30 juillet 1981, de la loi précitée du 23 mars 1995, ou de la loi précitée du 4 juillet 1989, s'apprécie en ayant égard, notamment, à la composition du nouveau parti ou de la composante, à son objet social éventuel, à son programme, à ses activités, à son attitude par rapport aux programmes, activités, discours du parti politique ou de la composante condamné, et au fait que la dotation, octroyée en vertu de la loi précitée du 4 juillet 1989, a continué à être perçue par l'institution désignée en vertu de l'article 22 de cette loi par le parti politique condamné en application de la loi précitée du 30 juillet 1981, de la loi précitée du 23 mars 1995, ou de la loi précitée du 4 juillet 1989 ou dont une composante a été condamnée en application d'une de ces mêmes lois.

4. Dans les cas prévus au point 3, la reconnaissance est retirée pour le reste de la législature par le Bureau élargi.
5. Les groupes politiques reconnus bénéficient d'une dotation de fonctionnement dont le montant et les modalités d'octroi sont fixés par le Bureau.

Ils disposent également de moyens en personnel selon les conditions et les modalités fixées par le Bureau.

de la loi du 30 juillet 1981 tot bestraffing van bepaalde door racisme of xenofobie ingegeven daden of de wet van 23 maart 1995 tot bestraffing van het ontkennen, minimaliseren, rechtvaardigen of goedkeuren van de genocide die tijdens de tweede wereldoorlog door het Duitse nationaalsocialistische regime is gepleegd ;

- c) als de partij die zij vertegenwoordigt of de partij die door die laatste opgevolgd is, haar dotatie ontnomen is op basis van artikel 15<sup>ter</sup> van de wet van 4 juli 1989 betreffende de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven voor de verkiezingen van de Kamer van volksvertegenwoordigers, de financiering en de open boekhouding van de politieke partijen.

Voor de toepassing van deze bepaling, wordt :

- voor het begrip politieke partij verwezen naar het begrip bedoeld in artikel 1, 2°, van de wet van 19 mei 1994 tot regeling van de verkiezingscampagne en tot beperking en aangifte van de verkiezingsuitgaven voor de verkiezingen van het Vlaams Parlement, het Waals Parlement, het Brussels Hoofdstedelijk Parlement en het Parlement van de Duitstalige Gemeenschap, alsmede tot vaststelling van de toetsingsnorm inzake officiële mededelingen van de overheid ;
- voor het begrip component van een politieke partij verwezen naar het begrip bepaald in artikel 1 van de bovenvermelde wet van 4 juli 1989 ;
- de opvolging, door een politieke partij of een component ervan, van een politieke partij of een component ervan die veroordeeld is krachtens de bovenvermelde wet van 30 juli 1981, de bovenvermelde wet van 23 maart 1995, of de bovenvermelde wet van 4 juli 1989, wordt met name beoordeeld op grond van de samenstelling van de nieuwe partij of de component ervan, haar eventueel maatschappelijk doel, programma, activiteiten, haar houding tegenover het programma, de activiteiten, het discours van de veroordeelde partij of de component ervan, alsook op grond van het feit dat de dotatie, toegekend krachtens de bovenvermelde wet van 4 juli 1989, geïnd is gebleven door de instelling die krachtens artikel 22 van die wet aangewezen is door de politieke partij die veroordeeld is krachtens de bovenvermelde wet van 30 juli 1981, de bovenvermelde wet van 23 maart 1995, of de bovenvermelde wet van 4 juli 1989, of waarvan een component krachtens dezelfde wetten veroordeeld is.

4. In de gevallen bedoeld in punt 3, wordt de erkenning door het Bureau in uitgebreide samenstelling voor de rest van de zittingsperiode ingetrokken.
5. De erkende politieke fracties hebben recht op een werkingsdotatie ; het Bureau stelt het bedrag en de regels voor de toekenning ervan vast.

Zij krijgen ook de beschikking over personeel volgens de regels die het Bureau bepaalt.

Cette dotation et ces moyens en personnel sont fixés au début de la législature et pour la durée de celle-ci.

6. Tout membre qui n'appartient pas à un groupe politique siège en qualité d'indépendant.

## CHAPITRE VI Du Bureau définitif

### Article 11

Le Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale, immédiatement après la vérification des pouvoirs, procède à la nomination du Bureau définitif.

### Article 12

1. Le Bureau du Parlement est formé selon le système de la représentation proportionnelle des groupes linguistiques et des groupes politiques.  
Il comprend un président et un premier vice-président qui appartiennent à un groupe linguistique différent, trois vice-présidents et dix secrétaires.
2. Un tiers au moins des membres du Bureau doivent appartenir au groupe linguistique le moins nombreux.
3. Le Bureau complété par les présidents des groupes politiques reconnus et, s'il y échet, par les vice-présidents nommés conformément à l'article 10.2, constitue le Bureau élargi. Les présidents des groupes politiques sont protocolairement assimilés aux vice-présidents.

### Article 13

1. Le Parlement procède par des élections distinctes et successives à l'élection du président, du premier vice-président, des autres vice-présidents et des secrétaires.
2. Le président du Bureau est élu au scrutin secret et à la majorité absolue des suffrages. Les autres membres du Bureau sont élus au scrutin secret et à la majorité absolue des suffrages au sein du Parlement et au sein du groupe linguistique auquel ils appartiennent à condition que la majorité des membres du Parlement soit présente.
3. Pour l'élection des membres du Bureau, lorsque la majorité absolue n'est pas atteinte au premier vote, il est procédé à un second vote pour départager les deux candidats ayant obtenu le plus grand nombre de suffrages après désistement éventuel d'un candidat mieux placé. Le cas échéant, la participation au second vote est déterminée en tenant compte des règles définies au deuxième alinéa.

Dans tous les cas de parité de suffrages, la préférence est donnée au candidat qui, sans interruption, remplit

Deze dotatie en deze personeelsmiddelen worden in het begin van de zittingsperiode en voor de duur ervan vastgesteld.

6. Elk lid dat niet tot een politieke fractie behoort, zetelt als onafhankelijke.

## HOOFDSTUK VI Vast Bureau

### Artikel 11

Onmiddellijk na het onderzoek van de geloofsbrieven benoemt het *Brussels Hoofdstedelijk Parlement* zijn vast Bureau.

### Artikel 12

1. Het Bureau van het Parlement wordt samengesteld volgens de evenredige vertegenwoordiging van de taalgroepen en de politieke fracties.  
Het bestaat uit een voorzitter en een eerste ondervoorzitter, die tot een verschillende taalgroep behoren, drie ondervoorzitters en tien secretarissen.
2. Ten minste een derde van de leden van het Bureau moet tot de kleinste taalgroep behoren.
3. Het Bureau aangevuld met de voorzitters van de erkende politieke fracties en, in voorkomend geval, met de overeenkomstig artikel 10.2 aangestelde ondervoorzitters, vormt het Bureau in uitgebreide samenstelling. Protocolair worden de voorzitters van de politieke fracties gelijkgesteld met de ondervoorzitters.

### Artikel 13

1. Het Parlement kiest afzonderlijk en achtereenvolgens de voorzitter, de eerste ondervoorzitter, de overige ondervoorzitters en de secretarissen.
2. De voorzitter van het Bureau wordt gekozen bij geheime stemming en bij volstreekte meerderheid. De overige leden van het Bureau worden gekozen bij geheime stemming en bij volstreekte meerderheid van de stemmen in het Parlement en in de taalgroep waartoe zij behoren, op voorwaarde dat de meerderheid van de leden van het Parlement aanwezig is.  
Bij de verkiezing van de leden van het Bureau wordt, wanneer bij de eerste stemming de volstreekte meerderheid niet is bereikt, overgegaan tot een tweede stemming om de twee kandidaten die het grootste aantal stemmen hebben verkregen, te rangschikken, na eventuele verzaking van een beter geplaatste kandidaat. In voorkomend geval wordt de deelneming aan de tweede stemming bepaald met inachtneming van de in het tweede lid bepaalde regels.

In alle gevallen waar staking van stemmen optreedt, wordt de voorkeur gegeven aan de kandidaat die

depuis le plus longtemps un mandat parlementaire. À ancienneté égale, la préférence est donnée au candidat le plus jeune.

Les bulletins blancs et nuls entrent en ligne de compte pour le calcul des présents, non pour le calcul de la majorité.

4. Les secrétaires prévus à l'article 6 vérifient le nombre des votants et dépouillent le scrutin. Les résultats du scrutin sont proclamés par le doyen d'âge et dès son élection par le président.
5. Si le nombre des candidats correspond au nombre des places à pourvoir, le ou les candidats sont proclamés élus sans scrutin.
6. Dès que le président est élu, il prend place au fauteuil.

#### *Article 14*

Lorsque le *Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale* et l'Assemblée réunie sont constitués, ils en donnent respectivement connaissance au Roi, au Sénat, à la Chambre des représentants, au Parlement de la Communauté française, au Parlement flamand, au Parlement wallon, au Parlement de la Communauté germanophone et aux Assemblées des Commissions communautaires française et flamande.

#### *Article 15*

1. Les fonctions du président sont de maintenir l'ordre dans l'assemblée, de faire observer le règlement, de juger de la recevabilité des textes, des motions et autres propositions, de conduire et de clore les débats, de poser les questions et de les mettre aux voix, d'annoncer le résultat des votes et des scrutins, de prononcer les décisions du Parlement, de porter la parole en son nom et conformément à son vœu.
2. Le président peut prendre la parole dans un débat pour présenter l'état de la question et y ramener ; s'il veut discuter, il quitte le fauteuil et ne peut le reprendre qu'après la fin de la discussion sur la question.
3. Le président donne connaissance au Parlement des messages, lettres et autres envois qui le concernent, à l'exception des écrits anonymes ou injurieux.

#### *Article 16*

Les vice-présidents exercent les mêmes attributions que le président, dans la conduite des débats, lorsqu'ils le remplacent à la présidence du Parlement.

ononderbroken het langst een parlementair mandaat vervult. Bij gelijke anciënniteit wordt de voorkeur gegeven aan de jongste kandidaat.

Blanco en ongeldige stembriefjes komen in aanmerking voor de berekening van het aantal aanwezigen, niet voor de berekening van de meerderheid.

3. De secretarissen waarvan sprake in artikel 6 verifiëren het aantal stemmende leden en tellen de stemmen. Het resultaat van de stemmingen wordt afgekondigd door het oudste lid in jaren en door de voorzitter, zodra hij gekozen is.
4. Indien het aantal kandidaten overeenstemt met het aantal te begeven plaatsen wordt (worden) de kandidaat (kandidaten) zonder stemming gekozen verklaard.
5. Zodra de voorzitter is gekozen, neemt hij plaats op de voorzittersstoel.

#### *Artikel 14*

Wanneer het *Brussels Hoofdstedelijk Parlement* en de Verenigde Vergadering voor wettig en voltallig zijn verklaard, geven ze hiervan kennis aan de Koning, aan de Senaat, aan de Kamer van Volksvertegenwoordigers, aan het Vlaams Parlement, aan het Parlement van de Franse Gemeenschap, aan het Waals Parlement, aan het Parlement van de Duitstalige Gemeenschap en aan de Raden van de Vlaamse en Franse Gemeenschapscommissies.

#### *Artikel 15*

1. De voorzitter handhaaft de orde ter vergadering, waakt over de naleving van het reglement, oordeelt over de ontvankelijkheid van de teksten, van de moties en andere voorstellen, leidt en sluit de beraadslagingen, stelt de vraagpunten en brengt ze in stemming, geeft kennis van de uitslag der stemmingen en van de beslissingen van het Parlement, voert het woord uit naam van het Parlement en overeenkomstig diens wens.
2. De voorzitter mag bij een beraadslaging het woord nemen om de stand van zaken vast te stellen en de spreker tot het onderwerp terug te brengen ; wil hij zelf aan de beraadslaging deelnemen, dan verlaat hij de voorzittersstoel en neemt hij deze niet opnieuw in voordat de beraadslaging over het onderwerp is geëindigd.
3. De voorzitter doet aan het Parlement mededeling van de boodschappen, brieven en andere zendingen die hem betreffen, met uitzondering van de anonieme of smadelijke geschriften.

#### *Artikel 16*

De ondervoorzitters hebben, bij de leiding van de beraadslagingen, dezelfde bevoegdheid als de voorzitter, wanneer zij in diens plaats het voorzitterschap van het Parlement waarnemen.



*Article 17*

Les fonctions des secrétaires sont de donner lecture des propositions, amendements et autres pièces qui doivent être communiquées au Parlement, de faire l'appel nominal et de tenir note des votes et des résolutions.

Les secrétaires peuvent parler dans les discussions, mais en prenant chaque fois place parmi les membres.

*Article 18*

Tous les membres du Bureau sont nommés pour une session, sauf les cas de vacances extraordinaires.

En cas de démission ou de radiation d'un membre du Bureau faisant partie d'un groupe politique reconnu, ou en cas d'adhésion dudit membre à un autre groupe politique, il peut être pourvu à son remplacement en cours de session.

À défaut du président et des vice-présidents, le doyen d'âge préside le Parlement ou ses députations. À défaut des secrétaires, les membres les plus jeunes les remplacent.

Le Bureau représente le Parlement dans les actes extrajudiciaires.

**CHAPITRE VII**  
**De l'élection des membres du Parlement**  
**de la Communauté française**

*Article 19*

Le président du *Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale* ou, si le président n'appartient pas au groupe linguistique français, le premier vice-président déclare élu, après avoir vérifié si les conditions d'établissement des listes des membres sont réunies, les membres désignés par les groupes politiques pour faire partie du Parlement de la Communauté française.

**CHAPITRE VIII**  
**Du siège**

*Article 20*

La ville de Bruxelles, capitale de la Région, est le siège du Parlement.

*Artikel 17*

De secretarissen lezen de voorstellen, amendementen en andere stukken voor, die aan het Parlement moeten worden medegedeeld, houden de naamafroeping en tekenen de stemmingen en de genomen besluiten op.

De secretarissen kunnen het woord voeren in een beraadslaging, doch moeten daartoe telkens plaats nemen onder de leden.

*Artikel 18*

Alle leden van het Bureau worden voor één zitting benoemd, tenzij er intussen plaatsen openvallen.

In geval van ontslag of schrapping van een lid van het Bureau dat deel uitmaakt van een erkende politieke fractie, of in geval van toetreding van dat lid tot een andere politieke fractie, kan het lid tijdens de zitting worden vervangen.

Bij ontstentenis van de voorzitter en van de ondervoorzitters, treedt het oudste lid in jaren op als voorzitter van het Parlement of van zijn afvaardigingen. Bij ontstentenis van de secretarissen, worden deze vervangen door de jongste leden.

Het Bureau vertegenwoordigt het Parlement buiten rechte.

**HOOFDSTUK VII**  
**Verkiezing van de leden van het Parlement**  
**van de Franse Gemeenschap**

*Artikel 19*

De voorzitter van het *Brussels Hoofdstedelijk Parlement* of, indien de voorzitter niet tot de Franse taalgroep behoort, de eerste ondervoorzitter verklaart, na te hebben nagegaan of de voorwaarden voor het opmaken van de ledenlijsten zijn vervuld, verkozen de leden die door de politieke fracties zijn aangewezen om zitting te hebben in het Parlement van de Franse Gemeenschap.

**HOOFDSTUK VIII**  
**Zetel**

*Artikel 20*

De stad Brussel, hoofdstad van het Gewest, is de zetel van het Parlement.



## CHAPITRE IX Des élections et présentations

### Article 21

1. Sauf dispositions contraires, toutes les nominations, élections et présentations de candidats extérieurs au *Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale* se font aux scrutins secrets et à la majorité des suffrages, selon les procédures prévues à l'article 13, points 2, 3, 4 et 5.
2. Sont seules prises en considération, les candidatures qui ont fait l'objet, cinq jours au moins avant la date du scrutin, d'une déclaration écrite, adressée par l'intéressé au président du Parlement, aux termes de laquelle il pose sa candidature.
3. Les nominations auxquelles le *Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale* est appelé à procéder parmi ses membres, se font, à l'exception des cas visés à l'article 23.3, alinéas 4 et 5, à la représentation proportionnelle des groupes linguistiques et des groupes politiques.  
En cas d'égalité de quotients, le mandat est attribué au groupe politique dont le quotient du chiffre électoral correspondant au mandat à pourvoir est le plus élevé.
4. Le président fixe, s'il y a lieu, un délai pour le dépôt des candidatures.

### Article 22 (A.R.)

*Sauf dispositions contraires, toutes les nominations, élections et présentations de candidats extérieurs à l'Assemblée réunie se font aux scrutins secrets, à la représentation proportionnelle des groupes linguistiques et des groupes politiques, et à la majorité absolue des suffrages dans chaque groupe linguistique.*

## CHAPITRE X Des commissions

### a) Des commissions permanentes

#### Article 23

1. Après chaque renouvellement du Parlement, celui-ci forme en son sein des commissions permanentes. Les attributions et la dénomination des commissions permanentes sont fixées par le président du Parlement après avis du Bureau élargi.
2. Les commissions permanentes sont composées de quinze membres nommés à la représentation proportionnelle des groupes linguistiques et des groupes politiques, sans préjudice du droit pour un groupe de proposer la désignation, à un ou plusieurs de ses mandats, de

## HOOFDSTUK IX Verkiezingen en voordrachten

### Artikel 21

1. Behoudens andersluidende bepalingen, geschieden alle benoemingen, verkiezingen en voordrachten van kandidaten van buiten het *Brussels Hoofdstedelijk Parlement* bij geheime stemming en bij volstreekte meerderheid volgens de in artikel 13, punt 2, 3, 4 en 5, bepaalde procedures.
2. Alleen de kandidaturen waarvoor de betrokken persoon ten minste vijf dagen voor de verkiezing, bij de voorzitter van het Parlement een schriftelijke verklaring heeft ingediend, waarin hij zich kandidaat stelt, worden in aanmerking genomen.
3. De benoemingen door het *Brussels Hoofdstedelijk Parlement* te doen uit zijn leden geschieden met uitzondering van het bepaalde in artikel 23.3, vierde en vijfde lid, volgens de evenredige vertegenwoordiging van de taalgroepen en politieke fracties.  
Bij gelijke quotiënten, wordt het mandaat toegekend aan de politieke fractie waarvan het quotiënt van het stemcijfer dat overeenstemt met het te begeven mandaat, het hoogst is.
4. De voorzitter bepaalt zo nodig de termijn binnen welke de kandidaten moeten worden voorgedragen.

### Artikel 22 (V.V.)

*Behoudens andersluidende bepalingen, geschieden alle benoemingen, verkiezingen en voordrachten van kandidaten van buiten de Verenigde Vergadering bij geheime stemming en volgens de evenredige vertegenwoordiging van de taalgroepen en politieke fracties en bij volstreekte meerderheid in elke taalgroep.*

## HOOFDSTUK X Commissies

### a) Vaste commissies

#### Artikel 23

1. Na iedere vernieuwing van het Parlement benoemt dit uit zijn leden vaste commissies. De bevoegdheden en de benaming van de vaste commissies worden door de voorzitter van het Parlement vastgesteld, na inwinning van het advies van het Bureau in uitgebreide samenstelling.
2. De vaste commissies bestaan uit vijftien leden aangewezen volgens de evenredige vertegenwoordiging van de taalgroepen en de politieke fracties, onverminderd het recht van een fractie om voor een of meer van haar mandaten de aanwijzing voor te stellen

députés du même groupe linguistique n'appartenant pas à un groupe politique déjà représenté dans chaque commission.

Le groupe linguistique le moins nombreux doit en tout état de cause être représenté dans chaque commission.

3. Les mandats de président des commissions permanentes du *Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale* sont répartis suivant la règle de la représentation proportionnelle entre les groupes linguistiques et politiques.

Le nombre de mandats revenant à chaque groupe étant connu, le président du Parlement désigne les commissions auxquelles ces différents mandats se rattachent.

Chaque commission élit ensuite son président, en son sein, pour la durée de la session, parmi les candidats présentés par le groupe politique auquel revient la présidence. Chaque commission nomme, en outre, trois vice-présidents.

En dérogation aux dispositions de l'alinéa 1<sup>er</sup>, le président et le premier vice-président du *Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale* président de droit une des commissions dont ils font partie et dont la présidence, suivant la règle de la représentation proportionnelle des groupes linguistiques, revient au groupe linguistique auquel ils appartiennent, selon le cas.

*Les mandats de président des commissions permanentes de l'Assemblée réunie sont répartis entre les différents groupes linguistiques. Les candidats sont présentés par le groupe linguistique et élus par les commissions.*

En cas de démission ou de radiation d'un président de commission d'un groupe politique reconnu, ou en cas d'adhésion dudit président à un autre groupe politique, il peut être pourvu à son remplacement en cours de session.

#### *Article 24*

Chaque membre d'un groupe politique représenté dans les commissions permanentes du *Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale* en application de la représentation proportionnelle, doit faire partie d'au moins une commission.

Ce principe n'est pas d'application si le nombre de membres d'un groupe politique est supérieur au nombre total de représentants que compte ce groupe politique au sein de l'ensemble des commissions permanentes.

#### ***b) Des commissions spéciales***

##### *Article 25*

1. Il peut être formé des commissions spéciales par le Parlement pour l'examen de projets et propositions

van volksvertegenwoordigers van dezelfde taalgroep die niet behoren tot een politieke fractie welke reeds in elke commissie vertegenwoordigd is.

De kleinste taalgroep moet hoe dan ook in elke commissie vertegenwoordigd zijn.

3. De mandaten van voorzitter van de vaste commissies van het *Brussels Hoofdstedelijk Parlement* worden, volgens de regel van de evenredige vertegenwoordiging, onder de verschillende taalgroepen en politieke fracties verdeeld.

Wanneer het aantal mandaten dat aan iedere groep of fractie toekomt bekend is, duidt de voorzitter van het Parlement de commissie aan waarop deze verschillende mandaten betrekking hebben.

Iedere commissie verkiest vervolgens uit haar midden, voor de duur van de zitting, een voorzitter onder de kandidaten die worden voorgedragen door de politieke fractie waaraan het voorzitterschap toekomt. Iedere commissie benoemt bovendien drie ondervoorzitters.

In afwijking van het bepaalde in het eerste lid, nemen de voorzitter en de eerste ondervoorzitter van het *Brussels Hoofdstedelijk Parlement* rechtens het voorzitterschap waar van een van de commissies waarvan zij deel uitmaken en dat, volgens de regel van de evenredige vertegenwoordiging van de taalgroepen, toekomt aan hun respectieve taalgroep.

*De mandaten van voorzitter van de vaste commissies van de Verenigde Vergadering worden verdeeld onder de verschillende taalgroepen. De kandidaten worden voorgedragen door de taalgroep en verkozen door de commissies.*

In geval van ontslag of van schrapping van een commissievoorzitter van een erkende politieke fractie, of in geval van toetreding van die voorzitter tot een andere politieke fractie, kan de voorzitter tijdens de zitting worden vervangen.

#### *Artikel 24*

Elk lid van een met toepassing van de evenredige vertegenwoordiging in de vaste commissies van het *Brussels Hoofdstedelijk Parlement* vertegenwoordigde politieke fractie moet deel uitmaken van ten minste één commissie.

Dit principe is niet van toepassing indien het aantal leden van een politieke fractie hoger is dan het totale aantal vertegenwoordigers die deze politieke fractie binnen het geheel van de vaste commissies telt.

#### ***b) Bijzondere commissies***

##### *Artikel 25*

1. Er kunnen door het Parlement bijzondere commissies worden ingesteld om bepaalde ontwerpen en voorstellen

déterminés et/ou chaque fois qu'il le juge utile. Il fixe le nombre de membres du Parlement qui doivent en faire partie en appliquant le système de la représentation proportionnelle des groupes linguistiques et des groupes politiques, sans préjudice du droit pour un groupe de proposer la désignation, à un ou plusieurs de ses mandats, de députés n'appartenant pas à un groupe politique déjà représenté dans la commission. Les dispositions de l'article 21 sont applicables.

2. Les commissions spéciales sont présidées par le président du *Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale* sans voix délibérative, ou par un président élu au sein de la commission.

Les commissions spéciales nomment, en outre, trois vice-présidents.

3. *Les commissions spéciales sont présidées par le président ou le premier vice-président de l'Assemblée réunie sans voix délibérative, ou par un président élu au sein de la commission.*

*Les commissions spéciales nomment, en outre, trois vice-présidents.*

4. Sauf décision contraire du Parlement, la mission des commissions spéciales prend fin par le dépôt du rapport.

### **c) Des membres suppléants**

#### *Article 26*

1. Pour chaque liste de membres effectifs des commissions permanentes ou des commissions spéciales, il est nommé des membres suppléants dont le nombre est égal à celui des membres effectifs augmenté d'une unité.
2. En cas d'absence d'un membre effectif, il est pourvu à son remplacement par un des membres suppléants appartenant au même groupe politique. Le président de la commission est informé de ce remplacement.
3. En outre, les membres effectifs et suppléants des commissions peuvent être remplacés par un autre membre du même groupe. Dans ce cas, le président du groupe politique concerné informe par écrit le président ou le greffier du Parlement avant l'ouverture de la séance de la commission. Le président de la commission en est aussitôt informé. Ce remplacement sera mentionné au compte rendu intégral de la plus prochaine séance.

te behandelen en/of telkens wanneer het dat nuttig acht. Het bepaalt hoeveel volksvertegenwoordigers daarvan deel moeten uitmaken en zulks met toepassing van het systeem van de evenredige vertegenwoordiging van de taalgroepen en politieke fracties en onverminderd het recht van een fractie om voor een of meer van haar mandaten de aanwijzing voor te stellen van volksvertegenwoordigers die niet behoren tot een politieke fractie welke reeds in de commissie vertegenwoordigd is. Daarbij wordt het bepaalde in artikel 21 toegepast.

2. De bijzondere commissies worden voorgezeten door de voorzitter van het *Brussels Hoofdstedelijk Parlement*, die in dit geval niet stemgerechtigd is, of door een uit hun midden gekozen voorzitter.

De bijzondere commissies wijzen bovendien drie ondervoorzitters aan.

3. *De bijzondere commissies worden voorgezeten door de voorzitter of de eerste ondervoorzitter van de Verenigde Vergadering, die in dit geval niet stemgerechtigd is, of door een uit hun leden gekozen voorzitter.*

*De bijzondere commissies wijzen bovendien drie ondervoorzitters aan.*

4. Behoudens andersluidende beslissing van het Parlement eindigt de opdracht van de bijzondere commissies door de indiening van het verslag.

### **c) Plaatsvervangers**

#### *Artikel 26*

1. Voor elke lijst van vaste leden van de vaste commissies of van de bijzondere commissies worden plaatsvervangers benoemd, wier getal gelijk is aan dat van de vaste leden vermeerderd met een eenheid.
2. Bij afwezigheid van een vast lid wordt het vervangen door een tot dezelfde politieke fractie behorende plaatsvervanger. Aan de voorzitter van de commissie wordt kennis gegeven van deze vervanging.
3. Bovendien kunnen de vaste leden van de commissies en de plaatsvervangers worden vervangen door een ander lid van dezelfde fractie. In dat geval brengt de voorzitter van de betrokken politieke fractie dit voor de opening van de commissievergadering schriftelijk ter kennis van de voorzitter of van de griffier van het Parlement. De voorzitter van de commissie wordt daarvan onmiddellijk op de hoogte gebracht. Die vervanging zal in het integraal verslag van de eerstvolgende vergadering worden vermeld.

**d) Des règles communes aux commissions permanentes et aux commissions spéciales**

*Article 27*

Les commissions sont convoquées par leur président ou, à son défaut, par le président du Parlement.

*Article 28*

1. L'ordre du jour des réunions des commissions est fixé par la commission ou, à défaut, par son président ou par le président du Parlement.
2. La priorité est réservée successivement aux budgets, et, sauf décision contraire du Bureau élargi, aux projets d'ordonnance transposant des actes normatifs de l'Union européenne, aux autres projets d'ordonnance et aux projets de règlement.
3. Les propositions sont jointes, sauf avis contraire de leurs auteurs, à la discussion des projets d'ordonnance ou des projets de règlement, si leur objet est identique. Toutefois, si l'examen d'une proposition est entamé, elle conserve sa priorité à moins que la commission n'en décide autrement.
4. Les autres propositions sont inscrites à l'ordre du jour dans l'ordre chronologique de leur renvoi en commission, sauf avis contraire de leurs auteurs.
5. Par dérogation au point 2, la commission tiendra une réunion tous les deux mois consacrée exclusivement à l'examen des propositions, sauf avis contraire de leurs auteurs.

*Article 29*

1. a) Les commissions sont chargées d'examiner les projets d'ordonnance, les projets de règlement et les propositions que le président du Parlement leur renvoie.  
b) Les commissions peuvent tenir des réunions en vue de l'information des membres.  
c) Les commissions peuvent interroger le Gouvernement sur toute question, notamment sur le respect des ordonnances, des règlements et sur l'application des règlements et arrêtés.
2. Sans préjudice des articles 48.7 et 122.2 du règlement, lorsque, dans une discussion, les commissions concluent à la nécessité de légiférer ou d'exprimer le point de vue du Parlement, elles peuvent rédiger elles-mêmes une proposition d'ordonnance ou de résolution, l'examiner, la mettre aux voix et faire rapport à son sujet sans que le Parlement la prenne préalablement en considération.

**d) Gemeenschappelijke regels voor de vaste en de bijzondere commissies**

*Artikel 27*

De commissies worden bijeengeroepen door hun voorzitter of, bij diens ontstentenis, door de voorzitter van het Parlement.

*Artikel 28*

1. De agenda van de commissievergaderingen wordt vastgesteld door de commissie of, bij ontstentenis, door haar voorzitter of door de voorzitter van het Parlement.
2. Voorrang wordt achtereenvolgens verleend aan de begrotingen en, behoudens andersluidende beslissing van het Bureau in uitgebreide samenstelling, aan de ontwerpen van ordonnantie tot omzetting van normatieve akten van de Europese Unie, aan de andere ontwerpen van ordonnantie en aan de ontwerpen van verordening.
3. Een voorstel wordt, behoudens andersluidend advies van de indiener, gevoegd bij de beraadslaging over een ontwerp van ordonnantie of een ontwerp van verordening, indien het onderwerp ervan hetzelfde is. Als de bespreking van een voorstel aangevat is, blijft het echter de voorrang behouden, tenzij de commissie daar anders over beslist.
4. De andere voorstellen worden in chronologische volgorde van hun verzending naar de commissie op de agenda ingeschreven behoudens tegenbericht van de indieners.
5. In afwijking van punt 2, houdt de commissie om de twee maanden een vergadering die uitsluitend gewijd is aan de behandeling van de voorstellen behoudens tegenbericht van de indieners.

*Artikel 29*

1. a) De commissies behandelen de ontwerpen van ordonnantie, de ontwerpen van verordening en de voorstellen die hun door de voorzitter van het Parlement worden overgezonden.  
b) De commissies kunnen vergaderingen houden ter informatie van de leden.  
c) De commissies kunnen de Regering over elk onderwerp om uitleg vragen, met name over de naleving van de ordonnanties en verordeningen en over de toepassing van de verordeningen en besluiten.
2. Onverminderd de artikelen 48.7 en 122.2 van het reglement, wanneer de commissies tijdens een bespreking besluiten dat ze wetgevend moeten optreden of het standpunt van het Parlement moeten uitdrukken, kunnen ze zelf een voorstel van ordonnantie of van resolutie opstellen, het behandelen, het in stemming brengen en erover verslag uitbrengen zonder dat het Parlement het op voorhand in overweging neemt.

Cette procédure ne peut être engagée qu'avec l'accord écrit des deux tiers des membres de la commission, et moyennant l'assentiment préalable du président du Parlement et après consultation du Bureau élargi réuni dans les meilleurs délais.

3. Les commissions nomment, à la majorité absolue, un de leurs membres, en qualité de rapporteur, pour faire rapport au Parlement. Si elles le jugent utile, elles peuvent nommer plus d'un rapporteur.
4. Le rapport contient, outre l'analyse des délibérations de la commission, des conclusions motivées qui proposent soit d'adopter le projet ou la proposition, soit de ne pas l'adopter, soit de l'amender.
5. Les rapports sont approuvés par le président de la commission à moins qu'un membre n'exprime le désir qu'ils soient soumis à l'approbation de la commission.
6. Les rapports des commissions sont traduits, imprimés et distribués au moins trois jours avant la discussion générale en séance plénière, à moins que le Parlement n'ait décidé l'urgence.

*Article 30*

1. À l'heure fixée pour la réunion de la commission, le président prend connaissance de la liste de présence : il a la faculté soit d'ouvrir immédiatement la séance, soit de la retarder, soit de l'ajourner.
2. Dans toute commission, l'ajournement d'office de la réunion est de règle si, lorsqu'un vote est requis pour pouvoir commencer la réunion, la majorité des membres ne se trouve pas réunie dans la demi-heure qui suit l'heure de convocation de la réunion. Si tel est le cas, une nouvelle réunion de la commission ne peut être convoquée que pour le lendemain au plus tôt.
3. Dans toute commission, la présence de la majorité des membres est requise pour la validité des votes.
4. Le président de la commission arrête la liste des membres présents, absents et excusés à chaque séance. Cette liste est publiée au compte rendu intégral du Parlement.

*Article 31 (A.R.)*

1. *Les commissions de l'Assemblée réunie peuvent, à la majorité absolue, décider de suspendre la discussion de tout projet ou de toute proposition, pendant quinze jours. Le Bureau élargi peut toutefois réduire ce délai.*
2. *Lorsque le vote d'un article d'un projet ou d'une proposition porte atteinte aux relations entre les Communautés, les membres de la commission appartenant à un même groupe linguistique peuvent, à la majorité absolue, demander une deuxième lecture de*

Deze procedure kan alleen worden aangevat als twee derde van de leden van de commissie zich schriftelijk akkoord verklaart en de voorzitter van het Parlement vooraf zijn toestemming heeft gegeven nadat het Bureau in uitgebreide samenstelling zo spoedig mogelijk is geraadpleegd.

3. De commissies wijzen, bij volstreekte meerderheid, een van hun leden tot rapporteur aan ; deze brengt aan het Parlement verslag uit. Indien ze zulks nodig achten, mogen ze meer dan één rapporteur aanwijzen.
4. Het verslag bevat, naast een analyse van de bespreking in de commissie, gemotiveerde conclusies die strekken hetzij tot aanneming van het ontwerp of het voorstel, hetzij tot niet-aanneming ervan, hetzij tot de amendering ervan.
5. De verslagen van de commissies worden goedgekeurd door de voorzitter van de commissie tenzij een lid vraagt dat ze door de commissie worden goedgekeurd.
6. De commissieverslagen worden vertaald, gedrukt en rondgedeeld ten minste drie dagen voor de algemene bespreking in plenaire vergadering, tenzij het Parlement tot urgentie heeft beslist.

*Artikel 30*

1. Op het tijdstip dat voor de vergadering van de commissie is bepaald, neemt de voorzitter kennis van de presentielijst ; het staat hem vrij ofwel de vergadering onmiddellijk te openen, ofwel ze later te doen aanvangen of te verdagen.
2. De commissievergadering wordt automatisch uitgesteld wanneer een stemming is vereist om met de vergadering te kunnen beginnen en de meerderheid van de leden niet aanwezig is binnen het half uur volgend op het tijdstip van aanvang van de vergadering. Als dat het geval is, kan een nieuwe vergadering van de commissie pas voor ten vroegste de volgende dag bijeengeroepen worden.
3. In elke commissie moet de meerderheid der leden aanwezig zijn om geldig te kunnen stemmen.
4. De voorzitter van de commissie stelt de lijst vast van de op elke vergadering aanwezige, afwezige of verhinderde leden. Deze lijst wordt bekendgemaakt in het integraal verslag van het Parlement.

*Artikel 31 (V.V.)*

1. *De commissies van de Verenigde Vergadering kunnen, bij volstreekte meerderheid, beslissen de bespreking van elk ontwerp of voorstel gedurende vijftien dagen op te schorten. Het Bureau in uitgebreide samenstelling kan die termijn echter inkorten.*
2. *Wanneer het stemmen van een artikel van een ontwerp of voorstel de verhoudingen tussen de Gemeenschappen in gevaar brengt, kunnen de commissieleden van eenzelfde taalgroep, bij volstreekte meerderheid, een tweede lezing vragen van alle of sommige in eerste*



*toutes ou de certaines dispositions adoptées en première lecture. La demande de deuxième lecture suspend l'examen du projet ou de la proposition pendant quinze jours à moins que le Bureau élargi ne réduise ce délai.*

3. *Chaque groupe linguistique peut, à la majorité absolue, demander que le rapport sur un projet ou sur une proposition identifie les votes ou certains votes par groupe linguistique.*

*Article 32*

Le président du Parlement fait connaître éventuellement aux présidents des commissions le délai dans lequel il y a lieu de déposer les rapports sur les objets dont elles sont saisies.

Dans le cas où ce délai n'est pas observé et que cette carence est due au rapporteur, le président du Parlement demande à la commission de désigner un autre rapporteur.

*Article 33*

1. Les réunions de commission sont en principe publiques. Cependant, les réunions suivantes se tiennent à huis clos :
  - a) les réunions de commission visées aux articles 7, 8 et 43 ;
  - b) les réunions de commission relatives à des questions d'ordre administratif ou à l'organisation des travaux.

Chaque commission peut décider, aux deux tiers des voix des membres présents, de se réunir à huis clos.

2. L'auteur principal d'une proposition a le droit de prendre part à la discussion de sa proposition et l'auteur principal d'un amendement a le droit d'être entendu lorsque son amendement est mis en discussion.
3. Le rapporteur de la commission saisie au fond a le droit d'être entendu par la commission saisie pour avis ; le rapporteur de la commission saisie pour avis a le même droit au sein de la commission saisie au fond.
4. Sauf décision contraire de la commission, les membres du Parlement peuvent assister aux commissions dont ils ne font pas partie et y être entendus.

Cette disposition n'est pas applicable aux commissions visées aux articles 7 et 8.

5. Le temps de parole fixé à l'article 62.1.1° n'est d'application en commission que si celle-ci le décide sur proposition de son président.

*lezing aangenomen bepalingen. De vraag om een tweede lezing schort het onderzoek van het ontwerp of voorstel gedurende vijftien dagen op tenzij het Bureau in uitgebreide samenstelling die termijn inkort.*

3. *Elke taalgroep kan, bij volstreekte meerderheid, vragen dat het verslag over een ontwerp of voorstel de stemmen of sommige stemmen per taalgroep vermeldt.*

*Artikel 32*

De voorzitter van het Parlement deelt eventueel aan de commissievoorzitters mede binnen welke termijn de verslagen over de bij de commissies aanhangige zaken moeten worden ingediend.

Wordt deze termijn niet in acht genomen en is deze tekortkoming aan de rapporteur te wijten, dan vraagt de voorzitter van het Parlement aan de commissie een andere rapporteur aan te wijzen.

*Artikel 33*

1. De commissievergaderingen zijn in principe openbaar. De volgende vergaderingen worden niettemin met gesloten deuren gehouden :
  - a) de vergaderingen van de commissies bedoeld in de artikelen 7, 8 en 43 ;
  - b) de commissievergaderingen betreffende administratieve aangelegenheden of de regeling van de werkzaamheden.

Iedere commissie kan beslissen met gesloten deuren te vergaderen bij twee derde van de stemmen van de aanwezige leden.

2. De hoofdindienaar van het voorstel heeft het recht om aan de bespreking van het voorstel deel te nemen en de hoofdindienaar van een amendement heeft het recht om bij de bespreking van het amendement gehoord te worden.
3. De rapporteur van de ten principale bevoegde commissie heeft het recht gehoord te worden door de commissie die advies moet uitbrengen, de rapporteur van de commissie die advies moet uitbrengen heeft hetzelfde recht ten aanzien van de ten principale bevoegde commissie.
4. Behoudens andersluidend besluit van de commissie mogen de leden van het Parlement de commissies waarvan zij geen deel uitmaken, bijwonen en er gehoord worden.

Deze bepaling is niet van toepassing op de in de artikelen 7 en 8 bedoelde commissies.

5. De bij artikel 62.1.1° vastgestelde spreektijd wordt in een commissie alleen toegepast indien deze op voorstel van haar voorzitter daartoe beslist.



6. Tout membre du Parlement a le droit de faire parvenir à une commission des observations écrites sur les projets ou propositions dont elle est saisie. Ces observations doivent être reprises au rapport.
7. Seuls les membres effectifs ou les remplaçants visés à l'article 26, points 2 et 3, ont droit de vote en commission. Il n'y a ni vote par appel nominal ni explication de vote.

*Article 34*

1. À l'occasion de l'examen d'un projet ou d'une proposition d'ordonnance ou de règlement ou sur tout problème qui est de sa compétence, une commission peut décider de prendre l'avis de mandataires, de personnes ou de représentants d'organismes extraparlimentaires et, éventuellement, d'organiser une audition.
2. Si une commission estime qu'il y a lieu de demander un avis à une autre commission, elle en informe le président du Parlement qui en décide.
3. Le Bureau élargi peut également charger une commission d'organiser des auditions ou une journée d'étude.

*Article 35*

Il est établi par le secrétaire administratif et sous la signature du président de la commission un procès-verbal pour chaque réunion de commission. Le procès-verbal peut être consulté au greffe par tout membre du Parlement.

*Article 36*

1. Dans toute commission, sauf décision contraire et motivée de celle-ci, chaque groupe politique peut se faire assister de deux experts au plus dont la désignation doit être approuvée par le président du groupe. Un expert ne peut assister son groupe que si au moins un membre du groupe est présent. Toutefois, le président de la commission peut déroger à cette règle en cas d'absence momentanée des membres du groupe.
2. Le nom et la qualité de l'expert doivent être communiqués avant chaque réunion au président de la commission.
3. L'expert ne peut prendre part à la discussion.
4. L'expert n'a pas accès aux commissions visées aux articles 7, 8 et 43.

***e) Des règles communes aux sous-commissions permanentes et aux sous-commissions spéciales***

*Article 37*

1. Les commissions peuvent créer des sous-commissions dont elles déterminent la compétence. Elles en désignent

6. Ieder lid van het Parlement heeft het recht aan een commissie schriftelijke opmerkingen te doen toekomen over de ontwerpen of voorstellen die bij haar aanhangig zijn gemaakt. Die opmerkingen moeten in het verslag worden opgenomen.
7. Alleen de vaste leden of de bij artikel 26, punten 2 en 3, bedoelde plaatsvervangers zijn in een commissie stemgerechtigd. Stemming bij naamafroeping noch stemverklaringen zijn er van toepassing.

*Artikel 34*

1. Bij de behandeling van een ontwerp of voorstel van ordonnantie of van verordening of van een aangelegenheid die onder haar bevoegdheid valt, kan een commissie beslissen het advies in te winnen van mandatarissen, personen of vertegenwoordigers van extraparlamentaire instellingen en eventueel een hoorzitting te houden.
2. Wanneer een commissie meent het advies van een andere commissie te moeten inwinnen, legt ze dat voor aan de voorzitter van het Parlement die daarover beslist.
3. Het Bureau in uitgebreide samenstelling kan een commissie er ook mee belasten hoorzittingen of studiedagen te organiseren.

*Artikel 35*

Over elke commissievergadering worden door de administratieve secretaris notulen opgemaakt en door de commissievoorzitter getekend. De notulen liggen ter griffie ter inzage van alle leden van het Parlement.

*Artikel 36*

1. In elke commissie kan, behoudens met redenen omklede andersluidende beslissing, elke fractie zich laten bijstaan door ten hoogste twee deskundigen wier aanstelling moet worden goedgekeurd door de fractievoorzitter. Een deskundige kan zijn fractie alleen maar bijstaan als ten minste één lid van de fractie aanwezig is. De commissievoorzitter kan echter afwijken van deze regel bij tijdelijke afwezigheid van de fractieleiden.
2. Naam en functie van de deskundige moeten voor elke vergadering aan de commissievoorzitter worden megedeeld.
3. Een deskundige mag niet deelnemen aan de bespreking.
4. De deskundige heeft geen toegang tot de commissies bedoeld in de artikelen 7, 8 en 43.

***e) Gemeenschappelijke regels voor de vaste en de bijzondere subcommissies***

*Artikel 37*

1. De commissies kunnen subcommissies oprichten waarvan ze de bevoegdheid vaststellen. Ze wijzen de

les membres. En outre, elles en nomment le président. S'il le souhaite, le président de la commission préside de droit la sous-commission ; la même disposition s'applique ensuite, dans l'ordre de leur nomination, aux trois vice-présidents de la commission. Les sous-commissions sont soit permanentes, soit chargées d'examiner, dans un délai fixé, une proposition ou un projet ou encore un thème particulier.

2. Les sous-commissions doivent être composées d'au moins un membre du groupe linguistique le moins nombreux. Les groupes politiques qui comptent quinze membres au moins sont représentés par deux membres. Elles font rapport devant les commissions qui les ont créées et désignent un rapporteur à cette fin.

#### *Article 38*

Pour chaque liste de membres effectifs d'une sous-commission, il est nommé des membres suppléants dont le nombre est égal à celui des membres effectifs. En cas d'absence d'un membre effectif, il est pourvu à son remplacement par un des membres qui le supplée.

#### *Article 39*

1. Les sous-commissions sont convoquées par leur président ; l'ordre du jour de leurs réunions est fixé par la sous-commission ou, à défaut, par son président.
2. Les sous-commissions peuvent dans le cadre de l'examen d'un projet ou d'une proposition d'ordonnance ou sur tout autre problème de leur compétence décider de prendre l'avis de personnes ou de représentants d'organismes extraparlimentaires et, éventuellement, d'organiser une audition à ce propos.
3. Les réunions des sous-commissions font l'objet d'un procès-verbal établi par le secrétaire administratif de la commission, sous la signature du président de la sous-commission.

#### ***f) Des règles propres aux sous-commissions permanentes***

#### *Article 40*

1. Les réunions des sous-commissions permanentes sont publiques, sauf si la sous-commission, aux deux tiers des voix, en décide autrement.
2. Les dispositions des articles 33.4 et 36 s'appliquent aux réunions des sous-commissions permanentes.

leden ervan aan. Bovendien benoemen ze de voorzitter ervan. Als de commissievoorzitter het wenst, is hij van rechtswege voorzitter van de subcommissie. Dezelfde bepaling is vervolgens van toepassing op de drie ondervoorzitters van de commissie in de volgorde van hun benoeming. De subcommissies zijn vaste subcommissies of subcommissies die binnen een vastgestelde termijn een voorstel, een ontwerp of een specifiek onderwerp moeten onderzoeken.

2. Minstens één lid van de kleinste taalgroep moet deel uitmaken van de subcommissies. De politieke fracties die ten minste vijftien leden tellen, worden door twee leden vertegenwoordigd. De subcommissies brengen verslag uit aan de commissies waardoor ze opgericht zijn en wijzen daartoe een rapporteur aan.

#### *Artikel 38*

Voor elke lijst van vaste leden van een subcommissie worden plaatsvervangers benoemd wier getal gelijk is aan dat van de vaste leden. Bij afwezigheid van een vast lid wordt het vervangen door een van de leden die hem vervangt.

#### *Artikel 39*

1. De subcommissies worden bijeengeroepen door hun voorzitter. De agenda van de vergaderingen wordt vastgesteld door de subcommissie of, bij ontstentenis, door de voorzitter ervan.
2. De subcommissies kunnen bij de behandeling van een ontwerp of voorstel van ordonnantie of van enig ander probleem waarvoor ze bevoegd zijn, beslissen om het advies in te winnen van personen of vertegenwoordigers van extraparlamentaire instellingen en eventueel daartoe een hoorzitting houden.
3. Over de vergaderingen van de subcommissies worden door de administratieve secretaris van de commissie notulen opgemaakt, die getekend worden door de voorzitter van de subcommissie.

#### ***f) Specifieke regels voor de vaste subcommissies***

#### *Artikel 40*

1. De vergaderingen van de vaste subcommissies zijn openbaar, tenzij de subcommissie bij tweederde meerderheid van de stemmen daar anders over beslist.
2. De bepalingen van de artikelen 33.4 en 36 zijn van toepassing op de vergaderingen van de vaste subcommissies.

**g) Des règles propres  
aux sous-commissions spéciales**

*Article 41*

1. Les réunions des sous-commissions spéciales ne sont pas publiques ; sauf décision contraire de la sous-commission, les experts visés à l'article 36.1, peuvent assister à ces réunions sans prendre part à la discussion, à condition que le groupe qu'ils assistent soit représenté.
2. Les membres suppléants ne peuvent assister aux réunions des sous-commissions spéciales que si le membre qu'ils remplacent est absent.

**h) De la commission de suivi**

*Article 42*

Le Parlement forme en son sein une commission de suivi composée des membres du Collège de contrôle créé par l'ordonnance du 29 avril 2004 organisant le contrôle des dépenses électorales et des communications gouvernementales.

Cette commission de suivi est chargée de statuer sur les recours introduits par les personnes qui considèrent, contrairement à la décision de la Cour des comptes, qu'elles ne sont pas assujetties à la loi spéciale du 2 mai 1995 relative à l'obligation de déposer une liste de mandats, fonctions et professions et une déclaration du patrimoine ou que leur déclaration de mandats, fonctions et professions est complète et exacte.

Peuvent introduire un recours auprès de la commission de suivi les personnes visées à l'article 1<sup>er</sup> de la loi spéciale du 2 mai 1995 qui exercent leurs mandats ou fonctions dans une institution ou un organisme qui relève de la Région de Bruxelles-Capitale ou de la Commission communautaire commune.

Ce recours doit être introduit par lettre recommandée au greffe du Parlement au plus tard le 15 juin.

La commission de suivi se prononce sans recours au plus tard le 30 juin. Copie de sa décision est communiquée à la Cour des comptes et à la personne intéressée, par les services du Parlement au plus tard le 30 juin.

**i) De la commission des poursuites**

*Article 43*

1. Une commission des poursuites composée de quinze membres nommés à la représentation proportionnelle des groupes linguistiques et des groupes politiques est chargée d'examiner les demandes d'autorisation de

**g) Specifieke regels  
voor de bijzondere subcommissies**

*Artikel 41*

1. De vergaderingen van de bijzondere subcommissies zijn niet openbaar. Behoudens andersluidende beslissing van de subcommissie, mogen de deskundigen bedoeld in artikel 36.1 de vergaderingen bijwonen, op voorwaarde dat de fractie die ze bijstaan vertegenwoordigd is. Ze mogen echter niet deelnemen aan de bespreking.
2. De plaatsvervangers mogen slechts aan de vergaderingen van de bijzondere subcommissies deelnemen als het lid dat ze vervangen afwezig is.

**h) De opvolgingscommissie**

*Artikel 42*

Het Parlement richt in zijn midden een opvolgingscommissie op, bestaande uit de leden van het Controlecollege opgericht bij de ordonnantie van 29 april 2004 betreffende de controle van de verkiezingsuitgaven en de regeringsmededelingen.

Die opvolgingscommissie wordt gelast uitspraak te doen over de beroepen die worden ingesteld door de personen die, in tegenstelling tot de beslissing van het Rekenhof, ervan uitgaan dat zij niet onder de toepassing vallen van de bijzondere wet van 2 mei 1995 betreffende de verplichting om een lijst van mandaten, ambten en beroepen alsmede een vermogensaangifte in te dienen of dat hun aangifte van mandaten, ambten en beroepen volledig en juist is.

De personen bedoeld in artikel 1 van de bijzondere wet van 2 mei 1995 die hun mandaten of ambten uitoefenen in een instelling of een orgaan die ressorteren onder het Brussels Hoofdstedelijk Gewest of de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie kunnen beroep instellen bij de opvolgingscommissie.

Dat beroep moet uiterlijk op 15 juni bij aangetekende brief worden ingesteld bij de griffie van het Parlement.

De opvolgingscommissie doet uiterlijk op 30 juni uitspraak zonder dat beroep kan worden ingesteld tegen die beslissing. De diensten van het Parlement bezorgen het Rekenhof en de betrokken persoon uiterlijk op 30 juni een afschrift van de beslissing.

**i) Commissie voor de vervolgingen**

*Artikel 43*

1. Een commissie voor de vervolgingen, samengesteld uit vijftien leden aangewezen volgens de evenredige vertegenwoordiging van de taalgroepen en de politieke fracties, wordt belast met het onderzoek van de

poursuites d'un membre du *Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale* ou les demandes de suspension des poursuites déjà engagées.

Le président est élu par la commission en son sein.

2. Les articles 26 et 33.4 ne sont pas applicables à cette commission. Celle-ci décide dans quelle mesure il est fait application de l'article 35.

3. La commission peut décider d'organiser des réunions conjointes avec les commissions compétentes des autres parlements saisis d'une demande portant sur la même personne et sur les mêmes faits.

Les réunions conjointes ne peuvent concerner que les actes préparatoires à la décision ainsi que les diverses auditions nécessaires.

Toute décision relative à la demande est adoptée par la commission siégeant de manière indépendante selon les règles en vigueur.

4. La commission entend le membre intéressé s'il en fait la demande ou si elle l'estime nécessaire. Le membre peut se faire représenter par un de ses collègues ou assister par un avocat. L'audition a lieu au jour fixé par la commission.

5. Les membres de la commission et le membre intéressé peuvent consulter le dossier sans en prendre de copie.

#### ***j) Des commissions d'enquête***

##### *Article 44*

En application du droit d'enquête visé aux articles 28 et 72 de la loi spéciale relative aux institutions bruxelloises, le Parlement peut décider de constituer une commission d'enquête. Les règles relatives aux commissions spéciales, définies à l'article 25 du présent règlement, sont d'application.

#### ***k) De la participation au travail des commissions***

##### *Article 45*

1. Sans préjudice de l'application de l'article 72, l'indemnité parlementaire est attribuée à concurrence de 100 % si le parlementaire est présent à 80 % des séances des commissions dont il est membre effectif.

L'indemnité est amputée de 10 % si l'intéressé est présent à moins de 80 % des séances des commissions dont il est membre effectif.

Si la présence en séance est inférieure à 70 % ou 50 %, la retenue est respectivement de 30 ou 60 %.

verzoeken tot machtiging tot vervolging van een lid van het *Brussels Hoofdstedelijk Parlement* of van de verzoeken tot schorsing van de reeds ingestelde vervolgingen.

De commissie verkiest een voorzitter uit haar midden.

2. De artikelen 26 en 33.4 zijn niet van toepassing op deze commissie. De commissie beslist in hoeverre artikel 35 van toepassing is.

3. De commissie kan beslissen gezamenlijke vergaderingen te organiseren met de bevoegde commissies van de andere parlementen waaraan een verzoek over dezelfde persoon et dezelfde feiten is voorgelegd.

De gezamenlijke vergaderingen mogen enkel betrekking hebben op de handelingen ter voorbereiding van de beslissing en op de diverse hoorzittingen die nodig zijn.

Elke beslissing betreffende het verzoek wordt aangenomen door de commissie, die volgens de geldende regels zetelt op onafhankelijke wijze.

4. De commissie kan het betrokken lid horen indien hij erom verzoekt of indien zij het nodig acht. Hij kan zich laten vertegenwoordigen door een collega of zich laten bijstaan door een advocaat. De hoorzitting heeft plaats op de dag die de commissie vastlegt.

5. De leden van de commissie en het betrokken lid kunnen inzage nemen van het dossier zonder er afschrift van te nemen.

#### ***j) Onderzoekscommissies***

##### *Artikel 44*

Met toepassing van het onderzoekrecht bedoeld in de artikelen 28 en 72 van de bijzondere wet met betrekking tot de Brusselse instellingen kan het Parlement beslissen om een onderzoekscommissie in te stellen. De regels betreffende de bijzondere commissies, bepaald in artikel 25 van dit reglement, zijn van toepassing.

#### ***k) Deelname aan de werkzaamheden van de commissies***

##### *Artikel 45*

1. Onverminderd de toepassing van artikel 72, wordt de parlementaire vergoeding voor 100 % toegekend als het parlamentslid aanwezig is op 80 % van de vergaderingen van de commissie waarvan hij vast lid is.

De vergoeding wordt verminderd met 10 % als de betrokkene aanwezig is op minder dan 80 % van de vergaderingen van de commissie waarvan hij vast lid is.

Als de betrokkene aanwezig is op minder dan 70 % of 50 % van de vergaderingen, wordt de vergoeding respectievelijk met 30 % of 60 % verminderd.

2. Est considéré comme présent à une séance, celui qui a participé à la majorité des votes inscrits à l'ordre du jour.
3. Est réputé présent pour l'application du présent article, le parlementaire qui au même moment siège dans une autre commission du Parlement de la Région de Bruxelles- Capitale, de l'Assemblée de la Commission communautaire française ou de l'Assemblée de la Commission communautaire flamande.
4. Est réputé présent pour l'application du présent article, le parlementaire qui au même moment siège au Parlement de la Communauté française.

Il appartient au Bureau élargi du Parlement de vérifier auprès du greffe du Parlement de la Communauté française, la présence des membres bruxellois aux votes en commission et en séance plénière et d'en tenir compte pour le décompte final des présences et absences.

5. Est réputé présent pour l'application du présent article, le parlementaire qui, ne souhaitant pas assurer le quorum des présences, quitte la séance au moment des votes. Dans ce cas, il avertit le président et signe le livre de présence *ad hoc*.
6. Est réputé présent pour l'application du présent article, le parlementaire qui remplit une mission pour le compte d'un Parlement ou d'un gouvernement.

Est également réputé présent le parlementaire dûment remplacé en application de l'article 26, points 2 et 3, du règlement. Dans ce cas, le remplaçant informe préalablement à la séance et par écrit le président de la commission de l'identité du parlementaire qu'il remplace. Une fois cette formalité accomplie, la sanction financière est reportée sur le remplaçant si celui-ci n'est pas présent à ladite séance.

7. Est réputée présente pour l'application du présent article la parlementaire qui est dans l'incapacité d'exercer ses fonctions pour cause de maternité. Cette période d'incapacité pour cause de maternité couvre quinze semaines.

Est également réputé(e) présent(e) le (ou la) parlementaire qui reste auprès de son épouse ou de la personne avec laquelle il (elle) vit en couple, pendant la période légale de dix jours prévue en cas d'accouchement.

Dans les deux cas, ces périodes sont couvertes par la production d'un certificat d'accouchement et/ou de grossesse.

8. Le Bureau élargi peut faire une exception en cas d'absence pour maladie, d'accident ou de force majeure.

2. Als aanwezig op een vergadering wordt beschouwd, het lid dat deelneemt aan het merendeel van de stemmingen die op de agenda ingeschreven zijn.
3. Voor de toepassing van dit artikel, wordt als aanwezig beschouwd, het parlementslid dat op hetzelfde ogenblik deelneemt aan een vergadering van een andere commissie van het Brussels Hoofdstedelijk Parlement, de Raad van de Vlaamse Gemeenschapscommissie of de Raad van de Franse Gemeenschapscommissie.
4. Voor de toepassing van dit artikel, wordt als aanwezig beschouwd, het parlementslid dat op hetzelfde ogenblik deelneemt aan een vergadering van het Parlement van de Franse Gemeenschap.

Het Bureau in uitgebreide samenstelling van het Parlement behoort bij de griffie van het Parlement van de Franse Gemeenschap navraag te doen of de Brusselse leden aanwezig waren bij de stemmingen in de commissie en in de plenaire vergadering en moet daarmee rekening houden voor de eindafrekening van de aanwezigheden en de afwezigheden.

5. Voor de toepassing van dit artikel, wordt als aanwezig beschouwd, het parlementslid dat het quorum niet wil waarborgen en de vergadering verlaat op het moment van de stemmingen. In dat geval, verwittigt hij de voorzitter en ondertekent hij een *ad hoc* aanwezigheidsboek.
6. Voor de toepassing van dit artikel, wordt als aanwezig beschouwd, het parlementslid dat voor een Parlement of een regering een opdracht vervult.

Als aanwezig wordt eveneens beschouwd, het parlementslid dat met toepassing van artikel 26, punt 2 en 3 van het reglement is vervangen. In dat geval, deelt de vervanger, vóór de vergadering en schriftelijk, de commissievoorzitter de naam mee van het parlementslid dat hij vervangt. Zodra die formaliteit is vervuld, wordt de financiële sanctie overgedragen op de vervanger als deze de vergadering in kwestie niet bijwoont.

7. Voor de toepassing van dit artikel, wordt als aanwezig beschouwd, het parlementslid dat in de onmogelijkheid verkeert om zijn functies uit te oefenen wegens zwangerschap of bevalling. Deze periode van onmogelijkheid wegens zwangerschap duurt vijftien weken.

Als aanwezig, wordt eveneens beschouwd, het parlementslid dat bij zijn/haar echtgeno(o)t(e) of de persoon waarmee hij/zij samenwoont blijft tijdens de wettelijke periode van tien dagen waarin voorzien in geval van bevalling.

In de twee gevallen, moet voor die periodes een bevallings- en/of zwangerschapsattest worden overgelegd.

8. Het Bureau in uitgebreide samenstelling kan een uitzondering maken in geval van afwezigheid wegens ziekte, ongeval of overmacht.



Le Bureau élargi est chargé de fixer les modalités d'application du présent article.

Les cas non prévus ou douteux ainsi que les litiges relatifs aux présences sont tranchés par le Bureau élargi lors de sa première réunion utile.

***l) De la coopération avec les autres assemblées fédérales, régionales et communautaires***

*Article 46*

Le Bureau élargi a aussi pour tâche de fonctionner comme commission de coopération.

Cette commission a pour but de promouvoir la coopération entre le Parlement et la Chambre des représentants, le Sénat, le Parlement flamand, le Parlement de la Communauté française, le Parlement wallon, le Parlement de la Communauté germanophone, l'Assemblée de la Commission communautaire française et l'Assemblée de la Commission communautaire flamande.

Cette commission tient avec les organes que les assemblées visées à l'alinéa 2 désignent, des séances communes.

***m) Des commissions mixtes communes aux quatre assemblées de la Région de Bruxelles-Capitale***

*Article 47*

Le Parlement peut créer des commissions mixtes de concertation éventuellement communes avec d'autres assemblées, dont il détermine les objectifs, la composition, le fonctionnement et les modalités de consultation.

***n) De la commission chargée des questions européennes***

*Article 48*

1. Une commission chargée des questions européennes est installée après chaque renouvellement du Parlement. Elle est composée de quinze membres nommés à la représentation proportionnelle des groupes linguistiques et des groupes politiques. Le président et le premier vice-président du Parlement sont membres de droit de cette commission.
2. La commission peut décider de faire participer à ses travaux, avec voix consultative, tout député belge du Parlement européen, tout mandataire, toute personne

Het Bureau in uitgebreide samenstelling wordt belast met het vaststellen van de regels voor de toepassing van dit artikel.

Het Bureau in uitgebreide samenstelling doet tijdens de eerstvolgende vergadering uitspraak over onvoorziene of twijfelgevallen, alsook over geschillen betreffende de aanwezigheden.

***l) Samenwerking met de andere federale, gewest- en gemeenschapsvergaderingen***

*Artikel 46*

Het Bureau in uitgebreide samenstelling heeft ook als taak te functioneren als samenwerkingscommissie.

Deze commissie heeft tot doel de bevordering van de samenwerking tussen het Parlement en de Kamer van Volksvertegenwoordigers, de Senaat, het Vlaams Parlement, het Parlement van de Franse Gemeenschap, het Waals Parlement, het Parlement van de Duitstalige Gemeenschap, de Raad van de Vlaamse Gemeenschapscommissie en de Raad van de Franse Gemeenschapscommissie.

Deze commissie vergadert samen met de organen die de bij het tweede lid bedoelde vergaderingen aanwijzen.

***m) Gemengde commissies gemeen aan de vier assemblees van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest***

*Artikel 47*

Het Parlement kan, eventueel samen met andere assemblees, gemengde overlegcommissies oprichten waarvan het de doelstellingen, de samenstelling, de werkwijze en de wijze van raadpleging bepaalt.

***n) Commissie belast met de Europese aangelegenheden***

*Artikel 48*

1. Na elke vernieuwing van het Parlement, wordt een commissie geïnstalleerd, belast met de Europese aangelegenheden. Zij bestaat uit vijftien leden, die aangewezen worden volgens de evenredige vertegenwoordiging van de taalgroepen en de politieke fracties. De voorzitter en de eerste ondervoorzitter van het Parlement zijn van rechtswege lid van deze commissie.
2. De commissie kan beslissen om elk Belgisch parlements lid van het Europees Parlement, elke mandataris, elke persoon met een specifieke competentie



témoignant d'une compétence ou d'un intérêt spécifiques ou tout représentant d'un organisme extraparlémentaire.

3. La commission est présidée par le président du Parlement.
4. La commission a pour mission de donner des avis de sa propre initiative. Elle peut également décider de donner un avis à la demande d'un tiers de ses membres ou à la demande du Gouvernement bruxellois.
5. Sans préjudice de l'article 122, ces avis portent sur l'ensemble des questions européennes en lien avec le territoire de la Région de Bruxelles-Capitale, avec les matières visées aux articles 39 et 135 de la Constitution ainsi qu'avec la présence des institutions européennes et de leur personnel à Bruxelles.
6. L'ordre du jour de la commission est soumis pour consultation au Bureau élargi.
7. Les avis de la commission sont déposés au Bureau élargi, sous la forme d'un document parlementaire établi par un membre visé au point 1 désigné par la commission en qualité de rapporteur.

Le Bureau élargi peut décider d'y consacrer un débat en séance plénière. Si le Bureau élargi conclut à la nécessité d'exprimer le point de vue du Parlement, la commission est chargée de rédiger une proposition de résolution, de l'examiner, de la mettre aux voix et de faire rapport à son sujet sans que le Parlement ne la prenne préalablement en considération.

8. La commission établit annuellement un bilan des procédures de contrôle de subsidiarité instruites par les commissions permanentes.

## CHAPITRE XI De la commission plénière

### Article 49

1. La commission plénière est composée de tous les membres du Parlement et présidée par le président du Parlement.  
Elle peut délibérer sans que la majorité des membres soit présente. Il n'y est procédé à aucun vote.
2. Cette commission est chargée de l'examen des interpellations et des questions qui lui sont renvoyées en vertu du présent règlement.
3. Cette commission est publique.

Elle ne peut se réunir en même temps que la séance plénière.

of belangstelling of elke vertegenwoordiger van een buitenparlementair orgaan te laten deelnemen aan haar werkzaamheden, met raadgevende stem.

3. De commissie wordt voorgezeten door de voorzitter van het Parlement.
4. De commissie heeft als opdracht op eigen initiatief adviezen uit te brengen. Zij kan ook beslissen om advies te geven op verzoek van een derde van haar leden of op verzoek van de Brusselse regering.
5. Onverminderd artikel 122, hebben die adviezen betrekking op alle Europese aangelegenheden die verband houden met het grondgebied van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, met de aangelegenheden bedoeld in de artikelen 39 en 135 van de Grondwet alsook met de aanwezigheid van de Europese instellingen en hun personeel in Brussel.
6. De agenda van de commissie wordt voor raadpleging voorgelegd aan het Bureau in uitgebreide samenstelling.
7. De adviezen van de commissie worden ingediend bij het Bureau in uitgebreide samenstelling, in de vorm van een parlementair stuk opgesteld door een lid bedoeld in punt 1, aangewezen als rapporteur door de commissie.

Het Bureau in uitgebreide samenstelling kan beslissen om er in plenaire vergadering een debat aan te wijden. Indien het Bureau in uitgebreide samenstelling tot het besluit komt dat het nodig is om het standpunt van het Parlement kenbaar te maken, wordt de commissie belast met het opstellen van een voorstel van resolutie, het te onderzoeken, in stemming te brengen en er verslag over uit te brengen, zonder dat het Parlement het eerst in overweging genomen heeft.

8. De commissie maakt jaarlijks de balans op van de procedures voor de controle van de subsidiariteit ingesteld door de vaste commissies.

## HOOFDSTUK XI Plenaire commissie

### Artikel 49

1. De plenaire commissie bestaat uit alle leden van het Parlement en wordt voorgezeten door de voorzitter van het Parlement.  
Zij kan beraadslagen zonder dat de meerderheid van de leden aanwezig is. Er wordt niet gestemd.
2. Deze commissie behandelt de interpellaties en vragen die ernaar worden verwezen krachtens dit reglement.
3. De vergaderingen van de commissie zijn openbaar.

Wanneer de commissie bijeen is, kan geen plenaire vergadering plaatshebben.

CHAPITRE XII  
De la commission interparlementaire

Article 50

*De l'examen des propositions et projets de décret et d'ordonnance conjoints*

§ 1<sup>er</sup>. Une commission interparlementaire, composée d'un nombre égal de représentants de chacun des parlements concernés, est chargée d'examiner les propositions ou projets de décret et d'ordonnance conjoints qui lui sont renvoyés par le président, conformément à l'article 87.5 du présent règlement.

§ 2. Lors du renvoi d'une proposition ou d'un projet de décret et d'ordonnance conjoints à cette commission, le président du Parlement prend contact avec les présidents de chacun des parlements concernés en vue d'organiser la discussion et de fixer la représentation desdits parlements au sein de la commission interparlementaire, pour autant que le même texte ait été déposé dans lesdits parlements et pris en considération.

§ 3. Chacun des parlements concernés doit désigner un nombre égal de représentants au sein de la commission interparlementaire, chaque délégation comprenant au minimum neuf membres. Au moins un tiers de la délégation du *Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale* ou de l'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune appartient au groupe linguistique néerlandais, avec un minimum de trois membres. En outre, par dérogation à l'article 21.3 du présent règlement, la délégation du *Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale* ou de l'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune est composée conformément à la représentation proportionnelle des groupes politiques au sein de chacun des groupes linguistiques.

§ 4. Si la proposition ou le projet de décret et d'ordonnance conjoints traitent des matières dévolues à la fois au *Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale* et à l'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune, la délégation du Parlement au sein de la commission interparlementaire sera composée des mêmes membres pour les deux assemblées.

§ 5. Le Bureau élargi désigne les membres composant la délégation du Parlement au sein de la commission interparlementaire, et détermine les attributions et le mandat de celle-ci, en accord avec chacun des parlements concernés.

§ 6. La commission interparlementaire arrête son règlement d'ordre intérieur, sur avis conforme du Bureau élargi.

HOOFDSTUK XII  
Interparlementaire commissie

Artikel 50

*Bespreking van voorstellen en ontwerpen van gezamenlijk decreet en ordonnantie*

§ 1. Een interparlementaire commissie, samengesteld uit een gelijk aantal vertegenwoordigers van elk van de betrokken parlementen, wordt ermee belast de voorstellen en ontwerpen van gezamenlijk decreet en ordonnantie die haar worden overgezonden door de voorzitter, overeenkomstig artikel 87.5 van dit reglement, te bespreken.

§ 2. Bij het verzenden van een voorstel of ontwerp van gezamenlijk decreet en ordonnantie naar die commissie, neemt de voorzitter van het Parlement contact op met de voorzitters van elk betrokken Parlement om de bespreking te organiseren en de vertegenwoordiging van de voornoemde parlementen in de interparlementaire commissie vast te stellen, voor zover dezelfde tekst is ingediend bij de voornoemde parlementen en in overweging is genomen.

§ 3. Elk van de betrokken parlementen moet een gelijk aantal vertegenwoordigers in de parlementaire commissie aanwijzen, waarbij elke afvaardiging minstens negen leden telt. Minstens een derde van de afvaardiging van het *Brussels Hoofdstedelijk Parlement* of de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie behoort tot de Nederlandse taalgroep, met een minimum van drie leden. Bovendien is de afvaardiging van het *Brussels Hoofdstedelijk Parlement* of de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, in afwijking van artikel 21.3 van dit reglement, samengesteld volgens de evenredige vertegenwoordiging van de politieke fracties in elke taalgroep.

§ 4. Indien het voorstel of ontwerp van gezamenlijk decreet en ordonnantie aangelegenheden behandelt die tegelijk aan het *Brussels Hoofdstedelijk Parlement* en de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie zijn toegewezen, wordt de afvaardiging van het Parlement in de interparlementaire commissie samengesteld uit dezelfde leden voor de twee assemblies.

§ 5. Het Bureau in uitgebreide samenstelling wijst de leden aan voor de afvaardiging van het Parlement in de interparlementaire commissie en stelt de bevoegdheden en het mandaat ervan vast, in samenspraak met elk van de betrokken parlementen.

§ 6. De interparlementaire commissie stelt haar huiselijk reglement vast, na eensluidend advies van het Bureau in uitgebreide samenstelling.

Ce règlement d'ordre intérieur doit au moins prévoir la désignation d'un rapporteur membre du Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale.

Les règles du présent règlement relatives aux commissions permanentes sont d'application, pour autant qu'elles soient compatibles avec le règlement d'ordre intérieur visé à l'alinéa précédent.

§ 7. Les propositions ou projets de décret et d'ordonnance conjoints sont adoptés au sein de la commission interparlementaire à la majorité absolue des membres de chaque délégation, y compris une majorité absolue des suffrages dans chaque groupe linguistique de la délégation du *Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale* ou de l'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune, à la condition que la majorité des membres de la commission soit présente.

*Article 51*

***De l'examen des propositions et projets d'ordonnance conjointe***

Pour l'examen des propositions ou projets d'ordonnance conjointe entre le *Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale* et l'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune, la commission interparlementaire compte quinze membres, dont cinq membres du groupe linguistique néerlandais, nommés à la représentation proportionnelle des groupes politiques au sein de chacun des groupes linguistiques, par dérogation à l'article 21.3 du présent règlement. Elle est composée des mêmes membres pour les deux assemblées.

Dit huishoudelijk reglement moet minstens voorzien in de aanwijzing van een rapporteur die lid is van het Brussels Hoofdstedelijk Parlement.

De regels van dit reglement over de vaste commissies zijn van toepassing, voor zover ze verenigbaar zijn met het in het vorige lid bedoelde huishoudelijk reglement.

§ 7. De voorstellen of ontwerpen van gezamenlijk decreet en ordonnantie worden goedgekeurd door de interparlementaire commissie, bij volstreekte meerderheid van de leden van elke afvaardiging, met inbegrip van een volstreekte meerderheid van de stemmen in elke taalgroep van de afvaardiging van het *Brussels Hoofdstedelijk Parlement* of de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, op voorwaarde dat de meerderheid van de commissieleden aanwezig is.

*Artikel 51*

***Bespreking van de voorstellen en ontwerpen van gezamenlijke ordonnantie***

Voor de bespreking van de voorstellen en ontwerpen van gezamenlijke ordonnantie tussen het *Brussels Hoofdstedelijk Parlement* en de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, bestaat de interparlementaire commissie uit vijftien leden, van wie er vijf behoren tot de Nederlandse taalgroep, die benoemd worden volgens de evenredige vertegenwoordiging van de politieke fracties in elk van de taalgroepen, in afwijking van artikel 21.3 van dit reglement. Ze wordt samengesteld uit dezelfde leden voor de twee assemblees.

### TITRE III DU FONCTIONNEMENT DU PARLEMENT

#### CHAPITRE I<sup>ER</sup> De l'ordre des travaux

##### Article 52

1. Le Bureau élargi est chargé de préparer les séances du Parlement et d'établir l'ordre du jour.

Il a lieu dans les sept jours ouvrables qui précèdent la séance plénière.

2. Le Bureau élargi se réunit sur convocation de son président et décide à la majorité absolue des membres présents.

En cas de parité, la voix du président est prépondérante.

3. Les présidents des commissions peuvent être invités aux réunions du Bureau élargi.

4. Les membres du Gouvernement ou du Collège réuni sont avertis du jour et de l'heure de la réunion du Bureau élargi. Le président du Gouvernement ou du Collège réuni peut y assister ou y déléguer un de ses membres.

5. Le Bureau élargi peut décider de consacrer une séance plénière à un thème présentant un caractère général. Il en fixe la teneur et les modalités.

6. Le président du Parlement soumet à l'approbation du Parlement l'ordre des travaux des séances publiques établi par le Bureau élargi. Cet ordre des travaux ne peut être modifié que par un vote émis à l'initiative soit du président du Parlement, soit du Gouvernement ou du Collège réuni, soit d'un membre dont la proposition doit être appuyée par six membres. Seuls peuvent intervenir dans le débat, l'auteur de la proposition de modification, un orateur par groupe politique reconnu ainsi que deux membres ne faisant partie d'aucun groupe.

Le temps de parole est limité conformément à l'article 62.1.7°.

7. L'ordre des travaux ne peut être ultérieurement modifié que par un vote émis à l'initiative soit du président du Parlement, soit du Gouvernement ou du Collège réuni ou par un vote émis sur une motion formulée par écrit et appuyée par trente membres du Parlement ou par deux tiers des membres du groupe linguistique le moins nombreux.

### TITEL III WERKWIJZE VAN HET PARLEMENT

#### HOOFDSTUK I Regeling van de werkzaamheden

##### Artikel 52

1. Het Bureau in uitgebreide samenstelling heeft tot taak de vergadering van het Parlement voor te bereiden en de agenda vast te stellen.

Het vergadert binnen zeven werkdagen vóór de plenaire vergadering.

2. Het Bureau in uitgebreide samenstelling komt bijeen, daartoe opgeroepen door zijn voorzitter en besluit bij volstreekte meerderheid van de aanwezige leden.

Bij staking van stemmen is de stem van de voorzitter doorslaggevend.

3. De voorzitters van de commissies kunnen worden uitgenodigd op de vergaderingen van het Bureau in uitgebreide samenstelling.

4. De leden van de Regering of van het Verenigd College worden in kennis gesteld van de dag en het uur van de vergadering van het Bureau in uitgebreide samenstelling. De voorzitter van de Regering of van het Verenigd College kan het bureau bijwonen of er een van de leden naar afvaardigen.

5. Het Bureau in uitgebreide samenstelling kan beslissen een plenaire vergadering te besteden aan een thema van algemeen belang. Het bepaalt de inhoud en de praktische regels ervan.

6. De voorzitter van het Parlement legt de door het Bureau in uitgebreide samenstelling opgemaakte regeling van de werkzaamheden der openbare vergaderingen ter goedkeuring aan het Parlement voor. Die regeling der werkzaamheden kan niet worden gewijzigd dan bij een stemming, gehouden op initiatief van de voorzitter van het Parlement, of van de Regering of van het Verenigd College, of van een lid wiens voorstel dan de steun moet hebben van zes leden. Hierover kunnen alleen het woord voeren, de indiener van het voorstel tot wijziging en één spreker per erkende politieke fractie, alsmede twee leden die van geen enkele fractie deel uitmaken.

De spreektijd wordt beperkt overeenkomstig het bepaalde in artikel 62.1.7°.

7. De regeling van de werkzaamheden mag nadien alleen worden gewijzigd door een stemming uitgebracht op initiatief, hetzij van de voorzitter van het Parlement, hetzij van de Regering of van het Verenigd College, of door een stemming uitgebracht over een motie schriftelijk voorgedragen en gesteund door dertig leden van het Parlement of door twee derde van de leden van de kleinste taalgroep.

Les limitations du nombre d'orateurs et du temps de parole prévues au point 6 sont applicables.

## CHAPITRE II De la tenue des séances plénières

### a) Des jours et heures des séances

#### Article 53

1. Le président convoque les séances. Le président ouvre, suspend et clôt les séances.
2. Il indique à la fin de chacune d'elles, le jour de la séance suivante et l'ordre du jour.
3. Le Parlement est convoqué dans les meilleurs délais lorsque la demande en est faite, par écrit, par un tiers des membres ou par deux tiers des membres du groupe linguistique le moins nombreux.
4. Si le Parlement ou le Bureau élargi n'en a pas décidé autrement, l'ouverture des séances du matin est fixée à 9h30 et celle des séances de l'après-midi à 14 heures.
5. Les commissions ne peuvent procéder à leurs travaux et les poursuivre durant les séances publiques, sous réserve des cas spéciaux dont le président du Parlement est juge.

### b) Du quorum

#### Article 54

1. À l'heure fixée pour la séance, le président prend connaissance de la liste de présence établie par les services du greffe; il a la faculté, soit d'ouvrir immédiatement la séance, soit de faire procéder à l'appel nominal.
2. Il n'y a point de nouvel appel, mais le président invite les membres qui seraient présents avant la clôture de l'appel et qui n'ont point répondu, à se faire inscrire.
3. S'il est constaté que la majorité des membres du Parlement n'est pas présente, le président peut reporter la séance dans les soixante minutes qui suivent. S'il ne fait pas usage de cette faculté ou si le Parlement n'est pas encore en nombre, il convoque une nouvelle séance à l'un des quatre jours ouvrables suivants à moins qu'une séance ait déjà été fixée à l'un de ces moments. L'appel nominal resté sans résultat est repris au début de la séance.

Il en est de même si, au cours de la séance, un appel nominal ou un mode de votation équivalent a fait constater que le Parlement n'est plus en nombre.

De beperkingen van het aantal sprekers en van de spreektijd, zoals bepaald in punt 6, zijn van toepassing.

## HOOFDSTUK II Leiding van de plenaire vergaderingen

### a) Dagen en uren van vergadering

#### Artikel 53

1. De voorzitter roept de vergaderingen bijeen en opent, schorst en sluit ze.
2. Hij geeft op het einde van elke vergadering, kennis van de dag van de volgende vergadering, alsmede van de agenda.
3. Het Parlement vergadert zo spoedig mogelijk wanneer daar schriftelijk om wordt verzocht door een derde van de leden, of door twee derde van de leden van de kleinste taalgroep.
4. De ochtendvergaderingen beginnen om 9.30 uur, en de middagvergaderingen om 14 uur, tenzij het Parlement of het Bureau in uitgebreide samenstelling anders heeft beslist.
5. De commissies mogen zich aan hun werkzaamheden niet wijden en ze niet voortzetten tijdens de duur van de openbare vergaderingen, behoudens de bijzondere gevallen waarover de voorzitter van het Parlement zich uitspreekt.

### b) Quorum

#### Artikel 54

1. Op het voor de vergadering gestelde uur, neemt de voorzitter kennis van de presentielijst opgemaakt door de griffiediensten; hij kan ofwel onmiddellijk de vergadering openen, ofwel de namen doen afroepen.
2. Er wordt geen tweede naamafroeping gedaan, doch de voorzitter verzoekt de leden die tegenwoordig waren voor de sluiting der naamafroeping en die niet hebben geantwoord, zich te laten inschrijven.
3. Indien vastgesteld wordt dat de meerderheid van de leden van het Parlement niet aanwezig is, kan de voorzitter de vergadering voor ten hoogste zestig minuten verdagen. Maakt hij van dit recht geen gebruik of is het vereiste aantal leden van het Parlement nog niet aanwezig, dan stelt hij een nieuwe vergadering op een van de vier volgende werkdagen vast, tenzij er op een van deze tijdstippen reeds een vergadering is belegd. De zonder gevolg gebleven naamafroeping wordt herhaald bij het begin van de vergadering.

Hetzelfde geldt indien, in de loop van de vergadering, uit een naamafroeping of een gelijkwaardige wijze van stemmen gebleken is dat het vereiste aantal leden niet meer aanwezig is.

4. Les noms des membres présents, absents ou excusés sont mentionnés au procès-verbal et publiés au compte rendu intégral.
5. L'application des dispositions qui précèdent ne peut en aucun cas avoir pour effet l'ajournement d'une interpellation inscrite à l'ordre du jour d'une séance en vertu des prescriptions réglementaires ou conformément à une décision du Parlement. Le président prend à cette fin toutes décisions utiles par dérogation aux prescriptions du point 3 de la présente disposition.

### *c) Du procès-verbal*

#### *Article 55*

1. Le procès-verbal de la dernière séance, après avoir été approuvé par le président et le greffier, est déposé sur le bureau une demi-heure avant la séance.
2. Tout membre a le droit, pendant la séance, d'émettre des réclamations à l'encontre de sa rédaction.  
S'il s'élève une réclamation contre la rédaction, le président donne les éclaircissements nécessaires.  
Si, nonobstant cette explication, la réclamation subsiste, le président prend l'avis du Parlement.
3. Aucune intervention autre que celle de l'auteur de la réclamation et celle du président n'est admise. Les interventions autorisées ne peuvent dépasser cinq minutes.
4. Si malgré les explications données par le président la réclamation est maintenue, le président consulte le Parlement qui se prononce par assis et levé.
5. Si la réclamation est adoptée, le Bureau est chargé de présenter, séance tenante ou au plus tard dans la séance suivante, une nouvelle rédaction conforme à la décision du Parlement.
6. Si aucune réclamation n'est introduite avant la clôture de la séance, le procès-verbal est adopté.
7. Les procès-verbaux tant des séances publiques que des comités secrets, revêtus de la signature du président, sont conservés aux archives du Parlement.
8. Le Parlement peut décider qu'il ne sera tenu aucun procès-verbal de son comité secret.

### *d) Du compte rendu des débats*

#### *Article 56*

1. Il est rendu compte des séances plénières publiques et des réunions de commission au cours desquelles sont examinées des interpellations et des questions orales dans un compte rendu intégral qui reprend *in extenso*

4. De namen van de aanwezige, afwezige of verhinderde leden worden in de notulen opgenomen en bekendgemaakt in het integraal verslag.
5. De toepassing van de voorafgaande bepalingen mag in geen geval de verdaging tot gevolg hebben van een interpellatie die voorkomt op de agenda van een plenaire vergadering krachtens de reglementsbepalingen of overeenkomstig een beslissing van het Parlement. De voorzitter neemt daartoe alle nuttige beslissingen, in afwijking van punt 3 van deze bepaling.

### *c) Notulen*

#### *Artikel 55*

1. De notulen van de jongste vergadering worden, na goedkeuring door de voorzitter en de griffier, een half uur voor de vergadering ter tafel gelegd.
2. Ieder lid heeft het recht gedurende de vergadering bezwaren in te brengen tegen de redactie van de notulen.  
Wordt een dergelijk bezwaar gemaakt, dan geeft de voorzitter de nodige opheldering.  
Indien, niettegenstaande deze toelichting, het bezwaar wordt gehandhaafd, vraagt de voorzitter het advies van het Parlement.
3. Buiten de reclamant en de voorzitter mag niemand hierover het woord voeren. Zij die het woord mogen nemen, mogen niet langer dan vijf minuten spreken.
4. Wordt het bezwaar gehandhaafd ondanks de toelichting van de voorzitter, dan raadpleegt de voorzitter het Parlement dat zich uitspreekt bij zitten en opstaan.
5. Wordt het bezwaar aanvaard, dan wordt het Bureau gelast, staande de vergadering of uiterlijk in de volgende vergadering, een nieuwe redactie voor te leggen conform de beslissing van het Parlement.
6. Wordt er voor het sluiten der vergadering geen bezwaar gemaakt, dan zijn de notulen goedgekeurd.
7. De notulen, zowel die der plenaire vergadering als die der vergaderingen met gesloten deuren, worden door de voorzitter ondertekend en in het archief van het Parlement bewaard.
8. Het Parlement kan beslissen dat er geen notulen van zijn vergadering met gesloten deuren worden opgemaakt.

### *d) Verslag van de beraadslagingen*

#### *Artikel 56*

1. Er wordt verslag gedaan van de openbare plenaire vergaderingen en van de commissievergaderingen tijdens welke interpellaties en mondelinge vragen worden behandeld. Dit geschiedt in een integraal



les interventions des députés dans leur langue et un résumé de celles-ci dans l'autre langue.

2. Le texte des interventions est transmis le premier jour ouvrable qui suit aux orateurs. Ceux-ci peuvent communiquer leurs observations, qui doivent parvenir au greffe au plus tard le premier jour ouvrable suivant celui de la transmission à 14h.
3. À défaut de faire usage de cette faculté dans le délai prescrit, les orateurs sont censés s'en référer au texte transcrit et révisé par le service du compte rendu intégral.

#### *e) De la parole*

##### *Article 57*

1. Un membre ne peut parler qu'après s'être fait inscrire ou après avoir demandé la parole au président et l'avoir obtenue.

Les orateurs inscrits, qui sont absents sans motif au moment où ils sont appelés à prendre la parole, sont biffés de la liste et ne sont pas admis à se faire réinscrire.

Lorsque plusieurs séances sont consacrées à une discussion générale, le président indique le jour et l'heure auxquels il clôture la liste des orateurs. Ultérieurement, il peut rouvrir la liste s'il l'estime nécessaire.

2. Le président accorde la parole en veillant à ce que, dans la mesure du possible, des orateurs soient entendus alternativement pour et contre les propositions en discussion.
3. La priorité est accordée aux orateurs chargés d'intervenir au nom de leurs groupes politiques reconnus, lorsque le règlement ou le Bureau élargi prévoit l'intervention d'orateurs mandatés.

Les présidents des groupes politiques reconnus communiquent au président la liste des orateurs mandatés, par écrit et avant l'ouverture de la discussion dans laquelle ces derniers doivent intervenir. Seul le premier orateur du groupe qui n'aura pas transmis cette liste sera considéré comme mandaté.

Cette disposition n'est pas applicable en commission.

4. L'orateur ne peut s'adresser qu'au président ou à l'assemblée. Les membres parlent de leur place ou de la tribune.
5. Lorsque le temps de parole est limité en vertu d'une disposition du présent règlement ou d'une décision du Parlement et qu'il est dépassé par l'orateur, le président, après un avertissement, peut décider que les paroles prononcées au-delà de la limite fixée ne figureront

verslag dat de betogen van de volksvertegenwoordigers *in extenso* en in hun taal bevat, en een samenvatting ervan in de andere taal.

2. De tekst van de betogen wordt de eerstvolgende werkdag aan de sprekers bezorgd. Ze kunnen opmerkingen maken over de tekst. Die moeten uiterlijk de eerste werkdag na de verzending om 14 uur op de griffie bezorgd worden.
3. Indien de sprekers niet binnen de voorgeschreven termijn van deze mogelijkheid gebruik maken, worden ze geacht te refereren aan de tekst die door de dienst van het integraal verslag is uitgeschreven en gereviseerd.

#### *e) Het voeren van het woord*

##### *Artikel 57*

1. Geen lid voert het woord dan na zich te hebben laten inschrijven of om het woord te hebben verzocht en het van de voorzitter te hebben gekregen.

Ingeschreven sprekers die zonder bericht van verhindering afwezig zijn op het ogenblik dat hun het woord wordt verleend, worden van de lijst afgevoerd en mogen zich niet opnieuw laten inschrijven.

Wanneer de algemene bespreking verscheidene vergaderingen in beslag neemt, geeft de voorzitter kennis van dag en uur waarop hij de lijst der sprekers afsluit. Hij kan de sprekerslijst opnieuw openen indien hij dat nodig acht.

2. De voorzitter verleent het woord en ziet erop toe dat de sprekers, in zover dit mogelijk is, bij afwisseling aan het woord komen voor en tegen de voorstellen in behandeling.
3. Voorrang wordt verleend aan sprekers die namens hun erkende politieke fractie het woord voeren wanneer het reglement of het Bureau in uitgebreide samenstelling in een bespreking met gemandateerde sprekers voorziet.

Vóór de opening van de bespreking waarin gemandateerde sprekers het woord zullen voeren, delen de voorzitters van de erkende politieke fracties aan de voorzitter schriftelijk de lijst van die sprekers mee. Wanneer een fractie deze lijst niet heeft overgezonden, wordt alleen de eerste spreker ervan als gemandateerd beschouwd.

Deze bepaling is niet van toepassing in commissie.

4. De spreker mag slechts het woord richten tot de voorzitter of tot de vergadering. De leden spreken staande vanaf hun plaats of vanaf het spreekgestoelte.
5. Is de spreektijd beperkt op grond van een bepaling van dit reglement of bij beslissing van het Parlement en blijft de spreker langer aan het woord, dan kan de voorzitter, na een waarschuwing, beslissen dat de woorden die na afloop van de spreektijd zijn uitgesproken, niet

pas au compte rendu intégral, et ce sans préjudice de l'application des peines disciplinaires prévues par le présent règlement.

6. Le rapporteur a le droit de prendre la parole en premier lieu, en vue de commenter le rapport de la commission. Il ne peut, à cette occasion, donner lecture du rapport ni émettre des considérations personnelles contraires aux conclusions de la commission.

Il dispose du temps de parole fixé à l'article 62.1.1°, c).

#### *Article 58*

Toute imputation de mauvaise intention, toute attaque personnelle, toute manifestation ou interruption troublant l'ordre sont interdites.

#### *Article 59*

1. Nul n'est interrompu lorsqu'il parle, si ce n'est pour un rappel au règlement. Si un orateur s'écarter de la question, le président seul l'y rappelle.
2. Si un orateur, après avoir été deux fois dans le même discours rappelé à la question, continue à s'écarter, la parole lui est retirée par le président pour le reste de la séance sur la même question. Il en est de même si un orateur, après deux avertissements, persiste à répéter ses propres arguments ou ceux produits par un autre membre dans le débat.

S'il prétend la conserver après que le président la lui a retirée et sans préjudice de l'application des dispositions relatives à l'ordre et à la discipline, le président peut décider que ses paroles ne figureront pas au compte rendu intégral.

#### *Article 60*

Nul ne parle plus de deux fois sur la même question, à moins que l'Assemblée n'en décide autrement.

#### *Article 61*

Les membres du Gouvernement ou du Collège réuni, les secrétaires d'État régionaux et le rapporteur sont entendus quand ils le demandent.

Le Parlement peut requérir leur présence.

#### *f) Du temps de parole*

##### *Article 62*

1. Le temps de parole est fixé comme suit dans les débats ouverts sur les questions suivantes :

in het integraal verslag worden opgenomen, zulks onverminderd de toepassing van de in dit reglement bepaalde tuchtstraffen.

6. De rapporteur heeft het recht als eerste te spreken, om het verslag van de commissie toe te lichten. Hij mag daarbij geen lezing van het verslag geven noch persoonlijke overwegingen uiten die strijdig zijn met de besluiten van de commissie.

Hij beschikt over de spreektijd zoals bepaald in artikel 62.1.1°, c).

#### *Artikel 58*

Aantijgingen van kwade bedoelingen, persoonlijke beledigingen, demonstraties of onderbrekingen die de orde verstoren, zijn verboden.

#### *Artikel 59*

1. Een spreker mag niet in de rede worden gevallen, tenzij voor een beroep op het reglement. Wijkt hij van het onderwerp af, dan mag alleen de voorzitter hem terugroepen tot het punt van bespreking.
2. Is een spreker reeds tweemaal tijdens een zelfde redevoering tot het punt van bespreking teruggedroepen en gaat hij voort ervan af te wijken, dan ontnemt de voorzitter hem het woord over dit onderwerp voor de verdere duur van de vergadering. Hetzelfde geldt wanneer een spreker, na twee waarschuwingen, verder gaat met het herhalen van zijn eigen argumenten of van die welke een ander lid in het debat naar voren heeft gebracht.

Wil een spreker het woord niet afstaan wanneer de voorzitter het hem ontnemt, dan kan deze, onverminderd de toepassing van de bepalingen betreffende de orde en de tucht, beslissen dat zijn woorden niet worden opgenomen in het integraal verslag.

#### *Artikel 60*

Niemand voert meer dan tweemaal het woord over hetzelfde onderwerp, tenzij de vergadering anders beslist.

#### *Artikel 61*

De leden van de Regering of van het Verenigd College, de gewestelijke staatssecretarissen en de rapporteur worden op hun verzoek gehoord.

Het Parlement kan eisen dat zij aanwezig zijn.

#### *f) Spreektijd*

##### *Artikel 62*

1. De spreektijd wordt als volgt vastgesteld voor de bespreking van de volgende onderwerpen :

- 1° Projets et propositions d'ordonnance et de règlement :
- a) discussion générale : 20 minutes par orateur mandaté par un groupe politique ; 10 minutes pour chacun des autres orateurs ;
  - b) discussion des articles : 5 minutes par orateur ;
  - c) présentation du rapport : 10 minutes pour le(s) rapporteur(s) (temps global).
- 2° Déclaration du Gouvernement et projets de budget :
- a) discussion générale : 30 minutes par orateur mandaté par un groupe politique ; 10 minutes pour chacun des autres orateurs ;
  - b) discussion des articles : 5 minutes par orateur.
- 3° Interpellations :
- a) l'interpellateur : 10 minutes ;  
les auteurs des interpellations jointes à la première : 10 minutes ;  
5 minutes par groupe politique reconnu ;  
2 minutes par orateur n'appartenant pas à un groupe politique reconnu.
  - b) le Gouvernement dispose d'un temps de parole de 20 minutes pour répondre à une interpellation, qui est porté à 30 minutes en cas d'interpellations jointes ;
  - c) après la réponse du Gouvernement ou du Collège réuni, le temps de parole est de 3 minutes par interpellateur et chaque orateur inscrit dispose d'un temps de réplique d'une minute ;
  - d) si le Gouvernement ou le Collège réuni ne répond pas, seul l'auteur de l'interpellation : 5 minutes ;
  - e) seul l'auteur d'une interpellation jointe à la discussion d'un budget : 15 minutes ;
  - f) à la demande du cinquième des membres du Parlement, les limitations prévues par la lettre b) de la présente disposition ne sont pas applicables aux interpellations qui bénéficient de l'urgence en vertu de l'article 116.2 ;
- 4° Le Bureau élargi peut définir des règles formelles de rédaction des interpellations et questions orales afin de garantir le respect des temps de parole.
- 5° Questions et réponses orales :
- l'auteur de la question : 5 minutes ;
  - la réponse du Gouvernement : 5 minutes ;

- 1° Ontwerpen en voorstellen van ordonnantie en van verordening :
- a) algemene bespreking : 20 minuten per door een politieke fractie gemandateerde spreker ; 10 minuten voor elke andere spreker ;
  - b) artikelsgewijze bespreking : 5 minuten per spreker.
  - c) voorstellen van het verslag : 10 minuten voor de rapporteur(s) (totale spreektijd).
- 2° Regeringsverklaring en ontwerpen van begroting :
- a) algemene bespreking : 30 minuten per door een politieke fractie gemandateerde spreker ; 10 minuten voor elke andere spreker ;
  - b) artikelsgewijze bespreking : 5 minuten per spreker.
- 3° Interpellaties :
- a) de interpellant : 10 minuten ;  
de auteurs van de interpellaties welke gevoegd zijn bij de eerste interpellatie : 10 minuten ;  
5 minuten per erkende politieke fractie ;  
2 minuten per spreker die niet tot een erkende politieke fractie behoort.
  - b) de Regering beschikt over een spreektijd van 20 minuten om een interpellatie te beantwoorden, die verlengd wordt tot 30 minuten als er toegevoegde interpellaties zijn ;
  - c) na het antwoord van de Regering of van het Verenigd College, bedraagt de spreektijd 3 minuten per interpellant en elke ingeschreven spreker beschikt over een repliektijd van één minuut ;
  - d) indien de Regering of het Verenigd College niet antwoordt, alleen de interpellant : 5 minuten ;
  - e) wanneer het een interpellatie geldt die bij de bespreking over een begroting is gevoegd, alleen de interpellant : 15 minuten ;
  - f) op verzoek van een vijfde van de leden van het Parlement worden de sub littera b) gestelde beperkingen niet toegepast op de interpellaties die krachtens artikel 116.2 dringend zijn ;
- 4° Het Bureau in uitgebreide samenstelling kan formele regels voor de opstelling van interpellaties en mondelinge vragen bepalen teneinde de spreektijd te doen eerbiedigen.
- 5° Vragen en mondelinge antwoorden :
- de indiener van de vraag : 5 minuten ;
  - het antwoord van de Regering : 5 minuten ;

- question complémentaire ou réplique et réponse : 2 minutes (temps global) ;
  - 6° Questions d’actualité :
    - auteur de la question : 2 minutes ;
    - réponse du Gouvernement ou du Collège réuni : 2 minutes ;
    - question complémentaire : 1 minute ;
    - réponse du Gouvernement ou du Collège réuni : 1 minute.
  - 7° Ratification et modification de l’ordre des travaux établi par le Bureau élargi : l’auteur de la proposition, un orateur par groupe politique reconnu et deux membres ne faisant partie d’aucun groupe : 5 minutes ;
  - 8° Urgence, consultation du Conseil d’État, conflits d’intérêts et prise en considération : l’auteur de la proposition et un orateur par groupe politique reconnu : 5 minutes ;
  - 9° Motions de procédure : sauf décision contraire du président, l’auteur de la motion et un orateur par groupe politique reconnu : 5 minutes.
2. Le Parlement peut toujours déroger aux dispositions du présent article relatives au nombre des orateurs, sauf pour les questions, hormis les cas prévus à l’article 113, points 6 et 7.
  3. Le président peut inviter les membres du Gouvernement ou du Collège réuni à conclure, lorsqu’il estime que le Parlement est suffisamment informé.
  4. Un membre par groupe politique reconnu peut obtenir la parole pendant 10 minutes, après la réplique d’un membre du Gouvernement, du Collège réuni ou d’un secrétaire d’État régional, dans une discussion générale.

Dans d’autres cas et sans préjudice de règles particulières, un membre par groupe politique reconnu peut obtenir la parole pendant 5 minutes après la réplique d’un membre du Gouvernement, du Collège réuni ou d’un secrétaire d’État régional. Ces temps de parole ne sont pas applicables à la discussion d’une déclaration du Gouvernement ou du Collège réuni.

5. Les explications de vote ne peuvent excéder 3 minutes par orateur.
6. Dans les débats que le Bureau élargi désigne et qui portent sur la politique générale ou sur un problème d’importance particulière, le temps global de parole est fixé comme suit :
  - a) orateurs mandatés : 60 minutes pour les groupes politiques reconnus ;

- aanvullende vraag of repliek en antwoord : 2 minuten (totale spreektijd).

- 6° Actualiteitsvragen :
  - de indiener van de vraag : 2 minuten ;
  - het antwoord van de Regering of het Verenigd College : 2 minuten ;
  - aanvullende vraag : 1 minuut ;
  - het antwoord van de Regering of het Verenigd College : 1 minuut.
- 7° Goedkeuring en wijziging van de regeling der werkzaamheden, opgemaakt door het Bureau in uitgebreide samenstelling : de indiener van het voorstel, één spreker per erkende politieke fractie en twee leden die tot geen enkele fractie behoren : 5 minuten.
- 8° Urgentverklaring, raadpleging van de Raad van State, belangenconflicten en inoverwegingneming : de indiener van het voorstel en één spreker per erkende politieke fractie : 5 minuten.
- 9° Moties van orde : behoudens andersluidende beslissing van de voorzitter, de indiener van het voorstel en één spreker per erkende politieke fractie : 5 minuten.

2. Het Parlement kan te allen tijde van het in dit artikel met betrekking tot het aantal sprekers bepaalde afwijken, behalve voor de vragen, uitgezonderd de gevallen bedoeld in artikel 113, punt 6 en 7.
3. De voorzitter kan de leden van de Regering of van het Verenigd College vragen te besluiten wanneer hij oordeelt dat het Parlement voldoende is ingelicht.
4. Tijdens een algemene bespreking mag aan één lid per erkende politieke fractie gedurende 10 minuten het woord worden verleend na de repliek van een lid van de Regering of van het Verenigd College of van een gewestelijke staatssecretaris.

In andere gevallen, en onverminderd bijzondere regels, mag na de repliek van een lid van de Regering of van het Verenigd College of van een gewestelijke staatssecretaris aan één lid per erkende politieke fractie gedurende 5 minuten het woord worden verleend. Voornoemde spreek-tijden zijn niet van toepassing op de bespreking van een verklaring van de Regering of van het Verenigd College.

5. Een stemverklaring mag niet meer dan 3 minuten per spreker duren.
6. Voor de door het Bureau in uitgebreide samenstelling aangewezen debatten over het algemeen beleid of over een kwestie van bijzonder belang wordt de totale spreektijd vastgesteld als volgt :
  - a) gemandateerde sprekers : 60 minuten voor de erkende politieke fracties ;

- b) orateurs non mandatés : temps de parole fixé par le chef de groupe obtenu en attribuant 10 minutes maximum par membre du groupe ;
- c) orateurs n'appartenant pas à un groupe politique : 15 minutes.

Cette disposition n'est applicable qu'en séance plénière.

- 7. Le temps de parole fixé par cet article peut être :
  - a) modifié par le Bureau élargi à moins qu'un tiers des membres du Parlement ne s'oppose aux propositions faites ;
  - b) réduit de moitié au maximum en cours de discussion, par décision du Parlement prise par assis et levé. Un orateur par groupe politique reconnu peut prendre la parole dans les limites fixées au point 1. 9°, du présent article.
- 8. Dans les cas où un temps de parole particulier est accordé aux orateurs mandatés, chaque groupe politique peut mandater un orateur. Les groupes politiques qui comptent quinze membres au moins peuvent mandater deux orateurs.

### *g) Des motions de procédure*

#### *Article 63*

- 1. Il est toujours permis de demander la parole pour :
  - 1° poser la question préalable c'est-à-dire celle qui tend à faire décider qu'il n'y a pas lieu à délibérer et équivaut au rejet de la question principale ;
  - 2° proposer l'urgence ;
  - 3° proposer l'ajournement d'un débat ou d'un vote ;
  - 4° proposer la clôture d'un débat ;
  - 5° proposer la priorité ;
  - 6° proposer une modification à l'ordre des travaux ;
  - 7° rappeler au règlement ;
  - 8° redresser un fait allégué ou répondre à un fait personnel.
- 2. Les questions préalables, les rappels au règlement et les demandes tendant à l'ajournement ou à la clôture ont toujours la priorité sur la question principale et en suspendent la discussion. Elles sont mises en discussion et aux voix sans désenquêter. Les autres doivent au préalable être communiquées par écrit au président qui juge de leur recevabilité et fixe éventuellement le moment auquel elles pourront être développées.
- 3. Seuls l'auteur de la motion d'ordre et un membre par groupe politique reconnu ainsi que deux membres

- b) niet-gemandateerde sprekers : spreektijd bepaald door de fractieleider, die aan elk lid van de fractie maximum 10 minuten kan toewijzen ;
- c) sprekers die niet tot een fractie behoren : 15 minuten.

Deze bepaling is alleen van toepassing in plenaire vergadering.

- 7. De bij dit artikel vastgestelde spreektijd kan :
  - a) worden gewijzigd door het Bureau in uitgebreide samenstelling tenzij een derde van de leden van het Parlement zich tegen de gedane voorstellen verzet ;
  - b) maximaal met de helft worden beperkt in de loop van de bespreking, bij beslissing van het Parlement die bij zitten en opstaan wordt genomen. Een spreker per erkende politieke fractie mag binnen de in punt 1. 9° van dit artikel gestelde perken het woord voeren.
- 8. Ingeval aan de gemandateerde sprekers een bijzondere spreektijd wordt verleend, kan elke politieke fractie een spreker afvaardigen. De politieke fracties bestaande uit ten minste vijftien leden mogen twee sprekers afvaardigen.

### *g) Moties van orde*

#### *Artikel 63*

- 1. Het is altijd toegestaan het woord te vragen om :
  - 1° de voorafgaande kwestie te stellen, waaronder wordt verstaan dat er geen reden tot beraadslaging is, wat overeenkomt met verwerping van de hoofdvraag ;
  - 2° de urgentieverklaring voor te stellen ;
  - 3° het uitstel van een beraadslaging of een stemming voor te stellen ;
  - 4° de sluiting van een beraadslaging voor te stellen ;
  - 5° voorrang voor te stellen ;
  - 6° een wijziging in de regeling der werkzaamheden voor te stellen ;
  - 7° een beroep op het reglement te doen ;
  - 8° een beweerd feit recht te zetten of een persoonlijk feit te beantwoorden.
- 2. Voorafgaande kwesties, beroepen op het reglement en vragen om verdaging of sluiting hebben altijd voorrang op de hoofdvraag ; zij schorsen de bespreking en worden onmiddellijk behandeld en in stemming gebracht ; de overige moeten vooraf schriftelijk worden medegedeeld aan de voorzitter die oordeelt of ze ontvankelijk zijn en eventueel een tijdstip bepaalt waarop ze kunnen worden voorgedragen.
- 3. Binnen het tijdsbestek als bepaald bij artikel 62.1.9° mogen alleen de indiener van de motie en één lid per



n'ayant pas été élus sur la même liste et ne faisant partie d'aucun groupe politique reconnu peuvent prendre la parole dans les limites de temps fixées par l'article 62.1.9°.

4. Sauf si elle est proposée par le président, une demande d'urgence ou de clôture doit être appuyée par six membres au moins. L'urgence décidée par le Parlement a pour effet de suspendre l'application des dispositions prescrivant les priorités et les délais.

#### ***h) Du comité secret***

##### *Article 64*

Le Parlement se forme en comité secret sur la demande de son président, de son premier vice-président ou de cinq membres. Ceux-ci rédigent leur demande par écrit et la signent. Leurs noms sont inscrits au procès-verbal.

Le Parlement se réunit toujours en comité secret pour examiner les poursuites contre un membre du Parlement ou les demandes de suspension des poursuites déjà engagées.

Le Parlement décide ensuite, à la majorité absolue, si la séance doit être reprise en public sur le même sujet.

#### ***i) Des explications de vote***

##### *Article 65*

Après la clôture de la discussion, des explications de vote sont admises avant le vote nominatif sur l'ensemble d'un projet d'ordonnance, d'un projet de règlement ou d'une proposition visée à l'article 88 ou avant le vote nominatif sur les ordres du jour visés aux articles 118 et 119.

Le président peut réserver ce droit à ceux qui ont pris part à la discussion et limiter le nombre d'intervenants à un par groupe politique reconnu. Le temps de parole est limité conformément à l'article 62.5.

Est censé s'être abstenu, le membre qui, après son explication de vote, est absent au moment du vote.

#### ***j) Des modes de votation***

##### *Article 66*

1. Sauf assentiment unanime constaté par le président, le Parlement exprime sa volonté par un vote.
2. Sous réserve de ce qui est dit ci-après, le Parlement vote par assis et levé.

erkende politieke fractie, evenals twee leden die niet op dezelfde lijst werden verkozen en van geen enkele erkende politieke fractie deel uitmaken, het woord nemen.

4. Behalve wanneer ze door de voorzitter wordt voorgesteld, moet een vraag tot urgentieverklaring of tot sluiting door ten minste zes leden worden gesteund. De urgentieverklaring waartoe het Parlement heeft besloten schorst de toepassing van de bepalingen die de voorrang en de termijnen voorschrijven.

#### ***h) Vergadering met gesloten deuren***

##### *Artikel 64*

Het Parlement vergadert met gesloten deuren op verzoek van zijn voorzitter, van zijn eerste ondervoorzitter of vijf leden. Deze stellen hun vraag schriftelijk op en ondertekenen die. Hun namen worden in de notulen vermeld.

Het Parlement vergadert steeds met gesloten deuren om de verzoeken tot machtiging tot vervolging van een lid van het Parlement of de verzoeken tot schorsing van de reeds ingestelde vervolgingen te onderzoeken.

Vervolgens beslist het Parlement met volstrekte meerderheid of de vergadering in het openbaar moet hervat worden over hetzelfde onderwerp.

#### ***i) Stemverklaringen***

##### *Artikel 65*

Na de sluiting van de bespreking zijn stemverklaringen toegestaan alvorens bij naamstemming over het geheel van een ontwerp van ordonnantie, een ontwerp van verordening of van een bij artikel 88 bedoeld voorstel dan wel over de bij artikelen 118 en 119 bedoelde moties gestemd wordt.

De voorzitter kan dat recht voorbehouden voor degenen die aan de bespreking deelgenomen hebben en het aantal sprekers tot één per erkende politieke fractie beperken. De spreektijd wordt beperkt overeenkomstig artikel 62.5.

Het lid dat na zijn stemverklaring afwezig is bij de stemming wordt geacht zich te hebben onthouden.

#### ***j) Wijzen van stemmen***

##### *Artikel 66*

1. Behalve wanneer de voorzitter algemene instemming vaststelt, spreekt het Parlement zich uit door middel van een stemming.
2. Onder voorbehoud van het hierna bepaalde, stemt het Parlement bij zitten en opstaan.

3. Le vote sur l'ensemble des ordonnances, règlements, résolutions et motions de méfiance visées à l'article 118 a lieu par appel nominal ou par un mode de votation reconnu équivalent (vote mécanique, bulletins signés).
4. Il est procédé de même lorsque six membres au moins le demandent. Dans ce cas le président peut, s'il le juge utile, faire inscrire leurs noms et les inviter à voter en premier lieu ; si l'un d'eux ne répond pas à l'appel de son nom, l'appel nominal n'est pas continué et le vote a lieu par assis et levé.

*Article 67*

1. L'appel nominal se fait par ordre alphabétique et commence par le nom du membre désigné par le sort à chaque séance.
2. Le vote a lieu à haute voix ou mécaniquement ; il est pur et simple et s'exprime par « oui » ou par « non ». Les abstentions sont comptées dans le nombre des présents ; elles n'interviennent pas pour déterminer la majorité des suffrages.
3. Après l'appel nominal, le président invite les membres qui n'auraient pas voté à prendre part au scrutin.
4. Le président donne connaissance du résultat du vote ; il invite ensuite les membres qui se sont abstenus à faire connaître, en termes concis, leurs motifs d'abstention.

*Article 68*

1. Le vote par assis et levé n'est complet que par l'épreuve et la contre-épreuve ; le président et les secrétaires de séance décident du résultat de l'épreuve et de la contre-épreuve.
2. S'il y a doute après répétition, il est procédé à l'appel nominal.
3. Il est interdit de prendre la parole entre les deux épreuves d'un vote.

*Article 69*

L'ordre de la mise aux voix des questions posées doit se faire de sorte que toutes les opinions puissent le mieux s'exprimer.

On suit à cet effet les règles suivantes :

1. dans une proposition renfermant plusieurs questions, la division est de droit lorsqu'elle est demandée ; le vote sur l'ensemble de la proposition est néanmoins requis ;

3. Over het geheel der ordonnances, verordeningen, resoluties en moties van wantrouwen bepaald in artikel 118 wordt bij naamafroeping of bij een als gelijkwaardig erkende wijze van stemmen (mechanisch uitgebrachte stemming, stemming bij ondertekende stembriefjes) gestemd.
4. Op dezelfde wijze wordt gehandeld wanneer ten minste zes leden dat vragen. In dat geval kan de voorzitter, zo hij het nodig acht, hun namen laten aantekenen en hen verzoeken als eerste hun stem uit te brengen ; antwoordt een van hen niet wanneer zijn naam wordt afgeroepen, dan wordt de stemming bij naamafroeping gestaakt en wordt gestemd bij zitten en opstaan.

*Artikel 67*

1. De naamafroeping geschiedt in alfabetische volgorde te beginnen bij de naam van een bij iedere zitting door het lot aan te wijzen lid.
2. De stemming vindt mondeling of met gebruikmaking van mechanische middelen plaats ; ze geschiedt onvoorwaardelijk en met de woorden « voor » of « tegen ». De onthoudingen worden bij het aantal aanwezige leden meegeteld ; ze worden niet meegerekend om de meerderheid van de uitgebrachte stemmen vast te stellen.
3. Na de naamstemming verzoekt de voorzitter de leden die hun stem niet mochten hebben uitgebracht, aan de stemming deel te nemen.
4. De voorzitter maakt de uitslag van de stemming bekend ; vervolgens verzoekt hij de leden die zich hebben onthouden beknopt de redenen van hun onthouding te doen kennen.

*Artikel 68*

1. Destemming bij zitten en opstaan is eerst volledig na proef en tegenproef ; de voorzitter en de secretarissen beslissen over de resultaten van de proef en tegenproef.
2. Is er twijfel na de herhaling, dan wordt tot de naamafroeping overgegaan.
3. Het is verboden tussen de twee stemmingen het woord te nemen.

*Artikel 69*

De volgorde der stemmingen over de gestelde vraagpunten moet zo geregeld worden dat alle meningen het best tot uiting kunnen komen.

Daartoe worden de volgende regels in acht genomen :

1. een voorstel dat verschillende vraagpunten bevat, wordt van rechtswege gesplitst, wanneer zulks wordt gevraagd ; er moet evenwel ook over het hele voorstel worden gestemd ;

2. lorsque plusieurs propositions sont faites sur un même point, les propositions qui peuvent être mises aux voix sans exclure le vote des autres, ont la priorité ; entre les propositions dont le vote des unes exclut la mise aux voix des autres, la priorité est attribuée à celles qui ont le plus d'étendue.

*Article 70*

Lorsque plusieurs propositions d'ordonnance ou de règlement présentées ensemble et comprises dans un seul rapport, ne donnent lieu à aucune réclamation, il sera voté sur l'ensemble par un seul appel nominal.

*Article 71*

1. Le *Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale* ne peut prendre de résolution qu'autant que la majorité de ses membres se trouve réunie.
2. Sauf dérogations particulières prévues par le présent règlement, toute résolution est prise à la majorité absolue des suffrages. En cas de partage des voix, la proposition mise en délibération est repoussée.

Les ordonnances prises en vertu de l'article 6, § 1<sup>er</sup>, VIII, 1<sup>o</sup> à 5<sup>o</sup>, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles sont prises à la majorité absolue des suffrages et à la majorité absolue de chaque groupe linguistique. Toutefois, si la majorité absolue dans chaque groupe linguistique n'est pas réunie, il est procédé à un second vote, qui ne peut intervenir moins de trente jours après le premier vote. Dans ce cas, l'ordonnance est prise à la majorité absolue des suffrages ainsi que par un tiers au moins des suffrages exprimés dans chaque groupe linguistique.

Les ordonnances prises dans les matières réglées par la Région de Bruxelles-Capitale en application des articles 118, § 2, et 123, § 2, de la Constitution et visées aux articles 10*bis*, § 4, 12, § 3, alinéa 3, et § 5, 12*ter*, 14, alinéas 3 à 5, 16, alinéas 1<sup>er</sup> et 3 à 5, 16*bis*, alinéa 8, 20, § 3, alinéa 2, 31*bis*, 34, § 1<sup>er</sup>, alinéa 3, 35, § 5, et 41, § 8, de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises sont adoptées à la majorité des deux tiers des suffrages et à la majorité des suffrages dans chaque groupe linguistique.

Les ordonnances prises en application de l'article 92*bis*/1 de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles sont adoptées à la majorité absolue des suffrages dans chaque groupe linguistique.

Les ordonnances prises en application de l'article 39*bis*, alinéa 2, de la Constitution sont adoptées à la majorité

2. zijn er verscheidene voorstellen omtrent hetzelfde punt, dan hebben die waarover kan gestemd worden zonder de stemming over de andere uit te sluiten, de voorrang ; onder de voorstellen waarover niet kan worden gestemd zonder de stemming over de andere uit te sluiten, geeft men de voorrang aan die met de verste strekking.

*Artikel 70*

Wanneer verscheidene voorstellen van ordonnantie of van verordening gezamenlijk ingediend en in één verslag behandeld, tot geen opmerkingen aanleiding geven, wordt over die voorstellen gezamenlijk gestemd bij één naamafroeping.

*Artikel 71*

1. Het *Brussels Hoofdstedelijk Parlement* kan geen besluit nemen indien de meerderheid van zijn leden niet vergaderd is.
2. Behoudens bijzondere afwijkingen als bepaald in dit reglement, wordt elk besluit bij volstreekte meerderheid van stemmen genomen. Bij staking van stemmen, is het in stemming gebrachte voorstel verworpen.

De ordonnanties vastgesteld krachtens artikel 6, § 1, VIII, 1<sup>o</sup> tot 5<sup>o</sup>, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen worden goedgekeurd bij de volstreekte meerderheid van de stemmen en bij de volstreekte meerderheid in elke taalgroep. Indien de volstreekte meerderheid in elke taalgroep evenwel niet bereikt is, wordt overgegaan tot een tweede stemming die niet na minder dan dertig dagen na de eerste stemming mag plaatshebben. In dit geval wordt de ordonnantie goedgekeurd bij de volstreekte meerderheid van de stemmen en bij ten minste een derde van de stemmen uitgebracht in elke taalgroep.

De ordonnanties betreffende de aangelegenheden geregeld door het Brussels Hoofdstedelijk Gewest krachtens artikel 118, § 2, en artikel 123, § 2, van de Grondwet en bedoeld in artikel 10*bis*, § 4, artikel 12, § 3, derde lid, en § 5, artikel 12*ter*, artikel 14, derde tot vijfde lid, artikel 16, eerste lid en derde tot vijfde lid, artikel 16*bis*, achtste lid, artikel 20, § 3, tweede lid, artikel 31*bis*, artikel 34, § 1, derde lid, artikel 35, § 5, en artikel 41, § 8, van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen worden aangenomen bij meerderheid van twee derde van de stemmen en bij meerderheid van de stemmen in elke taalgroep.

De ordonnanties vastgesteld krachtens artikel 92*bis*/1 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming van de instellingen worden aangenomen bij volstreekte meerderheid van de stemmen in elke taalgroep.

De ordonnanties vastgesteld krachtens artikel 39*bis*, tweede lid, van de Grondwet worden aangenomen

des deux tiers des suffrages et à la majorité absolue des suffrages dans chaque groupe linguistique.

3. Le résultat des délibérations est proclamé par le président, en ces termes : « Le *Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale* adopte » ou « Le *Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale* n'adopte pas ».

***k) De la participation  
aux séances plénières***

*Article 72*

1. L'indemnité parlementaire visée par la décision du 13 juillet 1989 concernant l'indemnité des conseillers et l'indemnité des membres du Bureau est attribuée à concurrence de 100 % si le parlementaire est présent à 80 % des séances plénières.

L'indemnité est amputée de 10 % si l'intéressé est présent à moins de 80 % des séances plénières.

Si la présence est inférieure à 70 ou à 50 %, la retenue est respectivement de 30 ou de 60 %.

2. Est considéré comme présent à une séance celui qui a participé à la majorité des votes inscrits à l'ordre du jour.
3. Sont réputés présents les parlementaires qui remplissent une mission pour le compte d'un Parlement ou d'un gouvernement.
4. Est réputée présente pour l'application du présent article la parlementaire qui est dans l'incapacité d'exercer ses fonctions pour cause de maternité. Cette période d'incapacité pour cause de maternité couvre quinze semaines.

Est également réputé(e) présent(e) le (ou la) parlementaire qui reste auprès de son épouse ou de la personne avec laquelle il (elle) vit en couple, pendant la période légale de dix jours prévue en cas d'accouchement.

Dans les deux cas, ces périodes sont couvertes par la production d'un certificat d'accouchement et/ou de grossesse.

5. Le Bureau élargi peut faire une exception en cas d'absence pour maladie, d'accident ou de force majeure.

Le Bureau élargi est chargé de fixer les modalités d'application des points qui précèdent.

bij meerderheid van twee derde van de stemmen en bij volstreekte meerderheid van de stemmen in elke taalgroep.

3. De voorzitter kondigt het resultaat van de beraadslagingen af in dezer voege : « Het *Brussels Hoofdstedelijk Parlement* neemt aan » of « Het *Brussels Hoofdstedelijk Parlement* neemt niet aan ».

***k) Aanwezigheid tijdens de  
plenaire vergaderingen***

*Artikel 72*

1. De parlementaire vergoeding die bedoeld wordt in de beslissing van 13 juli 1989 betreffende de vergoeding van de raadsleden en de vergoeding van de leden van het Bureau wordt voor 100 % toegekend als het parlamentslid aanwezig is op 80 % van de plenaire vergaderingen.

De vergoeding wordt met 10 % verminderd als het parlamentslid aanwezig is op minder dan 80 % van de plenaire vergaderingen.

Als het parlamentslid aanwezig is op minder dan 70 of 50 % van de plenaire vergaderingen, wordt de vergoeding met respectievelijk 30 of 60 % verminderd.

2. Als aanwezig op een vergadering wordt beschouwd, het parlamentslid dat deelneemt aan het merendeel van de stemmingen die op de agenda ingeschreven zijn.
3. Als aanwezig worden beschouwd, de parlamentsleden die een opdracht vervullen voor een Parlement of een regering.
4. Voor de toepassing van dit artikel, wordt als aanwezig beschouwd, het parlamentslid dat in de onmogelijkheid verkeert om zijn functies uit te oefenen wegens zwangerschap of bevalling. Deze periode van onmogelijkheid wegens zwangerschap duurt vijftien weken.

Als aanwezig, wordt eveneens beschouwd, het parlamentslid dat bij zijn/haar echtgeno(o)t(e) of de persoon waarmee hij/zij samenwoont blijft tijdens de wettelijke periode van tien dagen waarin voorzien in geval van bevalling.

In de twee gevallen, moet voor die periodes een bevallings- en/of zwangerschapsattest worden overgelegd.

5. Het Bureau in uitgebreide samenstelling kan een uitzondering maken in geval van afwezigheid wegens ziekte, ongeval of overmacht.

Het Bureau in uitgebreide samenstelling wordt belast met het vaststellen van de regels voor de toepassing van de vorige punten.

Les cas non prévus ou douteux ainsi que les litiges relatifs aux présences sont tranchés par le Bureau élargi lors de sa première réunion utile.

*Article 73 (A.R.)*

1. *L'Assemblée réunie ne peut prendre de résolution que si la majorité de ses membres se trouve réunie.*
2. *Toute résolution est prise à la majorité absolue des suffrages dans chaque groupe linguistique. En cas de partage des voix dans un groupe linguistique, la proposition mise en délibération est repoussée.*  
*Si la majorité absolue des suffrages n'est pas réunie dans un groupe linguistique, il est procédé à un second vote. Dans ce cas, la résolution est prise à la majorité absolue des suffrages de l'Assemblée réunie et par au moins un tiers des suffrages dans chaque groupe linguistique. Ce second vote ne peut pas intervenir moins de trente jours après le premier vote.*
3. *Le résultat des délibérations est proclamé par le président, en ces termes: « L'Assemblée réunie adopte » ou « L'Assemblée réunie n'adopte pas ».*

*Article 74*

Lorsque la majorité est requise dans chaque groupe linguistique en vertu du présent règlement et que le vote a lieu par assis et levé, les résolutions sont mises aux voix alternativement d'abord dans un groupe linguistique, ensuite dans l'autre groupe linguistique.

Si la résolution a été rejetée dans l'un des groupes linguistiques, elle doit néanmoins être mise aux voix dans l'autre groupe linguistique.

S'il y a assentiment unanime, il doit être constaté dans chaque groupe linguistique.

*Article 75*

Toute résolution du Parlement est signée par le président et le greffier.

**CHAPITRE III**  
**De la discipline**

*Article 76*

1. Le président rappelle à l'ordre tout membre qui trouble la séance.
2. En cas de récidive, le président rappelle de nouveau à l'ordre avec inscription au procès-verbal. Cette sanction

Het Bureau in uitgebreide samenstelling doet tijdens de eerstvolgende vergadering uitspraak over onvoorziene of twijfelgevallen, alsook over geschillen betreffende de aanwezigheden.

*Artikel 73 (V.V.)*

1. *De Verenigde Vergadering kan geen besluit nemen indien de meerderheid van haar leden niet vergaderd is.*
2. *Elk besluit wordt bij volstrekte meerderheid van stemmen in elke taalgroep genomen. In geval van staking der stemmen in een taalgroep, wordt het in stemming gebrachte voorstel, verworpen.*  
*Als de volstrekte meerderheid van de stemmen niet gehaald wordt in een taalgroep, wordt een tweede stemming gehouden. In dat geval wordt het besluit genomen bij volstrekte meerderheid van de stemmen van de Verenigde Vergadering en met minstens een derde van de stemmen in elke taalgroep. Deze tweede stemming mag niet vroeger dan dertig dagen na de eerste stemming worden gehouden.*
3. *De voorzitter kondigt het resultaat van de beraadslagingen af in dezer voege: « De Verenigde Vergadering neemt aan » of « De Verenigde Vergadering neemt niet aan ».*

*Artikel 74*

Wanneer het reglement een meerderheid in elk van beide taalgroepen voorschrijft en bij zitten en opstaan wordt gestemd, dan worden de besluiten om de beurt in de ene en vervolgens in de andere taalgroep in stemming gebracht.

Wanneer een besluit door één van de taalgroepen wordt verworpen, moet het niettemin toch in de andere taalgroep in stemming worden gebracht.

Eenparige instemming moet in elk van beide taalgroepen worden vastgesteld.

*Artikel 75*

Elk besluit van het Parlement wordt door de voorzitter en de griffier ondertekend.

**HOOFDSTUK III**  
**Tucht**

*Artikel 76*

1. De voorzitter roept een lid dat de orde in de vergadering verstoort, tot de orde.
2. Bij herhaling, roept de voorzitter hem opnieuw tot de orde en in dit geval wordt hiervan aantekening gemaakt



entraîne d'office le retrait de la parole ou la privation du droit de prendre la parole jusqu'à la fin de la séance.

Le président peut toutefois suspendre les effets de cette sanction à la suite des justifications apportées par le membre.

3. En cas de nouvelle récurrence ou dans les cas graves, le président prononce l'exclusion temporaire des locaux du Parlement.
4. Si le membre exclu n'obtempère pas à l'injonction qui lui est faite, le président suspend ou lève la séance et donne les ordres nécessaires pour faire exécuter sa décision.
5. Le membre contre qui cette mesure disciplinaire est prononcée a le droit d'être entendu par le Bureau.
6. Le Bureau se prononce sur la durée de l'exclusion et fait connaître ses conclusions au Parlement.
7. Si, pendant la durée de l'exclusion, il intervient un vote où le suffrage du membre exclu aurait pu être décisif, le vote devra être repris lorsque l'exclusion aura cessé, à moins que l'Assemblée ne juge préférable d'admettre le membre au vote durant l'exclusion.

#### *Article 77*

1. Le membre qui, dans les locaux du Parlement, s'est rendu coupable de voies de fait sur l'un de ses collègues, encourt l'exclusion temporaire des locaux.
2. L'exclusion est prononcée d'office par le président en séance plénière.
3. La procédure prévue à l'article 76, points 5, 6 et 7, est applicable.

#### *Article 78*

1. Le président peut faire supprimer du compte rendu intégral les paroles contraires à l'ordre ou celles qui auraient été prononcées par un membre qui n'avait pas la parole.
2. Cette faculté s'étend aux mentions analogues insérées dans les rapports, propositions et autres textes ou opinions à imprimer dans les documents du Parlement et/ou à héberger sur le site internet du Parlement.

in de notulen. Hieruit volgt automatisch dat het woord hem onttrokken is en dat hij voor de verdere duur van de vergadering niet meer aan het woord mag komen.

De voorzitter kan de maatregel intrekken wanneer het lid zijn houding rechtvaardigt.

3. Bij een tweede herhaling of in ernstige gevallen, ontzegt de voorzitter hem voorlopig de toegang tot de lokalen van het Parlement.
4. Indien het uitgesloten lid geen gevolg geeft aan het bevel dat hem is gegeven, schorst of sluit de voorzitter de vergadering en geeft hij de nodige bevelen om zijn besluit ten uitvoer te leggen.
5. Het lid tegen wie die tuchtmaatregel wordt uitgesproken, heeft het recht om door het Bureau te worden gehoord.
6. Het Bureau doet uitspraak over de duur van de uitsluiting en geeft van zijn conclusies kennis aan het Parlement.
7. Komt er, tijdens de duur der uitsluiting, een stemming voor waarbij de stem van het uitgesloten lid beslissend had kunnen zijn, dan moet de stemming herhaald worden nadat de uitsluiting is verstreken, tenzij de vergadering het verkieslijk acht het lid tot de stemming toe te laten tijdens de uitsluiting.

#### *Artikel 77*

1. Een lid dat zich in de lokalen van het Parlement schuldig maakt aan feitelijkeheden ten opzichte van een van zijn collega's, loopt tijdelijke uitsluiting uit de lokalen op.
2. De uitsluiting wordt ambtshalve door de voorzitter uitgesproken in plenaire vergadering.
3. De in artikel 76, punt 5, 6 en 7 bepaalde procedure is van toepassing.

#### *Artikel 78*

1. De voorzitter kan uit het integraal verslag de woorden doen weglaten die strijdig zijn met de orde of mochten zijn gesproken door een lid dat niet aan het woord was.
2. Hij kan dergelijke woorden ook doen weglaten uit de verslagen, voorstellen en andere teksten of meningen die als stukken van het Parlement worden gedrukt en/of op de internetsite van het Parlement worden geplaatst.

**TITRE IV**  
**DE LA PROCÉDURE EN MATIÈRE DE PROJETS**  
**D'ORDONNANCE, DE PROJETS DE RÈGLEMENT**  
**ET DE PROPOSITIONS**

**CHAPITRE I<sup>ER</sup>**  
**De la sonnette d'alarme**

*Article 79*

Sauf pour les budgets, une motion motivée, signée par les trois quarts au moins des membres d'un groupe linguistique du *Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale* et introduite avant le vote final en séance publique, peut déclarer que les dispositions qu'elle désigne dans un projet ou une proposition d'ordonnance ou de règlement sont de nature à porter gravement atteinte aux relations entre les Communautés.

Si la motion est jugée recevable par le président, la procédure au sein du *Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale* est suspendue et la motion est renvoyée au Gouvernement qui, dans les trente jours, émet un avis motivé, et, le cas échéant, amende le projet ou la proposition.

L'avis motivé du Gouvernement est transmis au *Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale*, où il est procédé au vote sur les amendements éventuellement proposés par le Gouvernement, puis sur l'ensemble du projet ou de la proposition.

Cette procédure ne peut être appliquée qu'une fois par les membres d'un groupe linguistique à l'égard d'un même projet ou d'une même proposition.

**CHAPITRE II**  
**De la consultation du Conseil d'État et de la**  
**prévention des conflits de compétence**

*Article 80*

1. Le président du Parlement peut demander à la section de législation du Conseil d'État un avis motivé sur le texte établi en français et en néerlandais de tous projets ou propositions d'ordonnance, ou d'amendements à ces projets et propositions.
2. Le président peut demander l'avis d'urgence dans un délai ne dépassant pas cinq jours ouvrables.  
Lorsque la demande d'avis soulève une question relative aux compétences respectives de l'État, des Communautés ou des Régions, l'avis d'urgence peut être demandé et est alors donné dans un délai ne dépassant pas huit jours ouvrables.

**TITEL IV**  
**WIJZE VAN BEHANDELING VAN ONTWERPEN**  
**VAN ORDONNANTIE OF VAN VERORDENING EN**  
**VAN VOORSTELLEN**

**HOOFDSTUK I**  
**Alarmbel**

*Artikel 79*

Behoudens voor de begrotingen kan een met redenen omklede motie, ondertekend door ten minste drie vierde van de leden van een taalgroep van het *Brussels Hoofdstedelijk Parlement* en ingediend vóór de eindstemming in openbare vergadering, verklaren dat de bepalingen die zij aanwijst in een ontwerp of voorstel van ordonnantie of van verordening, de betrekkingen tussen de Gemeenschappen ernstig in het gedrang kunnen brengen.

Oordeelt de voorzitter dat de motie ontvankelijk is, dan wordt de procedure in het *Brussels Hoofdstedelijk Parlement* opgeschort en de motie verwezen naar de Regering, die binnen dertig dagen daarover een gemotiveerd advies geeft en eventueel het ontwerp of voorstel amendeert.

Het gemotiveerd advies van de Regering wordt aan het *Brussels Hoofdstedelijk Parlement* bezorgd. Dit stemt over de amendementen die de Regering eventueel voorstelt, en vervolgens over het ontwerp of het voorstel in zijn geheel.

Deze procedure kan door de leden van een taalgroep slechts eenmaal worden toegepast ten aanzien van een zelfde ontwerp of voorstel.

**HOOFDSTUK II**  
**Raadpleging van de Raad van State en**  
**voorkoming van bevoegdheidsconflicten**

*Artikel 80*

1. De voorzitter van het Parlement kan de afdeling Wetgeving van de Raad van State verzoeken een beredeneerd advies te verstrekken over de in het Nederlands en het Frans gestelde tekst van alle ontwerpen of voorstellen van ordonnantie of amendementen op deze ontwerpen en voorstellen.
2. De voorzitter kan om een dringend advies verzoeken binnen een termijn van ten hoogste vijf werkdagen.  
Wanneer het verzoek om advies een probleem doet rijzen in verband met de onderscheiden bevoegdheid van de Staat, de Gemeenschappen of de Gewesten, kan om een dringend advies gevraagd worden; het wordt dan binnen een termijn van niet meer dan acht werkdagen verstrekt.

3. Le président est tenu de demander l'avis du Conseil d'État sur la compétence respective de l'État, des Communautés et des Régions pour les propositions d'ordonnance et les amendements à des projets ou des propositions, lorsqu'un tiers au moins des membres du Parlement ou la majorité des membres d'un groupe linguistique en font la demande.

Lorsque cette demande est introduite en séance plénière, elle doit être présentée oralement. Elle doit être soutenue par le nombre de membres visé à l'alinéa précédent.

4. Lorsque la proposition de consultation se rapporte à des dispositions qui ont fait l'objet d'un examen en commission, elle doit être présentée avant la clôture de la discussion générale ou le premier jour de cette discussion, lorsque plus d'une séance y est consacrée.
5. En séance plénière, l'examen des dispositions faisant l'objet de la demande d'avis est suspendu sauf décision contraire. Il ne peut être pris de décision contraire, lorsque l'avis porte sur la compétence respective de l'État, des Communautés ou des Régions.
6. La demande d'avis ne suspend pas le cours de la procédure en commission à moins que celle-ci n'en décide autrement. Toutefois, la commission ne peut déposer ses conclusions avant d'avoir pris connaissance de l'avis du Conseil d'État.
7. Lorsque la section de législation du Conseil d'État estime que des dispositions qui lui ont été soumises excèdent la compétence du Parlement et que le président les renvoie devant le Comité de concertation institué par l'article 31 de la loi ordinaire de réformes institutionnelles du 9 août 1980, leur examen est suspendu.

La suspension se prolonge jusqu'au moment où le Comité de concertation, dans un avis motivé rendu selon la procédure du consensus, se sera prononcé en faveur de la compétence du Parlement ou que le Gouvernement ou le Collège réuni aura déposé, sur le Bureau du Parlement, les amendements présentés par ce Comité mettant fin à l'excès de compétence.

Toutefois, si le Comité de concertation ne s'est pas prononcé dans le délai de quarante jours qui lui est imparti, si le Parlement est informé, avant l'expiration de ce délai, que le Comité ne peut se prononcer ou si le Gouvernement ou le Collège réuni ne dépose pas les amendements précités dans les trois jours qui suivent l'avis du Comité, l'examen des dispositions mises en cause pourra être poursuivi.

3. De voorzitter behoort de Raad van State om advies te vragen over de respectieve bevoegdheid van de Staat, de Gemeenschappen en de Gewesten voor de voorstellen van ordonnantie en de amendementen op ontwerpen of voorstellen, wanneer ten minste een derde van de leden van het Parlement of de meerderheid van de leden van een taalgroep hierom verzoekt.

Wanneer dit verzoek tijdens de plenaire vergadering wordt ingediend, moet het mondeling worden geformuleerd. Het moet worden gesteund door het in het vorige lid bedoelde aantal leden.

4. Wanneer het voorstel tot raadpleging betrekking heeft op bepalingen die door een commissie werden behandeld, moet het geformuleerd worden voor het sluiten van de algemene bespreking ofwel tijdens de eerste dag van die bespreking wanneer er meer dan één vergadering aan gewijd is.
5. Behoudens andersluidende beslissing wordt de behandeling van de bepalingen waarover advies gevraagd is, in de plenaire vergadering geschorst. Er mag geen andersluidende beslissing worden genomen wanneer de voorzitter het advies vraagt over de respectieve bevoegdheid van de Staat, de Gemeenschappen of de Gewesten.
6. Het verzoek om advies schort de behandeling in commissie niet op, tenzij deze daarover anders beslist. De commissie mag evenwel slechts beslissen nadat zij kennis heeft genomen van het advies van de Raad van State.
7. Wanneer de afdeling Wetgeving van de Raad van State van mening is dat de haar voorgelegde bepalingen de bevoegdheid van het Parlement te buiten gaan en de voorzitter ze doorzendt naar het Overlegcomité, dat opgericht is bij artikel 31 van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, wordt de bespreking ervan geschorst.

De schorsing duurt tot wanneer het Overlegcomité, in een met redenen omkleed advies verstrekt volgens de procedure van de consensus, uitspraak zal gedaan hebben ten gunste van de bevoegdheid van het Parlement of tot wanneer de Regering of het Verenigd College bij het Parlement de amendementen heeft ingediend die door het Comité beslist zijn om aan de bevoegdheidsoverschrijding een einde te maken.

Indien het Overlegcomité evenwel geen uitspraak gedaan heeft binnen de hem opgelegde termijn van veertig dagen, indien het Parlement voor het verstrijken van die termijn ervan op de hoogte gebracht wordt dat het Comité geen uitspraak kan doen of indien de Regering of het Verenigd College, binnen drie dagen na het advies van het Comité, de bedoelde amendementen niet heeft ingediend, mag de bespreking van de betrokken bepalingen voortgezet worden.

8. En cas de suspension de l'examen de certaines dispositions, il est dérogé à l'article 91.5.
9. Lorsque la section de législation du Conseil d'État est saisie par un membre du Gouvernement ou du Collège réuni dans les cas prévus par la loi, les points 5 et 7 du présent article sont applicables.
10. Lorsque la demande d'avis de la section de législation du Conseil d'État porte sur une matière qui fait l'objet d'une procédure de prévention et de règlement d'un conflit d'intérêts, l'assemblée qui a pris l'initiative de cette procédure est informée de la demande d'avis et du déroulement de la procédure de prévention du conflit de compétence. Le Comité de concertation précité est également informé s'il est saisi du conflit d'intérêts.
11. Les avis du Conseil d'État et du Comité de concertation sont imprimés et distribués.

### CHAPITRE III

#### De la prévention et du règlement des conflits d'intérêts

##### *a) Des demandes introduites par le Parlement*

###### *Article 81*

1. Toute proposition de motion invitant le Parlement à déclarer qu'il estime pouvoir être gravement lésé par un projet ou une proposition de loi déposé devant une Chambre législative, par un projet ou une proposition de décret déposé devant un autre Parlement ou par un amendement à ces textes, bénéficie de l'urgence dès que le président s'est prononcé sur sa recevabilité.
2. Le Parlement, ou en cas de besoin, le Bureau élargi, peut décider du renvoi de la proposition devant la commission compétente ou forme, le cas échéant, une commission spéciale.  
La commission fait rapport au Parlement dès sa plus prochaine séance publique.
3. La proposition de motion introduisant cette demande au *Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale* doit être adoptée aux trois quarts des voix.  
Elle est immédiatement transmise à l'Assemblée concernée.
4. *La proposition de motion introduisant cette demande à l'Assemblée réunie doit être adoptée à la majorité des voix dans chaque groupe linguistique et aux trois quarts des voix des membres présents.*  
*Elle est immédiatement transmise à l'Assemblée concernée.*

8. In geval van schorsing van de bespreking van sommige bepalingen, wordt afgeweken van het bepaalde in artikel 91.5.
9. Wanneer een lid van de Regering of van het Verenigd College het advies vraagt van de afdeling Wetgeving van de Raad van State over de gevallen die de wet bepaalt, is de in de punten 5 tot 7 van dit artikel bedoelde procedure van overeenkomstige toepassing.
10. Indien het verzoek om advies van de afdeling Wetgeving van de Raad van State betrekking heeft op een aangelegenheid die het voorwerp uitmaakt van een procedure tot voorkoming en regeling van een belangenconflict, wordt de vergadering die het initiatief tot deze procedure genomen heeft, van dat verzoek en van het verloop van de procedure tot voorkoming van het bevoegdheidsconflict op de hoogte gebracht; het Overlegcomité wordt eveneens daarvan op de hoogte gebracht indien het belangenconflict bij hem aanhangig is gemaakt.
11. De adviezen van de Raad van State en van het Overlegcomité worden gedrukt en rondgedeeld.

### HOOFDSTUK III

#### Voorkoming en regeling van belangenconflicten

##### *a) Door het Parlement ingediende verzoeken*

###### *Artikel 81*

1. Ieder voorstel van motie waarin het Parlement verzocht wordt te verklaren dat het ernstig kan worden benadeeld door een in een Wetgevende Kamer ingediend wetsontwerp of -voorstel, een in een ander Parlement ingediend ontwerp of voorstel van decreet, of een amendement daarop, wordt dringend verklaard zodra de voorzitter zich over de ontvankelijkheid ervan heeft uitgesproken.
2. Het Parlement of, zo nodig, het Bureau in uitgebreide samenstelling, kan besluiten het voorstel naar de bevoegde commissie te verwijzen of stelt, in voorkomend geval, een bijzondere commissie in.  
De commissie brengt in zijn eerstvolgende openbare vergadering verslag uit aan het Parlement.
3. Het voorstel voor een motie waarbij dat verzoek bij het *Brussels Hoofdstedelijk Parlement* wordt ingeleid, moet met drie vierde van de stemmen worden aangenomen.  
Het wordt onverwijld aan de betrokken Vergadering toegezonden.
4. *Het voorstel voor een motie waarbij dat verzoek bij de Verenigde Vergadering wordt ingeleid, moet met een meerderheid in elke taalgroep en met drie vierde van de stemmen van de aanwezige leden aangenomen worden.*  
*Het wordt onverwijld aan de betrokken Vergadering toegezonden.*

5. Le président du Parlement organise la concertation avec l'Assemblée concernée.
6. Dès que la concertation aura pris fin et au plus tard soixante jours après la transmission prévue au point 3, il est fait rapport sur cette concertation au Parlement.
7. Si la concertation n'a pas abouti à une solution dans ce délai, le Sénat est saisi du litige par le président du Parlement.

***b) Des demandes introduites par une Chambre législative ou par un autre Parlement***

*Article 82*

1. En vue d'une concertation, la procédure relative à un projet ou à une proposition d'ordonnance est suspendue au Parlement pendant soixante jours, lorsque la demande en est faite, aux trois quarts des voix, par une Chambre législative ou par un autre Parlement qui estime qu'il peut être gravement lésé par ce projet ou cette proposition.

Cette suspension ne prend cours qu'après le dépôt du rapport et, en tout état de cause, avant le vote final en séance plénière du projet ou de la proposition.

Quand le texte à l'encontre duquel le conflit d'intérêts a été soulevé a été amendé postérieurement à la dénonciation du conflit, la Chambre législative ou le Parlement doit confirmer après le dépôt du rapport et, en tout état de cause, avant le vote final en séance plénière du projet ou de la proposition, qu'il estime toujours être gravement lésé. La procédure est suspendue jusqu'à ce que la Chambre législative ou le Parlement se prononce et au maximum pendant quinze jours.

Dans ce cas, la suspension en vue de la concertation prend cours au jour où la Chambre législative ou le Parlement confirme être gravement lésé.

2. Les points 3 et 5 de l'article 81 sont d'application *mutatis mutandis*.
3. Si la concertation n'a pas abouti à une solution dans ce délai, le Sénat est saisi du litige.

Le point 3 n'est pas applicable lorsque la procédure visée au point 1 est mise en œuvre par une Chambre législative. Dans ce cas, le Comité de concertation rend une décision selon la procédure du consensus dans les soixante jours.

5. De voorzitter van het Parlement regelt het overleg met de betrokken Vergadering.
6. Zodra het overleg beëindigd is, en uiterlijk zestig dagen na de in punt 3 bedoelde overzending, wordt aan het Parlement verslag uitgebracht over dat overleg.
7. Indien het overleg niet binnen voormelde termijn tot een oplossing leidt, wordt het geschil door de voorzitter van het Parlement bij de Senaat aanhangig gemaakt.

***b) Verzoeken ingediend door een Wetgevende Kamer of een ander Parlement***

*Artikel 82*

1. Met het oog op overleg wordt de behandeling van een ontwerp of een voorstel van ordonnantie in het Parlement gedurende zestig dagen geschorst wanneer met drie vierde van de stemmen het verzoek daartoe gedaan wordt, door een Wetgevende Kamer of een ander Parlement dat oordeelt door dat ontwerp of voorstel ernstig te kunnen worden benadeeld.

Deze schorsing neemt eerst aanvang na de indiening van het verslag en in elk geval voor de eindstemming in de plenaire vergadering over het ontwerp of het voorstel.

Wanneer de tekst waarover het belangenconflict opgeworpen is, na de aanhangigmaking van het conflict geamendeerd wordt, moet de Wetgevende Kamer of het Parlement, na de indiening van het verslag en in elk geval voor de eindstemming in de plenaire vergadering over het ontwerp of het voorstel, bevestigen dat hij/het nog steeds van oordeel is ernstig te worden benadeeld. De procedure wordt geschorst tot de Wetgevende Kamer of het Parlement zich uitspreekt en dit gedurende ten hoogste vijftien dagen.

In dat geval neemt de schorsing met het oog op het overleg een aanvang de dag waarop de Wetgevende Kamer of het Parlement bevestigt ernstig benadeeld te worden.

2. De punten 3 en 5 van artikel 81, zijn van overeenkomstige toepassing.
3. Indien het overleg niet binnen voormelde termijn tot een oplossing leidt, wordt het geschil aanhangig gemaakt bij de Senaat.

Punt 3 is niet van toepassing wanneer de in punt 1 bedoelde procedure door een Wetgevende Kamer wordt toegepast. In dat geval neemt het Overlegcomité binnen zestig dagen een beslissing volgens de procedure van de consensus.



CHAPITRE IV  
**De la concertation devant la  
commission interparlementaire**

*Article 83*

Les propositions ou projets d'ordonnance comportant des dispositions visant à abroger une ou plusieurs dispositions d'un décret et ordonnance conjoints ou d'une ordonnance conjointe, sont préalablement renvoyés pour concertation devant la commission interparlementaire visée aux articles 50 et 51 du présent règlement.

Le résultat de cette concertation est communiqué au Bureau élargi, avant le renvoi du projet ou de la proposition devant la commission permanente compétente.

CHAPITRE V  
**Des recours à la Cour constitutionnelle**

*Article 84*

1. Si deux tiers au moins des membres composant le Parlement en font la demande, le président introduit auprès de la Cour constitutionnelle un recours en annulation, totale ou partielle, d'une loi, d'un décret ou d'une ordonnance pour violation :
  - 1° des règles qui sont établies par la Constitution ou en vertu de celle-ci pour déterminer les compétences respectives de l'État, des Communautés et des Régions ; ou
  - 2° des articles du Titre II « Des Belges et de leurs droits » et des articles 170, 172 et 191 de la Constitution ; ou
  - 3° des articles de la Constitution qu'une loi adoptée à la majorité spéciale déterminera.
2. La proposition de résolution introduisant cette demande et contresignée soit par deux tiers des membres du Bureau élargi, soit par deux tiers des membres du Parlement, est remise par écrit au président.

L'existence de la majorité des deux tiers est constatée par un vote nominatif en séance publique du *Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale*.

3. En cas d'urgence, le Bureau élargi, statuant à la majorité des deux tiers, peut habiliter le président à introduire immédiatement le recours. La confirmation de cette décision par le Parlement se fait selon la procédure prévue au point 2.

HOOFDSTUK IV  
**Overleg voor de interparlementaire  
commissie**

*Artikel 83*

De voorstellen of ontwerpen van ordonnantie die bepalingen bevatten die ertoe strekken één of meerdere bepalingen van een gezamenlijk decreet en ordonnantie of van een gezamenlijke ordonnantie op te heffen, worden eerst voor overleg overgezonden naar de interparlementaire commissie zoals bedoeld in de artikelen 50 en 51 van dit reglement.

Het resultaat van dat overleg wordt meegedeeld aan het Bureau in uitgebreide samenstelling voordat het ontwerp of het voorstel wordt verwezen naar de bevoegde vaste commissie.

HOOFDSTUK V  
**Beroep bij het Grondwettelijk Hof**

*Artikel 84*

1. Indien ten minste twee derde van de leden van het Parlement erom verzoekt, stelt de voorzitter bij het Grondwettelijk Hof een beroep tot volledige of gedeeltelijke vernietiging van een wet, van een decreet of van een ordonnantie in wegens schending van :
  - 1° de regels die door of krachtens de Grondwet zijn vastgesteld voor het bepalen van de onderscheiden bevoegdheid van de Staat, de Gemeenschappen en de Gewesten ; of
  - 2° de artikelen van Titel II « De Belgen en hun rechten » en de artikelen 170, 172 en 191 van de Grondwet ; of
  - 3° de artikelen van de Grondwet, die een met bijzondere meerderheid aangenomen wet bepaalt.
2. Het voorstel van resolutie waarbij het verzoek wordt ingediend en dat medeondertekend wordt hetzij door twee derde van de leden van het Bureau in uitgebreide samenstelling hetzij door twee derde van de leden van het Parlement, wordt schriftelijk aan de voorzitter voorgelegd.

Het bestaan van een tweederde meerderheid wordt bij naamstemming in openbare vergadering van het *Brussels Hoofdstedelijk Parlement* vastgesteld.
3. In geval van spoed kan het Bureau in uitgebreide samenstelling eveneens bij tweederde meerderheid van zijn leden, de voorzitter ertoe machtigen het beroep onmiddellijk in te stellen. Het besluit van het Bureau wordt door het Parlement bevestigd overeenkomstig de procedure sub punt 2.

4. Les dispositions du présent article sont applicables à l'introduction d'une requête en suspension de la norme attaquée.

*Article 85 (A.R.)*

1. Si deux tiers au moins des membres de l'Assemblée réunie, en ce compris la majorité dans chaque groupe linguistique, en font la demande, le président introduit auprès de la Cour constitutionnelle un recours en annulation, totale ou partielle, d'une loi, d'un décret ou d'une ordonnance pour violation :

- 1° des règles qui sont établies par la Constitution ou en vertu de celle-ci pour déterminer les compétences respectives de l'État, des Communautés et des Régions ; ou
- 2° des articles du Titre II « Des Belges et de leurs droits » et des articles 170, 172 et 191 de la Constitution ; ou
- 3° des articles de la Constitution qu'une loi adoptée à la majorité spéciale déterminera.

2. La proposition de résolution introduisant cette demande et contresignée soit par deux tiers des membres du Bureau élargi, soit par deux tiers des membres de l'Assemblée réunie, en ce compris la majorité dans chaque groupe linguistique, est remise par écrit au président.

*L'existence de la majorité des deux tiers, en ce compris la majorité dans chaque groupe linguistique, est constatée par un vote nominatif en séance publique de l'Assemblée réunie.*

3. En cas d'urgence, le Bureau élargi, statuant à la majorité des deux tiers, peut habiliter le président à introduire immédiatement le recours. La confirmation de cette décision par l'Assemblée réunie se fait selon la procédure prévue au point 2.

4. Les dispositions du présent article sont applicables à l'introduction d'une requête en suspension de la norme attaquée.

*Article 86*

1. Lorsque la Cour constitutionnelle est saisie d'un recours en annulation, en tout ou en partie, d'une loi, d'un décret ou d'une ordonnance, introduit par le président de l'une des autres assemblées législatives, par le conseil des ministres, par le Gouvernement d'une Communauté ou d'une Région ou par toute personne physique ou morale justifiant d'un intérêt, ou qu'elle est saisie d'une question préjudicielle par une juridiction, le président du Parlement peut, après avoir reçu notification du recours ou de la décision de renvoi et dans le délai fixé par la loi spéciale sur la Cour constitutionnelle, adresser à la Cour un mémoire, le Bureau élargi étant consulté sauf urgence.

4. De bepalingen van dit artikel gelden voor de indiening van een vordering tot schorsing van de bestreden norm.

*Artikel 85 (V.V.)*

1. Indien ten minste twee derde van de leden van de Verenigde Vergadering, hierin begrepen de meerderheid in elke taalgroep, erom verzoekt, stelt de voorzitter bij het Grondwettelijk Hof een beroep tot volledige of gedeeltelijke vernietiging van een wet, van een decreet of van een ordonnantie in wegens schending van :

- 1° de regels die door of krachtens de Grondwet zijn vastgesteld voor het bepalen van de onderscheiden bevoegdheid van de Staat, de Gemeenschappen en de Gewesten ; of
- 2° de artikelen van Titel II « De Belgen en hun rechten » en de artikelen 170, 172 en 191 van de Grondwet ; of
- 3° de artikelen van de Grondwet, die een met bijzondere meerderheid aangenomen wet bepaalt.

2. Het voorstel van resolutie waarbij het verzoek wordt ingediend en dat medeondertekend wordt hetzij door twee derde van de leden van het Bureau in uitgebreide samenstelling, hetzij door twee derde van de leden van de Verenigde Vergadering, hierin begrepen de meerderheid in elke taalgroep, wordt schriftelijk aan de voorzitter voorgelegd.

*Het bestaan van een tweederde meerderheid, hierin begrepen de meerderheid in elke taalgroep, wordt bij naamstemming in de openbare vergadering van de Verenigde Vergadering vastgesteld.*

3. In geval van spoed kan het Bureau in uitgebreide samenstelling, eveneens bij tweederde meerderheid van zijn leden, de voorzitter ertoe machtigen het beroep onmiddellijk in te stellen. Het besluit van het Bureau wordt door de Verenigde Vergadering bevestigd overeenkomstig de procedure sub punt 2.

4. De bepalingen van dit artikel gelden voor de indiening van een vordering tot schorsing van de bestreden norm.

*Artikel 86*

1. Wanneer bij het Grondwettelijk Hof een beroep tot gehele of gedeeltelijke vernietiging van een wet, een decreet of een ordonnantie is ingesteld door een voorzitter van een der andere wetgevende vergaderingen, door de Ministerraad, door de Regering van een Gemeenschap of van een Gewest, of door iedere natuurlijke of rechtspersoon die doet blijken van een belang, of een prejudiciële vraag is aanhangig gemaakt door een rechtscollege, kan de voorzitter van het Parlement, binnen de overeenkomstig de bijzondere wet op het Grondwettelijk Hof voorgeschreven termijn na ontvangst van de kennisgeving van het beroep of van de verwijzigingsbeslissing en na, behalve in

2. Après avoir reçu copie des mémoires des autres parties visées au point 1, le président du Parlement peut également, dans le délai fixé par la loi spéciale sur la Cour constitutionnelle et après avoir éventuellement consulté le Bureau élargi, faire parvenir un mémoire en réponse à la Cour constitutionnelle.
3. Le texte des mémoires et des mémoires en réponse qui ont été déposés à la Cour constitutionnelle par le président, est immédiatement communiqué au Bureau élargi.

CHAPITRE VI  
**Du dépôt et du renvoi en commission  
des projets d'ordonnance, des projets  
de règlement et des propositions**

*Article 87*

1. Les projets d'ordonnance, les projets de règlement et les amendements du Gouvernement ou du Collège réuni, les exposés des motifs y compris les avis de la section de législation du Conseil d'État ainsi que l'avant-projet sur lequel ils portent sont déposés au Parlement en français et en néerlandais. Ces textes sont imprimés et distribués aux membres du Parlement.
2. Le président du Parlement décide du renvoi en commission. Il peut toutefois consulter le Parlement à ce sujet. Sur demande du cinquième des membres du Parlement, cette consultation est de droit.
3. Les décisions de renvoi en commission ne donnent pas lieu à vote.
4. Les projets d'ordonnance et de règlement ou les propositions qui ressortissent aux attributions de deux ou de plusieurs commissions permanentes sont renvoyés :
  - a) soit à une des commissions permanentes qui fera rapport au Parlement, les autres commissions étant éventuellement consultées pour avis ;
  - b) soit à une commission spéciale formée conformément à l'article 25 ;
  - c) soit à deux ou plusieurs commissions permanentes siégeant ensemble. En cas de renvoi à deux commissions permanentes, le membre appartenant aux deux commissions doit se faire remplacer dans l'une d'elles, conformément à l'article 26.2. Il en est de même en cas de renvoi à plus de deux commissions ;

spoedeisende gevallen, het advies van het Bureau in uitgebreide samenstelling te hebben ingewonnen, een memorie indienen bij het Grondwettelijk Hof.

2. Na ontvangst van afschrift van de memories van de andere sub punt 1 bedoelde partijen, kan de voorzitter van het Parlement binnen de bij de bijzondere wet op het Grondwettelijk Hof bepaalde termijn en eventueel na inwinning van het advies van het Bureau in uitgebreide samenstelling, aan het Grondwettelijk Hof eveneens een memorie van antwoord doen geworden.
3. De tekst van de memories en de memories van antwoord die door de voorzitter bij het Grondwettelijk Hof werden ingediend, wordt onmiddellijk medegedeeld aan het Bureau in uitgebreide samenstelling.

HOOFDSTUK VI  
**Indienen en verzending naar de commissie van  
de ontwerpen van ordonnantie, ontwerpen  
van verordening en van de voorstellen**

*Artikel 87*

1. De ontwerpen van ordonnantie, de ontwerpen van verordening, de amendementen van de Regering of van het Verenigd College, de memories van toelichting, inclusief de adviezen van de afdeling Wetgeving van de Raad van State met het voorontwerp waarop die betrekking hebben, worden bij het Parlement ingediend in het Nederlands en in het Frans. Die teksten worden gedrukt en aan de leden van het Parlement rondgedeeld.
2. De voorzitter van het Parlement beslist over de verzending naar de commissie. Hij kan hierover echter overleg plegen met het Parlement. Op verzoek van één vijfde van de leden van het Parlement heeft dit overleg van rechtswege plaats.
3. Over de beslissingen inzake verzending wordt niet gestemd.
4. De ontwerpen van ordonnantie en van verordening of de voorstellen die tot de bevoegdheid van twee of meer vaste commissies behoren, worden verzonden :
  - a) hetzij naar één der vaste commissies die verslag aan het Parlement zal uitbrengen, terwijl de andere commissies eventueel zullen worden geraadpleegd voor advies ;
  - b) hetzij naar een overeenkomstig artikel 25 samengestelde bijzondere commissie ;
  - c) hetzij naar twee of meer vaste commissies, die samen vergaderen. Bij verzending naar twee vaste commissies, moet het lid dat tot beide commissies behoort zich doen vervangen in één van beide, overeenkomstig het bepaalde in artikel 26.2. Hetzelfde geschiedt bij verzending naar meer dan twee commissies ;

- d) soit après division décidée par le président, éventuellement sur avis du Bureau élargi, à chacune des commissions compétentes qui clôturent la discussion par un vote sur l'ensemble des dispositions qui leur sont soumises. Chaque commission fait rapport au Parlement et un texte coordonné reprenant l'ensemble des dispositions du projet adoptées par les différentes commissions est établi en vue de la discussion des articles en séance plénière. La discussion générale et le vote sur l'ensemble du projet ont lieu uniquement en séance plénière.
5. Les propositions ou projets de décret et d'ordonnance conjoints, qui ressortissent aux compétences de plusieurs parlements, ainsi que les propositions ou projets d'ordonnance conjointe, sont renvoyés à la commission interparlementaire visée respectivement aux articles 50 et 51 du présent règlement.

*Article 88*

1. Chaque membre a le droit de déposer des propositions sous format papier ou sous format électronique. Aucune proposition ne peut être signée par plus de dix membres. Elle est remise au président.
2. Les propositions, accompagnées de leurs développements, sont déposées dans la langue du groupe linguistique auquel appartient l'auteur. La date du dépôt fait foi et détermine le numéro d'ordre à attribuer aux propositions sous réserve du dépôt du bon à tirer dans les huit jours.
3. Le président statue sur la recevabilité de la proposition. En cas de doute sur la recevabilité, la proposition est transmise au Bureau élargi qui est chargé de statuer sur ce point.
4. Dans un délai d'un mois à dater de la décision de recevabilité de la proposition, celle-ci est traduite et le bon à tirer est transmis à son auteur.
5. Dès que l'auteur a retourné le bon à tirer aux services du Parlement, la proposition est imprimée, distribuée et inscrite pour prise en considération à l'ordre du jour de la plus prochaine séance.

Sauf urgence dûment motivée, une proposition ne peut être prise en considération que si elle a été traduite, imprimée et distribuée.

6. Le président consulte le Parlement pour savoir s'il prend en considération la proposition qui lui est soumise, s'il l'ajourne ou pose la question préalable à la prise en considération.

- d) hetzij, na eventueel op advies van het Bureau in uitgebreide samenstelling door de voorzitter besliste splitsing, naar ieder van de bevoegde commissies die de bespreking beëindigen met een stemming over het geheel van de bepalingen die hun zijn voorgelegd. Elke commissie brengt verslag uit bij het Parlement en een gecoördineerde tekst, die het geheel van de door de verschillende commissies aangenomen bepalingen van het ontwerp bevat, wordt opgemaakt ter bespreking van de artikelen in plenaire vergadering. De algemene bespreking en de stemming over het gehele ontwerp hebben uitsluitend in plenaire vergadering plaats.

5. De voorstellen of ontwerpen van gezamenlijk decreet en ordonnantie die tot de bevoegdheden van verschillende parlementen behoren, alsook de voorstellen of ontwerpen van gezamenlijke ordonnantie, worden verwezen naar de interparlementaire commissie zoals bedoeld in respectievelijk artikel 50 en 51 van dit reglement.

*Artikel 88*

1. Ieder lid heeft het recht voorstellen in te dienen op papier of in elektronische vorm. Een voorstel mag niet door meer dan tien leden ondertekend zijn. Het wordt aan de voorzitter ter hand gesteld.
2. De voorstellen worden samen met de toelichting ingediend in de taal van de taalgroep waartoe de indiener behoort. De datum van de indiening bepaalt de volgorde van de voorstellen op voorwaarde dat de persklare kopij binnen acht dagen wordt afgegeven.
3. De voorzitter beslist over de ontvankelijkheid van het voorstel. In geval van twijfel over de ontvankelijkheid, wordt het voorstel voorgelegd aan het Bureau in uitgebreide samenstelling dat daarover een beslissing neemt.
4. Binnen een termijn van een maand nadat het voorstel ontvankelijk is verklaard, wordt het voorstel vertaald en wordt de persklare kopij aan de indiener bezorgd.
5. Zodra de indiener de persklare kopij aan de diensten van het Parlement terugbezorgd heeft, wordt het voorstel gedrukt, rondgedeeld en op de agenda van de eerstvolgende vergadering ter inoverwegingneming ingeschreven.

Een voorstel kan enkel in overweging genomen worden indien het vertaald, gedrukt en rondgedeeld is, tenzij het verzoek om spoedbehandeling behoorlijk met redenen is omkleed.

6. De voorzitter pleegt overleg met het Parlement, dat ofwel het voorgelegde voorstel in overweging neemt, ofwel het verdaagt ofwel verklaart dat er geen aanleiding is om het in bespreking te nemen.

7. Peuvent intervenir dans la discussion visée au point 6 : l'auteur de la proposition et un orateur par groupe politique reconnu dans les limites de parole fixées par l'article 62.1, 8° et 9°.
8. Le président décide du renvoi conformément aux dispositions de l'article 87, points 2 à 4.
9. Ne peuvent être réintroduites au cours d'une même session les propositions que le Parlement n'a pas prises en considération ou n'a pas adoptées.

#### *Article 89*

Tout rapport qui sera fait sur une proposition provenant de l'initiative parlementaire et tendant à augmenter directement ou indirectement les dépenses publiques ou à diminuer les recettes devra, s'il est favorable à la proposition, indiquer les ressources ou les diminutions de dépenses permettant de couvrir la dépense ou la diminution de recettes devant résulter de l'adoption de la proposition. La commission consultera, si elle le juge utile, la commission compétente pour les finances.

#### *Article 90*

Lorsqu'une proposition d'ordonnance est déposée dans une matière où une procédure de concertation ou d'association de l'autorité fédérale, des Gouvernements de Communauté ou de Région est requise, la proposition d'ordonnance est renvoyée à la commission de coopération visée à l'article 46 avant son examen par la commission permanente compétente.

Lorsqu'une proposition d'ordonnance est déposée dans une matière où une procédure d'avis de l'autorité fédérale, des Gouvernements de Communauté ou de Région est requise, le président du Parlement transmet le texte pour avis aux présidents des assemblées concernées.

### CHAPITRE VII

#### **De la discussion des projets d'ordonnance, des projets de règlement et des propositions**

#### *Article 91*

1. La discussion des projets d'ordonnance et de règlement et des propositions comporte une discussion générale et une discussion des articles.
2. La discussion générale porte sur le principe et sur l'ensemble du projet ou de la proposition.
3. Sauf décision contraire du Parlement, le texte adopté par la commission sert de base à la discussion des articles.

7. Bij de bespreking bedoeld in punt 6 mogen het woord nemen : de indiener van het voorstel en één spreker per erkende politieke fractie, binnen het tijdsbestek vastgesteld in artikel 62.1, 8° en 9°.
8. De voorzitter beslist over de verzending overeenkomstig het bepaalde in artikel 87, punt 2 tot 4.
9. Voorstellen die door het Parlement niet in overweging genomen noch aangenomen werden, mogen in de loop van dezelfde zitting niet opnieuw worden ingediend.

#### *Artikel 89*

Elk verslag over een voorstel dat uitgaat van het parlementair initiatief en ertoe strekt rechtstreeks of onrechtstreeks de openbare uitgaven te verhogen of de inkomsten te verminderen, moet, zo het met het voorstel instemt, de inkomsten of de verminderingen van uitgaven opgeven, waardoor de uitgave of de vermindering van inkomsten wordt gedekt, die uit de aanneming van het voorstel kunnen voortvloeien. Indien de commissie het raadzaam oordeelt, pleegt zij overleg met de commissie die bevoegd is voor de financiën.

#### *Artikel 90*

Wanneer een voorstel van ordonnantie wordt ingediend over een aangelegenheid waarvoor de procedure voor overleg of samenwerking met de federale overheid, de Gemeenschaps- of gewestregeringen is vereist, wordt het voorstel van ordonnantie verzonden naar de samenwerkingscommissie bedoeld in artikel 46, alvorens het door de bevoegde vaste commissie wordt onderzocht.

Wanneer een voorstel van ordonnantie wordt ingediend over een aangelegenheid waarvoor de procedure voor advies van de federale overheid, van de Gemeenschaps- en Gewestregeringen is vereist, zendt de voorzitter van het Parlement de tekst voor advies over naar de voorzitters van de betrokken assemblees.

### HOOFDSTUK VII

#### **Beraadslaging over ontwerpen en voorstellen van ordonnantie en verordening**

#### *Artikel 91*

1. De bespreking van de ontwerpen van ordonnantie en van verordening en van de voorstellen omvat de algemene bespreking en een artikelsgewijze bespreking.
2. De algemene bespreking loopt over het opzet van het ontwerp of voorstel in zijn geheel.
3. Tenzij het Parlement er anders over beslist, dient de door de commissie aangenomen tekst als uitgangspunt voor de artikelsgewijze bespreking.



4. Si les conclusions de la commission tendent à ne pas adopter le projet ou la proposition, le Parlement se prononce sur ces conclusions après la discussion générale et ne procède à la discussion des articles que s'il ne se rallie pas à l'avis de la commission.
5. La discussion des articles s'ouvre successivement sur chaque article, suivant son ordre, et sur les amendements qui s'y rapportent.
6. Après rapport, le Parlement peut à tout moment, en cours de discussion, décider de renvoyer en commission les articles d'un projet ou d'une proposition qui n'ont pas été définitivement adoptés en séance plénière.

#### *Article 92*

Quoique la discussion soit ouverte sur une proposition, celui qui l'a faite peut la retirer, mais si un autre membre la reprend, la discussion continue.

### **CHAPITRE VIII Des amendements**

#### *Article 93*

1. Chaque membre a le droit de présenter des amendements qui doivent être déposés dans la langue du groupe linguistique auquel il appartient. Ceux-ci doivent s'appliquer effectivement à l'objet précis ou à l'article du projet ou de la proposition qu'ils tendent à modifier.
2. Les amendements sont formulés par écrit et remis au président. Ils ne peuvent être signés par plus de dix membres. Ils sont traduits, distribués aux membres du Parlement et transmis à la commission compétente.
3. La commission indique dans son rapport la suite qu'elle a donnée aux amendements dont elle a été saisie.

#### *Article 94*

1. Les amendements doivent être présentés avant la clôture de la discussion générale.
2. Ultérieurement peuvent encore être présentés :
  - a) des sous-amendements ;
  - b) des amendements aux articles qui font l'objet d'amendements du Gouvernement ou du Collège réuni dont les membres n'auraient pas pu prendre utilement connaissance dans le délai visé au point 1 ;
  - c) des amendements basés sur des avis ou décisions d'organes consultés dont les membres n'auraient pas pu prendre utilement connaissance dans le délai visé au point 1 ;
  - d) des amendements de nature technique résultant de la discussion des articles.

4. Heeft de commissie besloten het ontwerp of voorstel niet aan te nemen, dan spreekt het Parlement zich na de algemene bespreking uit over dat besluit en komen de artikelen slechts in behandeling indien het Parlement zich niet verenigt met de zienswijze van de commissie.
5. Bij de artikelsgewijze bespreking wordt in volgorde ieder artikel, met de desbetreffende amendementen, behandeld.
6. Het Parlement kan na verslag tijdens de bespreking te allen tijde beslissen de artikelen van een ontwerp of voorstel die in plenaire vergadering niet definitief zijn aangenomen, naar een commissie over te zenden.

#### *Artikel 92*

De indiener van een voorstel kan zijn voorstel intrekken, ook al is de bespreking ervan reeds begonnen ; doch wanneer een ander lid het voorstel overneemt, wordt de bespreking voortgezet.

### **HOOFDSTUK VIII Amendementen**

#### *Artikel 93*

1. Ieder lid heeft het recht in de taal van zijn taalgroep gestelde amendementen voor te stellen. Deze amendementen moeten rechtstreeks verband houden met het onderwerp of het artikel van het ontwerp of voorstel waarvan de wijziging beoogd wordt.
2. De amendementen worden op schrift gesteld en aan de voorzitter afgegeven. Ze mogen niet door meer dan tien leden ondertekend zijn. Ze worden vertaald, rondgedeeld aan de leden van het Parlement en aan de bevoegde commissie toegezonden.
3. De commissie vermeldt in haar verslag welk gevolg zij aan de haar voorgelegde amendementen heeft gegeven.

#### *Artikel 94*

1. De amendementen moeten vóór de sluiting van de algemene bespreking voorgesteld worden.
2. Achteraf kunnen nog worden voorgesteld :
  - a) subamendementen ;
  - b) amendementen op artikelen waarop de Regering of het Verenigd College amendementen heeft ingediend waarvan de leden niet binnen de bij punt 1 bedoelde termijn behoorlijk kennis hebben kunnen nemen ;
  - c) amendementen die steunen op adviezen of beslissingen van geraadpleegde organen waarvan de leden niet binnen de bij punt 1 bedoelde termijn behoorlijk kennis hebben kunnen nemen ;
  - d) amendementen van technische aard die uit de bespreking van de artikelen voortvloeien.

3. Cet article n'est applicable qu'en séance plénière.

#### *Article 95*

1. Le Parlement ne délibère sur aucun amendement s'il n'est appuyé par trois membres au moins.
2. Si le Parlement ou le président décide qu'il y a lieu de renvoyer l'amendement en commission, il suspend la délibération.

#### *Article 96*

#### ***Amendements à une proposition ou un projet de décret et d'ordonnance conjoints en séance plénière***

Si le texte d'une proposition ou d'un projet de décret et d'ordonnance conjoints ou d'ordonnance conjointe, adopté au sein de la commission interparlementaire, est amendé en séance plénière, la proposition ou le projet est renvoyé à la commission interparlementaire, et la discussion et le vote des articles devront être recommencés.

### **CHAPITRE IX Des deuxième et troisième lectures**

#### *Article 97*

1. Chaque membre de Gouvernement ou du Collège réuni a droit à une deuxième lecture de tous ou de certains articles d'un projet ou d'une proposition d'ordonnance ou d'un projet ou d'une proposition de règlement, amendé ou non en première lecture.
2. Chaque membre du Parlement, appuyé par quatre membres, peut demander une seconde lecture de tout article amendé en première lecture.
3. La deuxième lecture a toujours lieu dans une autre séance que la première. Avant cette séance, le texte voté en première lecture est soumis à l'examen de la commission qui a été saisie du projet ou de la proposition en discussion. Elle présente éventuellement un rapport complémentaire. À la majorité des deux tiers des voix, la commission peut proposer d'amender des articles qui n'ont pas été modifiés en première lecture.
4. Dans cette seconde séance, lorsque la deuxième lecture a été demandée par un membre du Gouvernement ou du Collège réuni, sont exclusivement soumis à une discussion et à un vote, les articles amendés ou non désignés par ce membre et les nouveaux amendements qui y seraient déposés.

Lorsque la deuxième lecture a été demandée par un membre du Parlement, sont exclusivement soumis à une

3. Dit artikel is slechts op de plenaire vergadering van toepassing.

#### *Artikel 95*

1. Over een amendement beraadslaagt het Parlement alleen wanneer het de steun krijgt van ten minste drie leden.
2. Beslist het Parlement of de voorzitter het amendement naar de commissie te verwijzen, dan wordt de beraadslaging geschorst.

#### *Artikel 96*

#### ***Amendementen op een voorstel of ontwerp van gezamenlijk decreet en ordonnantie in plenaire vergadering***

Indien de tekst van een voorstel of een ontwerp van gezamenlijk decreet en ordonnantie of van gezamenlijke ordonnantie, die door de interparlementaire commissie is aangenomen, wordt geamendeerd tijdens de plenaire vergadering, wordt het voorstel of het ontwerp verwezen naar de interparlementaire commissie en moeten de bespreking en de artikelsgewijze stemming worden overgedaan.

### **HOOFDSTUK IX Tweede en derde lezing**

#### *Artikel 97*

1. Ieder lid van de Regering of van het Verenigd College heeft recht op een tweede lezing van alle of van sommige artikelen van een ontwerp of voorstel van ordonnantie en van een ontwerp of voorstel van verordening, dat in eerste lezing al dan niet werd geamendeerd.
2. Ieder lid van het Parlement kan met de steun van vier leden een tweede lezing van een in eerste lezing geamendeerd artikel vragen.
3. Een tweede lezing vindt altijd plaats in een andere vergadering dan die tijdens welke de eerste lezing plaatsvond. Voor die vergadering wordt de in eerste lezing aangenomen tekst voorgelegd aan de commissie waaraan het behandelde ontwerp of voorstel was voorgelegd. Zij dient eventueel een aanvullend verslag in. De commissie kan met een tweederde meerderheid voorstellen artikelen die in eerste lezing niet gewijzigd werden, te amenderen.
4. In die tweede vergadering wordt, wanneer een tweede lezing werd gevraagd door een lid van de Regering of van het Verenigd College, alleen beraadslaagd en gestemd over de al dan niet geamendeerde artikelen die door dat lid werden aangewezen en over de nieuwe amendementen die erop zijn ingediend.

Heeft een lid van het Parlement een tweede lezing gevraagd, dan wordt alleen beraadslaagd en gestemd

discussion et à un vote, les articles amendés ou rejetés et les nouveaux amendements qui seraient motivés par cette adoption ou ce rejet.

5. Lorsque de nouveaux amendements sont adoptés en deuxième lecture, le Gouvernement ou le Collège réuni peut obtenir une troisième lecture qui se déroulera conformément au deuxième alinéa du point 4. Dans les mêmes conditions, le Parlement peut décider qu'il sera procédé à une troisième lecture. La troisième lecture a lieu dans une séance ultérieure.

## CHAPITRE X Des affaires sans rapport écrit

### Article 98

Lorsque, dans une commission, un projet ou une proposition d'ordonnance ou un projet ou une proposition de règlement a été adopté sans modification et lorsqu'aucune observation importante n'a été faite, il n'y a pas lieu à rapport écrit.

Dans ce cas, la commission charge un de ses membres de faire rapport oralement devant le Parlement. L'ordre du jour du Parlement doit mentionner spécialement les affaires traitées sans rapport écrit.

## CHAPITRE XI Évaluation des ordonnances, résolutions et règlements

### Article 99

Le Parlement nomme en son sein un comité de suivi législatif chargé de l'évaluation des ordonnances, résolutions et règlements.

Ce comité a pour mission :

- de traiter les requêtes envoyées par toute personne physique ou morale, dénonçant les difficultés d'application des textes ;
- d'examiner les arrêts de la jurisprudence de la Cour constitutionnelle qui ont un impact sur l'efficacité de l'ordonnement juridique ;
- d'analyser les rapports adressés au Parlement par les institutions de la Région qui contiennent des informations importantes sur la manière dont la législation est appliquée ainsi que sur les difficultés qu'elle suscite.

Le comité est également chargé d'évaluer les mesures prises par le Gouvernement ou le Collège réuni afin de donner suite aux résolutions adoptées par le Parlement.

over de geamendeerde of verworpen artikelen en over de nieuwe amendementen waartoe die goedkeuring of verwerping aanleiding zou hebben gegeven.

5. Indien in tweede lezing nieuwe amendementen worden aangenomen, kan de Regering of het Verenigd College een derde lezing verkrijgen, die verloopt overeenkomstig het tweede lid van punt 4. Evenzo kan het Parlement beslissen tot een derde lezing. De derde lezing heeft plaats in een latere vergadering.

## HOOFDSTUK X Zaken zonder schriftelijk verslag

### Artikel 98

Wanneer in een commissie een ontwerp of voorstel van ordonnantie of een ontwerp of voorstel van verordening zonder wijzigingen wordt aangenomen en er dienaangaande geen belangrijke opmerkingen zijn gemaakt, wordt over dat ontwerp of voorstel geen schriftelijk verslag opgesteld.

In dat geval geeft de commissie een van haar leden opdracht in het Parlement mondeling verslag uit te brengen. Zaken die zonder schriftelijk verslag zijn behandeld, worden op de agenda als zodanig vermeld.

## HOOFDSTUK XI Evaluatie van de ordonnanties, resoluties en verordeningen

### Artikel 99

Het Parlement benoemt onder zijn leden een comité voor de follow-up van de wetgeving belast met de evaluatie van de ordonnanties, resoluties en verordeningen.

Het comité heeft als opdracht :

- de verzoekschriften van natuurlijke of rechtspersonen die problemen bij de toepassing van de teksten melden, te behandelen ;
- de arresten van het Grondwettelijk Hof die een impact hebben op de doeltreffendheid van het regelgevend proces, te onderzoeken ;
- de aan het Parlement gerichte rapporten van de instellingen van het Gewest die belangrijke informatie bevatten over de wijze waarop de wetgeving wordt toegepast en de problemen die daarmee gepaard gaan, te analyseren.

Het comité wordt eveneens belast met het evalueren van de maatregelen die de Regering of het Verenigd College heeft genomen om gevolg te geven aan de door het Parlement aangenomen resoluties.

À la requête du comité, les membres du Gouvernement, chacun dans les matières pour lesquelles ils sont compétents, déposent au Parlement un rapport d'évaluation sur une ou plusieurs ordonnances qui ont été adoptées depuis au moins deux ans.

En se basant sur les constatations faites à l'occasion de l'exécution des tâches qui précèdent, le comité rédige un rapport annuel mettant en évidence les difficultés d'interprétation, les lacunes, les incohérences ou les erreurs avérées dans la législation en vigueur.

Le comité est composé de quinze membres qui sont désignés de la manière prévue à l'article 23.

Le Bureau élargi adopte le règlement d'ordre intérieur du comité. Il désigne, pour la durée de la session, un(e) président(e), un(e) vice-président(e) et un(e) secrétaire.

Le membre du comité empêché d'assister à une réunion peut se faire remplacer par un membre de son groupe politique. Il en informe le/la président(e).

Op verzoek van het comité, dienen de leden van de Regering, elk voor de aangelegenheden waarvoor ze bevoegd zijn, bij het Parlement een evaluatieverslag in over één of meerdere ordonnances die sinds ten minste twee jaar zijn aangenomen.

Op basis van de vaststellingen die bij het uitvoeren van de voornoemde taken werden gedaan, stelt het comité een jaarverslag op dat de interpretatieproblemen, lacunes, incoherenties of fouten in de vigerende wetgeving vermeldt.

Het comité bestaat uit vijftien leden die worden aangewezen zoals bepaald in artikel 23.

Het Bureau in uitgebreide samenstelling keurt het huishoudelijk reglement van het comité goed. Het wijst, voor de duur van de zitting, een voorzit(s)ter, ondervoorzit(s)ter en secretaris (m/v) aan.

Het lid van het comité dat verhinderd is om deel te nemen aan een vergadering, kan zich laten vervangen door een lid van zijn politieke fractie. Het lid brengt de voorzit(s)ter daarvan op de hoogte.

## TITRE V DE LA PROCÉDURE EN MATIÈRE BUDGÉTAIRE

### CHAPITRE I<sup>ER</sup> Dispositions générales

#### *Article 100*

1. Les projets du budget des voies et moyens et du budget général des dépenses sont déposés au Parlement et distribués au plus tard le 31 octobre de l'année qui précède.

2. Dès leur distribution, les budgets de la Région de Bruxelles-Capitale ou de la Commission communautaire commune disposent d'une priorité, sauf décision contraire du Parlement.

3. Sous réserve de l'application des dispositions particulières du présent titre, l'examen des budgets est soumis aux règles de procédure prévues pour l'examen des projets d'ordonnance et de règlement.

### CHAPITRE II De la discussion en commission

#### *Article 101*

1. Les budgets de la Région de Bruxelles-Capitale, de l'Agglomération de Bruxelles et de la Commission communautaire commune et leurs ajustements sont soumis à la commission compétente pour les finances. Les membres de celle-ci bénéficient de cinq jours ouvrables à partir de la distribution des budgets pour examiner ceux-ci. Après ce délai, la commission compétente pour les finances se réunit dans les plus brefs délais.
2. La commission compétente pour les finances procède sans désenquêter à l'examen des budgets dont elle est saisie et fait rapport au Parlement dans les plus brefs délais et au plus tard dans un délai de trois semaines à dater du jour où elle en est saisie.
3. Les rapports sur les budgets sont remis au président du Parlement au plus tard dix jours après le vote des budgets par la commission.
4. Si les réponses à des questions posées au Gouvernement ou au Collège réuni ne sont pas parvenues dans le délai fixé pour la remise du rapport au président du Parlement, les questions seules sont annexées au rapport. Les réponses à ces questions sont publiées dans une annexe

## TITEL V WERKWIJZE IN BEGROTINGSZAKEN

### HOOFDSTUK I Algemene bepalingen

#### *Artikel 100*

1. De ontwerpen van middelenbegroting en van algemene uitgavenbegroting worden ingediend bij het Parlement en bezorgd aan de volksvertegenwoordigers, uiterlijk op 31 oktober van het jaar dat aan het begrotingsjaar voorafgaat.

2. Tenzij het Parlement anders beslist, wordt aan de behandeling van de begrotingen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest of van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie voorrang verleend zodra ze zijn rondgedeeld.

3. Onverminderd de toepassing van de in deze titel vervatte bijzondere bepalingen gelden voor de behandeling van de begrotingen dezelfde procedureregels als voor de behandeling van de ontwerpen van ordonnantie en van verordening.

### HOOFDSTUK II Beraadslaging in commissie

#### *Artikel 101*

1. De begrotingen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, van de Brusselse Agglomeratie en van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie en hun aanpassingen worden aan de voor de financiën bevoegde commissie voorgelegd. De leden van deze commissie beschikken over vijf werkdagen te rekenen vanaf de ronddeling van de begrotingen om ze te onderzoeken. Na deze termijn komt de voor de financiën bevoegde commissie zo spoedig mogelijk bijeen.
2. De commissie die bevoegd is voor de financiën behandelt onverwijld de haar voorgelegde begrotingen en brengt zo spoedig mogelijk en uiterlijk drie weken nadat de begrotingen haar werden voorgelegd, verslag uit aan het Parlement.
3. De verslagen over de begrotingen worden uiterlijk tien dagen nadat de commissie over de begrotingen heeft gestemd aan de voorzitter van het Parlement overgezonden.
4. Als het antwoord op de aan de Regering of aan het Verenigd College gestelde vragen niet binnen de voor de overhandiging van het verslag aan de voorzitter van het Parlement gestelde termijn is ontvangen, dan worden alleen de vragen bij het verslag gevoegd. De



distribuée séparément. Si la discussion en séance plénière est commencée, il en est donné connaissance verbalement par le membre du Gouvernement ou du Collège réuni ou, si le Parlement le décide, elles sont publiées en annexe au compte rendu intégral.

### CHAPITRE III De la discussion en séance plénière

#### *Article 102*

L'examen d'un projet d'ordonnance ou de règlement budgétaire est inscrit par priorité à l'ordre du jour du Parlement.

#### *Article 103*

Au cas où, dans le projet d'ordonnance ou de règlement budgétaire, des dispositions de nature normative seraient proposées, ces dispositions sont disjointes et font l'objet d'un projet distinct.

### CHAPITRE IV Disposition spéciale

#### *Article 104*

Un amendement au projet d'ordonnance ou de règlement budgétaire entraînant l'augmentation du crédit porté à un article de ce budget n'est recevable qu'à condition de prévoir, pour un ou plusieurs autres articles de ce même budget, une ou plusieurs réductions de crédit d'un montant global égal à l'augmentation proposée.

antwoorden op die vragen worden in een afzonderlijk rondgedeelde bijlage opgenomen. Als de behandeling in plenaire vergadering reeds begonnen is, wordt daarvan door het lid van de Regering of van het Verenigd College mondeling kennis gegeven of, indien het Parlement aldus beslist, worden de antwoorden als bijlage in het volledig verslag opgenomen.

### HOOFDSTUK III Beraadslaging in plenaire vergadering

#### *Artikel 102*

De behandeling van een ontwerp van begrotingsordonnantie of -verordening wordt bij voorrang op de agenda van het Parlement geplaatst.

#### *Artikel 103*

Ingeval in een ontwerp van begrotingsordonnantie of -verordening normatieve bepalingen voorkomen, worden deze uit het ontwerp gelicht en in een afzonderlijk ontwerp opgenomen.

### HOOFDSTUK IV Bijzondere bepaling

#### *Artikel 104*

Een amendement op het ontwerp van begrotingsordonnantie of -verordening dat een verhoging van het krediet voor een bepaald begrotingsartikel tot gevolg heeft, is alleen ontvankelijk op voorwaarde dat het voor één of meer artikelen van diezelfde begroting voorziet in één of meer kredietverminderingen waarvan het totaalbedrag gelijk is aan de voorgestelde verhoging.

**TITRE VI  
DES RELATIONS DU PARLEMENT AVEC LE  
GOUVERNEMENT OU LE COLLÈGE RÉUNI**

**CHAPITRE I<sup>ER</sup>  
De la désignation du Gouvernement et  
des secrétaires d'État régionaux**

*Article 105*

1. Le Gouvernement est composé de cinq membres élus par le *Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale*.  
Outre le président, il comprend deux membres du groupe linguistique français et deux membres du groupe linguistique néerlandais.
2. Les candidats au Gouvernement sont élus s'ils sont présentés sur une même liste signée par la majorité absolue des membres du *Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale*, comprenant la majorité absolue des membres de chaque groupe linguistique. Le membre présenté en premier lieu sur la liste exerce les fonctions de président. Pour les candidats non membres du Parlement, cette liste indique le groupe linguistique auquel ils sont censés appartenir.  
Si, au jour de l'élection, la liste visée à l'alinéa 1<sup>er</sup> n'est pas déposée entre les mains du président du *Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale*, l'élection est ajournée à quinze jours. Si, dans ce délai, une telle liste est déposée, le Parlement se réunit dans les cinq jours du dépôt de la liste. Les candidats au Gouvernement sont élus conformément à l'alinéa 1<sup>er</sup>.
3. Dans le cas où un accord n'est pas intervenu :
  - a) le président du Gouvernement est élu au scrutin secret et à la majorité absolue des membres du Parlement ; les présentations de candidats à la présidence du Gouvernement doivent être signées par au moins cinq membres du Parlement ;
  - b) les membres du Gouvernement sont élus au scrutin secret par autant de scrutins séparés qu'il y a de membres à élire, à la majorité absolue des membres du Parlement ; les présentations de candidats doivent être signées par la majorité absolue des membres du groupe linguistique auquel ils appartiennent.
4. Sur proposition du Gouvernement, le Parlement élit trois secrétaires d'État régionaux dont un au moins appartient au groupe linguistique le moins nombreux, selon la même procédure que celle prévue pour les membres du Gouvernement.
5. Dès que le président du Parlement est informé de la démission du Collège de la Commission communautaire française ou d'un ou plusieurs de ses membres, et de la

**TITEL VI  
BETREKKINGEN VAN HET PARLEMENT MET DE  
REGERING OF HET VERENIGD COLLEGE**

**HOOFDSTUK I  
Aanwijzing van de Regering en van de  
gewestelijke staatssecretarissen**

*Artikel 105*

1. De Regering bestaat uit vijf leden gekozen door het *Brussels Hoofdstedelijk Parlement*.  
Zij omvat, behalve de voorzitter, twee leden van de Nederlandse taalgroep en twee leden van de Franse taalgroep.
2. De kandidaten voor de Regering zijn verkozen indien ze zijn voorgedragen op een zelfde lijst ondertekend door de volstreekte meerderheid van de leden van het *Brussels Hoofdstedelijk Parlement*, met daarin de volstreekte meerderheid van de leden van elke taalgroep. Het lid dat als eerste wordt voorgedragen op de lijst oefent het ambt van voorzitter uit. In die lijst wordt, voor de kandidaten die geen lid zijn van het Parlement, vermeld tot welke taalgroep zij geacht worden te behoren.  
Indien er op de dag van de verkiezing geen lijst zoals bedoeld in het eerste lid aan de voorzitter van het *Brussels Hoofdstedelijk Parlement* wordt overhandigd, wordt de verkiezing vijftien dagen uitgesteld. Wordt er binnen die termijn een zodanige lijst overhandigd, dan komt het Parlement bijeen binnen vijf dagen na de indiening van de lijst. De kandidaten voor de Regering worden verkozen overeenkomstig het eerste lid.
3. Ingeval er geen akkoord is bereikt :
  - a) wordt de voorzitter van de Regering verkozen bij geheime stemming en bij volstreekte meerderheid van de leden van het Parlement ; de voordrachten van kandidaten voor het voorzitterschap van de Regering moeten door ten minste vijf leden van het Parlement worden ondertekend ;
  - b) worden de leden van de Regering verkozen bij geheime stemming, in zoveel afzonderlijke stemmen als er te verkiezen leden zijn en bij volstreekte meerderheid van de leden van het Parlement ; de voordrachten van kandidaten moeten worden ondertekend door de volstreekte meerderheid van de leden van de taalgroep waartoe zij behoren.
4. Het Parlement verkiest, op de voordracht van de Regering, drie staatssecretarissen van wie er ten minste een tot de minst talrijke taalgroep behoort, volgens dezelfde procedure als die welke is voorgeschreven voor de leden van de Regering.
5. Zodra de voorzitter van het Parlement op de hoogte is van het ontslag van het College van de Franse Gemeenschapscommissie of van een of meer van zijn

désignation du nouveau Collège, du nouveau membre ou des nouveaux membres, il en informe immédiatement le Parlement.

Lorsque la démission et la désignation concernent également le président du Gouvernement, le nouveau président du Gouvernement est élu par le Parlement selon la procédure prévue au point 3, a).

## CHAPITRE II Accord de gouvernement et notes politiques

### *a) De l'accord de gouvernement*

#### *Article 106*

1. Après la désignation du Gouvernement et des secrétaires d'État régionaux, l'accord de gouvernement est déposé par le ministre-président du gouvernement auprès du président du Parlement.
2. Il est imprimé et distribué aux membres du Parlement, aux membres du Gouvernement et aux secrétaires d'État régionaux.
3. La discussion de l'accord de gouvernement et de la déclaration gouvernementale qui s'y rapporte se tient directement en séance plénière et fait l'objet d'un débat unique.
4. Après la discussion, l'assemblée plénière se prononce par un vote sur l'accord de gouvernement.

### *b) Des notes politiques*

#### *Article 107*

1. Chaque année, au plus tard lors du dépôt du budget des voies et moyens et du budget général des dépenses, chaque membre du Gouvernement et chaque secrétaire d'État dépose auprès du président du Parlement une ou plusieurs notes politiques.
2. La note politique comporte un exposé sur l'exécution du budget pendant l'exercice budgétaire en cours et des prévisions sur la politique qui sera menée pendant l'exercice suivant. La note politique comporte également un exposé sur la manière dont le Gouvernement et les secrétaires d'État ont donné suite à l'accord de gouvernement, aux ordonnances et aux règlements qui ont été adoptés par le Parlement.  
Un résumé des choix politiques et des initiatives qui seront mis en œuvre au cours de l'exercice budgétaire suivant est annexé à la note politique.
3. Chaque note politique est imprimée et distribuée aux membres du Parlement, aux membres du Gouvernement et aux secrétaires d'État régionaux.

leden, en van de aanwijzing van het nieuwe College, van het nieuwe lid of van de nieuwe leden, geeft hij het Parlement hiervan onmiddellijk kennis.

Wanneer het ontslag en de aanwijzing eveneens betrekking hebben op de voorzitter van de Regering, wordt de nieuwe voorzitter van de Regering door het Parlement verkozen volgens de in punt 3, a), voorgeschreven procedure.

## HOOFDSTUK II Regeerakkoord en beleidsbrieven

### *a) Regeerakkoord*

#### *Artikel 106*

1. Na de aanwijzing van de Regering en de gewestelijke staatssecretarissen wordt het regeerakkoord door de Minister-President van de Regering bij de voorzitter van het Parlement ingediend.
2. Het wordt gedrukt en rondgedeeld aan de leden van het Parlement, de leden van de Regering en de gewestelijke staatssecretarissen.
3. De beraadslaging over een regeerakkoord en de erbij behorende regeringsverklaring geschiedt rechtstreeks in plenaire vergadering in een enkele bespreking.
4. Na de beraadslaging spreekt de plenaire vergadering zich bij stemming uit over het regeerakkoord.

### *b) Beleidsbrieven*

#### *Artikel 107*

1. Ieder jaar, uiterlijk bij het indienen van de middelenbegroting en de algemene uitgavenbegroting, dient ieder lid van de Regering en elke staatssecretaris bij de voorzitter van het Parlement een of meer beleidsbrieven in.
2. De beleidsbrief bevat een overzicht van de uitvoering van de begroting tijdens het lopende begrotingsjaar en een prognose over de beleidsinvulling tijdens het volgende begrotingsjaar. De beleidsbrief bevat eveneens een overzicht van de wijze waarop de Regering en de gewestelijke staatssecretarissen gevolg hebben gegeven aan het regeerakkoord, de ordonnances en verordeningen die door het Parlement aangenomen zijn.  
Een samenvatting van de beleidsopties en initiatieven voor het volgend begrotingsjaar wordt als bijlage bij de beleidsbrief gevoegd.
3. Elke beleidsbrief wordt gedrukt en rondgedeeld aan de leden van het Parlement, de leden van de Regering en aan de gewestelijke staatssecretarissen.

4. Les notes politiques sont renvoyées dans les commissions où elles sont discutées conjointement avec le projet d'ordonnance ou de règlement budgétaire. Les notes politiques ne font pas l'objet d'une nouvelle discussion en séance plénière.
5. Une motion de recommandation peut être déposée en conclusion du débat en commission.
6. Une telle motion peut être signée par six députés au maximum et peut être déposée à 17h00 au plus tard le deuxième jour qui suit le jour de clôture de la réunion de la commission, compte non tenu des samedis, dimanches et jours fériés, pour autant que le dépôt ait été annoncé par écrit avant la clôture.
7. Si elle est recevable, la motion de recommandation est imprimée et distribuée aux membres du Parlement, aux membres du Gouvernement et aux secrétaires d'État régionaux.
8. Une motion de recommandation peut être amendée tant qu'elle n'a pas été mise aux voix.
9. Le Parlement se prononce sur les motions de recommandation par un vote en séance plénière.

### CHAPITRE III

#### Des déclarations de politique générale

##### *Article 108*

1. Le Bureau élargi requiert, chaque année, du Gouvernement et du Collège réuni une déclaration de politique générale.
2. Ces déclarations de politique générale doivent être exposées devant le Parlement pour le 31 octobre au plus tard.

### CHAPITRE IV

#### Des notes d'orientation de politique

##### *Article 109*

1. Les notes d'orientation de politique dans lesquelles le Gouvernement précise sa position sur des points non couverts par la déclaration gouvernementale sont déposées par le Gouvernement, imprimées et distribuées aux membres du Parlement.  
Sur proposition d'une commission permanente, le Bureau élargi peut requérir du Gouvernement le dépôt de telles notes.
2. Les notes d'orientation de politique sont renvoyées à la commission permanente compétente. Celle-ci désigne un rapporteur chargé de faire rapport au Parlement sur la discussion de la note d'orientation dont elle est saisie.

4. De beleidsbrieven worden naar de commissies verwezen, waar ze samen met het ontwerp van begrotingsordonnantie of begrotingsverordening worden besproken. De beleidsbrieven worden niet opnieuw besproken in plenaire vergadering.
5. Tot besluit van het debat in commissie kan een motie van aanbeveling worden ingediend.
6. Dergelijke motie mag door ten hoogste zes volksvertegenwoordigers zijn ondertekend en kan worden ingediend uiterlijk tot 17 uur van de tweede dag volgend op de dag van de sluiting van de commissievergadering, met opschorting op zaterdag, zon- en feestdag voor zover de indiening voor bedoelde sluiting schriftelijk is aangekondigd.
7. Bij ontvankelijkheid wordt de motie van aanbeveling gedrukt en rondgedeeld aan de leden van het Parlement, de leden van de Regering en aan de gewestelijke staatssecretarissen.
8. Een motie van aanbeveling kan worden geamendeerd zolang zij niet in stemming is gebracht.
9. Over de moties van aanbeveling spreekt het Parlement zich bij stemming in plenaire vergadering uit.

### HOOFDSTUK III

#### Algemene beleidsverklaringen

##### *Artikel 108*

1. Het Bureau in uitgebreide samenstelling verzoekt zowel de Regering als het Verenigd College om elk jaar een algemene beleidsverklaring af te leggen.
2. Deze beleidsverklaringen moeten uiterlijk op 31 oktober voor het Parlement worden afgelegd.

### HOOFDSTUK IV

#### Beleidskeuzenota's

##### *Artikel 109*

1. De beleidskeuzenota's waarin de Regering haar standpunt toelicht over punten die niet aan de orde zijn gesteld in de regeringsverklaring worden ingediend door de Regering, gedrukt en rondgedeeld aan de leden van het Parlement.  
Het Bureau in uitgebreide samenstelling kan de Regering, op voorstel van een vaste commissie, verzoeken dergelijke nota's in te dienen.
2. De beleidskeuzenota's worden verzonden naar de bevoegde vaste commissie. Deze wijst een rapporteur aan die gelast is aan het Parlement verslag uit te brengen over de bespreking van de beleidsnota die haar is voorgelegd.

CHAPITRE V  
Des questions

*a) Dispositions générales*

*Article 110*

1. Les questions doivent être adressées au Gouvernement ou au Collège réuni, à un de ses membres ou à un secrétaire d'État régional, être précises, succinctes et se limiter aux termes indispensables à leur compréhension, sans commentaires.
2. Sont irrecevables :
  - a) les questions relatives à des cas d'intérêt particulier ou à des cas personnels ;
  - b) les questions tendant à obtenir exclusivement des renseignements d'ordre statistique ;
  - c) les questions qui constituent exclusivement des demandes de documentation ;
  - d) les questions qui ont pour unique objet de recueillir des consultations d'ordre juridique ;
  - e) les questions dont l'objet est le même que celui d'une demande d'interpellation ou d'un projet d'ordonnance, d'un projet de règlement ou d'une proposition déposés antérieurement.
3. Les réponses d'un membre du Gouvernement, du Collège réuni ou d'un secrétaire d'État régional aux questions ne font l'objet d'aucune discussion.
4. Il ne peut être déposé d'ordre du jour ni de motion à la suite de la réponse à une question.

*b) Questions et réponses écrites*

*Article 111*

1. Le membre qui désire poser une question à un membre du Gouvernement, du Collège réuni ou à un secrétaire d'État régional, en remet le texte écrit au président ; ce texte ne peut être contresigné par plus de trois membres ; le président le transmet au membre du Gouvernement, du Collège réuni ou au secrétaire d'État régional en cause.
2. La réponse est renvoyée au président au plus tard dans un délai de vingt jours ouvrables.
3. La question et la réponse sont publiées au Bulletin des questions et réponses, qui paraît au moins une fois par mois.
4. Si la réponse ne parvient pas au président dans le délai prévu par le présent article :
  - la question seule est publiée, puis reproduite lors de la publication de la réponse ;

HOOFDSTUK V  
Vragen

*a) Algemene bepalingen*

*Artikel 110*

1. De vragen moeten gericht zijn tot de Regering of het Verenigd College, tot een van haar leden of tot een gewestelijke staatssecretaris ; zij moeten duidelijk en bondig zijn en beperkt blijven tot wat strikt nodig is om ze te begrijpen, zonder commentaar.
2. Niet ontvankelijk zijn :
  - a) vragen met betrekking tot zaken van particulier belang of betreffende persoonlijke gevallen ;
  - b) vragen die uitsluitend het verkrijgen van statistische gegevens beogen ;
  - c) vragen strekkende uitsluitend tot het verkrijgen van documentatie ;
  - d) vragen waarmee alleen adviezen van juridische aard beoogd worden ;
  - e) vragen over kwesties waarover eerder al een verzoek tot interpellatie, een ontwerp van ordonnantie of van verordening of een voorstel werd ingediend.
3. Op het antwoord van een lid van de Regering, van het Verenigd College of van een gewestelijke staatssecretaris op de vragen kan geen bespreking volgen.
4. Na het antwoord op een vraag kan geen motie worden ingediend.

*b) Schriftelijke vragen en antwoorden*

*Artikel 111*

1. Een lid dat verlangt een lid van de Regering, van het Verenigd College of een gewestelijke staatssecretaris een vraag te stellen, overhandigt de schriftelijke tekst ervan aan de voorzitter ; deze tekst mag door niet meer dan drie leden medeondertekend zijn ; de voorzitter zendt de tekst aan het betrokken lid van de Regering, van het Verenigd College of aan de betrokken gewestelijke staatssecretaris over.
2. Het antwoord wordt binnen twintig werkdagen aan de voorzitter overgezonden.
3. Vraag en antwoord worden opgenomen in het Bulletin van Vragen en Antwoorden, dat ten minste een keer per maand verschijnt.
4. Is het antwoord niet binnen de in dit artikel bepaalde termijn aan de voorzitter overgezonden :
  - dan verschijnt de vraag alleen, met dien verstande evenwel dat zij bij de publicatie van het antwoord wordt herhaald ;



- sauf avis contraire du député, elle est inscrite à l'ordre du jour de la prochaine séance plénière du Parlement ou de l'Assemblée réunie.
5. À la fin de chaque session du Parlement, le président fait dresser une liste des questions auxquelles les membres du Gouvernement, du Collège réuni et les secrétaires d'État régionaux n'ont pas donné de réponse ; cette liste est publiée au compte rendu intégral.

### *c) Questions et réponses orales*

#### *Article 112*

1. Tout membre du Parlement qui dépose une question et qui désire qu'il y soit répondu oralement en séance publique en formule la demande par écrit au président, à la suite du texte de la question.
2. Si le président estime qu'il peut être répondu oralement, la question est transmise au membre du Gouvernement, du Collège réuni ou au secrétaire d'État concerné. Dans le cas contraire, il consulte au préalable le Bureau élargi qui peut décider qu'il sera répondu par écrit et que la question tombe sous l'application des dispositions de l'article précédent.
3. Le président qui consulte éventuellement le Bureau élargi décide du renvoi des questions en séance plénière, en commission plénière ou en commission.

Le président peut, après avis du Bureau élargi, déclarer irrecevable une question orale si celle-ci a le même objet qu'une interpellation ou une question orale renvoyée par le Bureau élargi en séance plénière ou en commission depuis moins de trois mois, sauf en cas de fait nouveau apprécié par le Bureau élargi.

Sauf période de vacances parlementaires, les questions orales sont traitées dans les vingt jours ouvrables de leur renvoi par le Bureau élargi. Si la réponse n'est pas apportée dans ce délai par le Gouvernement, l'auteur de la question peut actualiser son texte en l'adressant au greffe du Parlement au plus tard le jour ouvrable avant la commission.

Si l'auteur d'une question est absent sans s'être excusé, la question est considérée comme retirée à moins que le membre du Gouvernement, du Collège réuni ou le secrétaire d'État régional n'exprime le désir d'y répondre. Si l'auteur d'une question demande le report de sa question à deux reprises en commission, la question est automatiquement transformée en question

- behoudens tegenbericht van de volksvertegenwoordiger, wordt ze ingeschreven op de agenda van de volgende plenaire vergadering van het Parlement of de Verenigde Vergadering.

5. Aan het einde van elke zitting van het Parlement, laat de voorzitter een lijst opmaken van de vragen waarop de leden van de Regering, van het Verenigd College of de gewestelijke staatssecretarissen niet hebben geantwoord ; die lijst wordt opgenomen in het volledig verslag.

### *c) Vragen en mondelinge antwoorden*

#### *Artikel 112*

1. Een lid van het Parlement dat een vraag indient en wenst dat daarop in openbare vergadering mondeling wordt geantwoord, richt daartoe een schriftelijk verzoek tot de voorzitter, samen met de tekst van de vraag.
2. Als de voorzitter oordeelt dat op de vraag mondeling kan worden geantwoord, dan wordt zij aan het betrokken lid van de Regering, van het Verenigd College of aan de betrokken staatssecretaris bezorgd. In het tegenovergestelde geval legt hij de vraag voor aan het Bureau in uitgebreide samenstelling dat kan beslissen dat daarop schriftelijk geantwoord kan worden en dat op de vraag de bepalingen van het voorgaande artikel toepasselijk zijn.
3. De voorzitter beslist, eventueel na overleg met het Bureau in uitgebreide samenstelling, over de behandeling van de vragen in plenaire vergadering, in de plenaire commissie of in een andere commissie.

De voorzitter kan, op advies van het Bureau in uitgebreide samenstelling, een mondelinge vraag onontvankelijk verklaren als die gaat over hetzelfde onderwerp als een interpellatie of een mondelinge vraag die sinds minder dan drie maanden door het Bureau in uitgebreide samenstelling verwezen is naar de plenaire vergadering of de commissie, behalve als er een nieuw feit is gerezen, waarover het Bureau in uitgebreide samenstelling beslist.

Behalve tijdens het parlementair reces worden de mondelinge vragen behandeld binnen twintig werkdagen na hun verzending door het Bureau in uitgebreide samenstelling. Indien de Regering het antwoord niet binnen deze termijn verschaft, kan de indiener van de vraag eventueel zijn tekst bijwerken en ze uiterlijk één werkdag vóór de commissie tot de griffie van het Parlement richten.

Als de indiener van een vraag afwezig is zonder zich te hebben verontschuldigd, dan wordt de vraag geacht te zijn ingetrokken, tenzij het lid van de Regering, van het Verenigd College of de gewestelijke staatssecretaris de wens te kennen geeft daarop te antwoorden. Indien de indiener van een vraag tweemaal verzoekt om uitstel van zijn vraag in de commissie, wordt de vraag

écrite, à moins qu'un autre député ne pose la question et que le membre du Gouvernement, du Collège réuni ou le secrétaire d'État régional n'exprime le désir d'y répondre.

4. Le temps de parole est fixé conformément à l'article 62.1.5°.

#### *d) Questions d'actualité*

##### *Article 113*

1. L'heure des questions d'actualité a lieu en principe à chaque séance plénière au moment fixé par le Parlement sur proposition du Bureau élargi, au plus tard à 17 heures et en tout cas avant les votes. Toutefois le Bureau élargi peut décider que l'heure des questions d'actualité aura lieu en commission plénière.
2. Tout membre du Parlement qui, postérieurement à la réunion du Bureau élargi, pose une question et qui désire qu'il y soit répondu oralement, en formule la demande par écrit au président, au plus tard à 11 heures le jour de la prochaine séance plénière si ladite séance a lieu l'après-midi, ou au plus tard à 9 heures, si elle a lieu le matin.
3. Le nombre des questions est réparti équitablement entre groupes politiques.  
Elles sont entendues suivant l'ordre de leur dépôt.

Lorsqu'au moins trois questions sont introduites sur un sujet d'actualité intervenu postérieurement au dernier Bureau élargi, au plus tard un jour ouvrable avant une réunion de commission qui a un tel sujet dans ses attributions, la commission peut décider, sur proposition de son président, d'organiser un débat d'actualité. La question d'actualité en commission ne contient qu'une seule question adressée aux ministres, secrétaires d'État ou membres du Collège dont la présence est requise en commission, et concerne un fait nouveau intervenu depuis le dernier Bureau élargi. Seul un membre par groupe politique peut intervenir dans le débat.

Lorsque moins de trois questions sont déposées sur un même sujet ou si la commission compétente décide de ne pas organiser de débat, elles sont renvoyées en séance plénière.

Lorsque des questions d'actualité ont donné lieu à un débat en commission, elles ne sont plus inscrites à l'ordre du jour de la prochaine séance plénière.

L'intitulé des questions est communiqué aux membres du Gouvernement, du Collège réuni ou au secrétaire d'État régional concernés.

automatisch omgezet in een schriftelijke vraag, tenzij een andere volksvertegenwoordiger de vraag stelt en het lid van de Regering, van het Verenigd College of de gewestelijke staatssecretaris erop wenst te antwoorden.

4. De spreektijd wordt vastgesteld overeenkomstig artikel 62.1.5°.

#### *d) Actualiteitsvragen*

##### *Artikel 113*

1. Actualiteitsvragen kunnen in beginsel in elke plenaire vergadering worden gesteld op het tijdstip dat daartoe op voorstel van het Bureau in uitgebreide samenstelling door het Parlement wordt vastgesteld, maar ten laatste om 17 uur en in elk geval voor de stemmingen. Het Bureau in uitgebreide samenstelling kan nochtans de actualiteitsvragen naar de plenaire commissie verwijzen.
2. Elk lid van het Parlement dat, na de vergadering van het Bureau in uitgebreide samenstelling, een vraag stelt en daarop een mondeling antwoord wenst te ontvangen, richt daartoe een schriftelijk verzoek tot de voorzitter uiterlijk om 11 uur op de dag van de volgende plenaire vergadering indien deze vergadering in de namiddag plaatsvindt, of uiterlijk om 9 uur indien zij in de voormiddag plaatsvindt.
3. Het aantal vragen wordt billijk over de politieke fracties verdeeld.  
Ze worden behandeld in de volgorde waarin ze werden ingediend.

Wanneer ten minste drie vragen worden ingediend over een actualiteitsonderwerp dat is gerezen na het laatste Bureau in uitgebreide samenstelling, uiterlijk één werkdag vóór een vergadering van de ter zake bevoegde commissie, kan de commissie op voorstel van haar voorzitter, beslissen een actualiteitsdebat te houden. De actualiteitsvraag in de commissie bevat slechts één vraag aan de ministers, de staatssecretarissen of de Collegeleden van wie de aanwezigheid vereist is in de commissie en betreft een nieuw feit dat zich heeft voorgedaan sedert het laatste Bureau in uitgebreide samenstelling. Slechts één lid per politieke fractie mag het woord nemen in het debat.

Wanneer minder dan drie vragen over eenzelfde onderwerp worden ingediend of wanneer de bevoegde commissie beslist geen debat te houden, worden zij verwezen naar de plenaire vergadering.

Wanneer actualiteitsvragen aanleiding hebben gegeven tot een debat in de commissie, worden zij niet meer opgenomen in de agenda van de volgende plenaire vergadering.

De titel van de vragen wordt aan het betrokken lid van de Regering, van het Verenigd College of aan de betrokken gewestelijke staatssecretaris meegedeeld.

4. L'expression orale de la question doit être précise et concise et permettre une réponse aussi brève que possible.
5. Elles doivent présenter un caractère d'actualité et ne pas se rapporter à un sujet figurant déjà à l'ordre du jour.

Le président du Parlement ou le président de la commission jugent de leur recevabilité.

Les dispositions de l'article 110.2, e), ne sont pas applicables aux questions d'actualité.

Le temps de parole est fixé conformément à l'article 62.1.6°, sauf, dans le cas des questions orales, si l'actualité fait obstacle à une application stricte de l'article 112.3, alinéa 2.

6. En séance plénière, lorsque plusieurs questions d'actualité portent sur un même sujet, le président peut, après consultation des présidents des groupes politiques reconnus, proposer qu'un débat sur ces questions soit ajouté à l'ordre du jour.  
En ce cas, le débat a lieu à l'issue de l'heure des questions d'actualité ; il ne peut excéder 45 minutes en ce compris le temps de parole réservé au Gouvernement.

7. Lorsqu'une ou plusieurs questions d'actualité portent sur le même sujet qu'une question orale inscrite à l'ordre du jour de la séance plénière, le président peut proposer que la question orale soit jointe au débat sur ces questions.

8. Il ne peut être répondu aux questions qu'en présence de leur auteur. En cas d'absence de celui-ci, la question reçoit éventuellement une réponse écrite. Question et réponse sont alors publiées au Bulletin des questions et réponses.

Si le contenu de plusieurs questions le justifie, le président peut décider, après consultation des auteurs, que le Gouvernement ou le Collège réuni y répondra simultanément.

9. Les questions qui, par manque de temps, n'auront pu être posées au cours de la séance du jour seront reportées à la plus prochaine séance ou transformées en questions orales.

## CHAPITRE VI Des interpellations

### Article 114

1. Le membre qui se propose d'interpeller le Gouvernement ou le Collège réuni, un de ses membres ou un secrétaire d'État régional, informe le président de l'objet de son interpellation par une déclaration écrite, accompagnée d'une note indiquant d'une manière précise la question ou les faits sur lesquels des explications sont

4. De mondelinge formulering van de vraag moet nauwkeurig en bondig zijn en moet met een kort antwoord kunnen worden afgedaan.

5. Ze moeten een actueel karakter hebben en mogen geen betrekking hebben op een onderwerp dat reeds op de agenda staat.

De voorzitter van het Parlement of de voorzitter van de commissie oordelen over de ontvankelijkheid ervan.

Het bepaalde van artikel 110.2, e), is niet toepasselijk op de actualiteitsvragen.

De spreektijd wordt vastgesteld overeenkomstig artikel 62.1.6°, behalve, in het geval van de mondelinge vragen, indien de actualiteit de strikte toepassing van artikel 112.3, tweede lid, verhindert.

6. In de plenaire vergadering, kan de voorzitter, wanneer verscheidene actualiteitsvragen eenzelfde onderwerp betreffen, na raadpleging van de voorzitters van de erkende politieke fracties, voorstellen om een debat over die vragen aan de agenda toe te voegen.

In dat geval, heeft het debat plaats na afloop van het vragenuurtje. Het mag niet langer duren dan 45 minuten, met inbegrip van de voor de regering gereserveerde spreektijd.

7. Wanneer een of meer actualiteitsvragen over hetzelfde onderwerp handelen als een in de agenda van de plenaire vergadering ingeschreven mondelinge vraag, kan de voorzitter voorstellen om de mondelinge vraag toe te voegen aan de bespreking van die vragen.

8. Op de vragen mag slechts in aanwezigheid van de indiener ervan worden geantwoord. Is deze afwezig, dan wordt de vraag eventueel schriftelijk beantwoord. Vraag en antwoord verschijnen dan in het Bulletin van Vragen en Antwoorden.

Als de inhoud van verschillende vragen zulks wettigt, dan kan de voorzitter na overleg met de stellers beslissen dat de Regering, of het Verenigd College daarop gelijktijdig zal antwoorden.

9. Vragen die wegens tijdgebrek niet in de loop van de vergadering van de dag konden worden gesteld, worden verschoven naar de eerstvolgende vergadering of omgezet in mondelinge vragen.

## HOOFDSTUK VI Interpellaties

### Artikel 114

1. Een lid dat voornemens is de Regering of het Verenigd College, een van haar leden of een gewestelijke staatssecretaris te interpellieren, geeft aan de voorzitter schriftelijk kennis van het onderwerp van zijn interpellatie, onder toevoeging van een nota die nauwkeurig de kwestie of de feiten vermeldt waarover

demandées ainsi que les principales considérations que l'interpellateur se propose de développer.

2. Une interpellation ne peut être introduite que par un seul membre.
3. Le président peut déclarer irrecevable une interpellation lorsque son objet est d'un intérêt purement privé.

Le président peut, après avis du Bureau élargi, déclarer irrecevable une interpellation si celle-ci a le même objet qu'une interpellation ou une question orale renvoyée par le Bureau élargi en séance plénière ou en commission depuis moins de trois mois, sauf en cas de fait nouveau apprécié par le Bureau élargi.

Le président peut décider, après avis conforme du Bureau élargi, qu'une interpellation doit être transformée en une question.

4. Lorsqu'une interpellation a été déposée et que d'autres interpellations sont déposées sur un même objet, elles sont jointes pour ne former qu'un seul débat.
5. Les interpellations sont développées en commission plénière. Le Bureau élargi peut toutefois décider qu'une interpellation sera renvoyée en séance plénière, si elle a un caractère d'intérêt général, ou devant la commission permanente compétente, s'il l'estime de moindre importance.

#### *Article 115*

Toute interpellation est jointe à la discussion des budgets lorsque cette discussion est prévue dans le mois qui suit l'introduction de l'interpellation.

Dans ce cas, seul l'auteur de l'interpellation peut prendre la parole.

#### *Article 116*

1. Toute interpellation accompagnée de la déclaration écrite et de la note visées à l'article 114 est inscrite à l'ordre du jour et développée au cours de la séance publique la plus rapprochée.
2. À la demande du cinquième des membres du Parlement ou de deux cinquièmes des membres du groupe linguistique le moins nombreux, une interpellation peut être développée à la séance même où elle est introduite, en accord avec le Gouvernement ou le Collège réuni.
3. Toute interpellation sera épuisée dans la séance où elle a été développée.

opheldering wordt gevraagd, alsook de voornaamste beschouwingen die de interpellant daaraan wenst vast te knopen.

2. Een interpellatieverzoek mag slechts door één lid worden ingediend.
3. De voorzitter kan een interpellatieverzoek onontvankelijk verklaren wanneer het onderwerp van louter particulier belang is.

De voorzitter kan, op advies van het Bureau in uitgebreide samenstelling, een interpellatie onontvankelijk verklaren als die gaat over hetzelfde onderwerp als een interpellatie of een mondelinge vraag die sinds minder dan drie maanden door het Bureau in uitgebreide samenstelling verwezen is naar de plenaire vergadering of de commissie, behalve als er een nieuw feit is gerezen, waarover het Bureau in uitgebreide samenstelling beslist.

De voorzitter kan met instemming van het Bureau in uitgebreide samenstelling beslissen dat een interpellatie tot een vraag moet worden omgewerkt.

4. Wanneer een interpellatieverzoek is ingediend en daarop andere interpellatieverzoeken over hetzelfde onderwerp volgen, worden zij samengevoegd om één enkel debat uit te maken.
5. Interpellaties hebben in de plenaire commissie plaats. Het Bureau in uitgebreide samenstelling kan een interpellatie evenwel naar de plenaire vergadering verwijzen als het deze van algemeen belang acht, of naar de bevoegde vaste commissie als het deze minder belangrijk vindt.

#### *Artikel 115*

Elke interpellatie wordt bij de behandeling van de begrotingen gevoegd wanneer die behandeling zal worden gehouden binnen een maand na de indiening van het interpellatieverzoek.

In dat geval mag alleen de interpellant het woord voeren.

#### *Artikel 116*

1. Elke interpellatie waaraan het schriftelijke verzoek en de in artikel 114 bedoelde nota zijn toegevoegd, wordt op de agenda ingeschreven en mag in de eerstvolgende openbare vergadering worden gehouden.
2. Op verzoek van een vijfde van de leden van het Parlement of twee vijfde van de leden van de minst talrijke taalgroep kan een interpellatie worden gehouden tijdens de vergadering waarop het interpellatieverzoek is ingediend met instemming van de Regering of het Verenigd College.
3. Elke interpellatie wordt afgehandeld tijdens de vergadering waarin zij werd gehouden.

4. Le temps de parole est fixé conformément à l'article 62.1.3°.
5. Le droit de prendre la parole comme auteur de l'interpellation est personnel. Si l'interpellateur est absent au jour fixé pour son interpellation, celle-ci est considérée comme retirée.

## CHAPITRE VII Des notes de discussion

### Article 117

Selon les modalités prédéfinies par le Bureau élargi, tout parlementaire peut déposer, avec l'assentiment de son président de groupe, une note de discussion portant sur un sujet qui relève des compétences de la Région de Bruxelles-Capitale ou de la Commission communautaire commune. Le Bureau élargi statue sur le renvoi de la note à la commission compétente.

Saisi par la commission compétente, le Bureau élargi décide s'il y a lieu d'organiser également un débat en séance plénière.

Dans ce cas, il en détermine les modalités, et fixe le temps de parole. Le rapport est transmis à tous les membres au plus tard trois jours avant la date fixée pour le débat. La note de discussion ne fait pas l'objet d'un vote en séance plénière.

Chaque groupe politique reconnu peut introduire un maximum de deux notes de discussion par législature.

Les groupes politiques qui comptent quinze membres au moins peuvent introduire une note de discussion supplémentaire par législature.

Les groupes politiques non reconnus peuvent introduire maximum une note de discussion par législature.

## CHAPITRE VIII Des motions introduites à la suite d'une déclaration du Gouvernement ou du Collège réuni, ou d'une interpellation

### Article 118

1. Le Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale peut, à tout moment, adopter une motion de méfiance à l'égard du Gouvernement, d'un ou plusieurs de ses membres ou d'un ou plusieurs secrétaires d'État régionaux.

4. De spreektijd wordt vastgesteld overeenkomstig het bepaalde in artikel 62.1.3°.
5. Het recht om als interpellant het woord te voeren is persoonlijk. Indien de interpellant op de voor zijn interpellatie vastgestelde dag afwezig is, wordt zijn interpellatieverzoek geacht te zijn ingetrokken.

## HOOFDSTUK VII Discussienota's

### Artikel 117

Volgens de op voorhand door het Bureau in uitgebreide samenstelling bepaalde praktische regels, kan elk parlementslid, met instemming van zijn fractievoorzitter, een discussienota indienen over een onderwerp dat behoort tot de bevoegdheden van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest of van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie. Het Bureau in uitgebreide samenstelling neemt een beslissing over de verzending van de nota naar de bevoegde commissie.

Het Bureau in uitgebreide samenstelling bij wie de kwestie aanhangig werd gemaakt door de bevoegde commissie beslist of er ook in de plenaire vergadering een debat moet worden georganiseerd.

In dat geval, bepaalt het de nadere regels, en de spreektijd. Het verslag wordt aan alle leden bezorgd, uiterlijk drie dagen vóór de voor het debat vastgestelde datum. Over de discussienota wordt geen stemming gehouden in de plenaire vergadering.

Elke erkende politieke fractie kan maximum twee discussienota's per zittingsperiode indienen.

De erkende politieke fracties die ten minste vijftien leden tellen, kunnen per zittingsperiode een bijkomende discussienota indienen.

De niet-erkende politieke fracties kunnen per zittingsperiode maximum één discussienota indienen.

## HOOFDSTUK VIII Moties ingediend naar aanleiding van een verklaring van de Regering of van het Verenigd College, of een interpellatie

### Artikel 118

1. Het Brussels Hoofdstedelijk Parlement kan te allen tijde een motie van wantrouwen aannemen tegen de Regering, een of meer leden ervan of een of meer gewestelijke staatssecretarissen.



2. Cette motion n'est recevable que :
- a) si elle présente un successeur au Gouvernement, à un ou plusieurs de ses membres ou à un ou plusieurs secrétaires d'État régionaux selon le cas ;
  - b) si elle est signée par la majorité des membres du *Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale* lorsqu'elle est dirigée contre le président ;  
  
par la majorité des membres du *Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale* ainsi que par la majorité des membres de chaque groupe linguistique, lorsqu'elle est dirigée contre le Gouvernement ;  
  
si elle est signée par la majorité des membres du groupe linguistique correspondant lorsqu'elle est dirigée contre un membre du Gouvernement – le président excepté – et/ou un secrétaire d'État régional.
3. La motion de méfiance a toujours priorité et entraîne la suspension de tous les travaux du *Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale* et des commissions.
4. Le vote sur cette motion ne peut intervenir qu'à l'expiration d'un délai de 48 heures et au plus tard dix jours après son dépôt.
5. Elle doit être adoptée à la majorité des membres du *Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale*, si elle est dirigée contre le président, et à la majorité des membres du Parlement ainsi qu'à la majorité des membres de chaque groupe linguistique, si elle est dirigée contre le Gouvernement.
- Lorsqu'elle est dirigée contre un membre du Gouvernement et/ ou un secrétaire d'État régional, à l'exception du président, elle doit être adoptée à la majorité des membres du groupe linguistique auquel ce membre du Gouvernement et/ou ce secrétaire d'État régional appartient.
- L'adoption de cette motion emporte la démission du Gouvernement, du ou des membres et/ou du ou des secrétaires d'État contestés ainsi que l'installation du nouveau Gouvernement, du ou des nouveaux membres et/ou du ou des secrétaires d'État.

*Article 119*

1. Un ordre du jour pur et simple et un ordre du jour motivé peuvent être déposés en conclusion d'une déclaration du Gouvernement ou du Collège réuni, ou d'une interpellation (sauf si celle-ci est jointe à la discussion d'un budget).  
  
Une motion de méfiance visée à l'article 118 peut être déposée en conclusion d'une déclaration du Gouvernement.
2. Chaque membre du Parlement peut annoncer en séance plénière ou en séance de commission un ordre

2. De motie is slechts ontvankelijk :
    - a) wanneer daarin een opvolger wordt voorgedragen voor de Regering, voor een of meer leden ervan of voor een of meer gewestelijke staatssecretarissen, naargelang van het geval ;
    - b) wanneer zij ondertekend is door de meerderheid van de leden van het *Brussels Hoofdstedelijk Parlement* als zij gericht is tegen de voorzitter ;  
  
door de meerderheid van de leden van het *Brussels Hoofdstedelijk Parlement* en door de meerderheid van de leden van elke taalgroep als zij gericht is tegen de Regering ;  
  
door de meerderheid van de leden van diens taalgroep als zij gericht is tegen een lid van de Regering, met uitzondering van de voorzitter, en/of tegen een gewestelijke staatssecretaris.
  3. De motie van wantrouwen heeft steeds voorrang en heeft de schorsing van alle werkzaamheden van het *Brussels Hoofdstedelijk Parlement* en van de commissies tot gevolg.
  4. Over die motie kan slechts worden gestemd na verloop van 48 uren en uiterlijk tien dagen na de indiening ervan.
  5. De motie van wantrouwen moet worden aangenomen door de meerderheid van de leden van het *Brussels Hoofdstedelijk Parlement* als zij gericht is tegen de voorzitter, door de meerderheid van de leden van het Parlement en door de meerderheid van de leden van elke taalgroep als zij gericht is tegen de Regering.  
  
Wanneer zij gericht is tegen een lid van de Regering en/ of een gewestelijke staatssecretaris, met uitzondering van de voorzitter, moet zij door de meerderheid van de leden van diens taalgroep aangenomen worden.
- Goedkeuring van die motie heeft het ontslag van de Regering, van haar gewraakte lid of leden en/of gewestelijke staatssecretaris(sen) tot gevolg, alsook de aanstelling van een nieuwe Regering of van één of meer nieuwe leden en/of staatssecretaris(sen).

*Artikel 119*

1. Een eenvoudige motie en een gemotiveerde motie mogen worden ingediend naar aanleiding van een verklaring van de Regering of van het Verenigd College, of van een interpellatie (behalve wanneer deze laatste bij de behandeling van een begroting is gevoegd).  
  
Een motie van wantrouwen bepaald in artikel 118 mag worden ingediend naar aanleiding van een verklaring van de Regering.
2. Elk lid van het Parlement kan tijdens een plenaire vergadering of een commissievergadering een

du jour motivé après la réponse ou la déclaration du Gouvernement ou du Collège réuni. Le président en donne connaissance au cours de la même séance. Cet ordre du jour motivé doit être déposé auprès du président du Parlement au plus tard à dix-sept heures le deuxième jour qui suit le jour de clôture de la séance, abstraction faite du samedi, dimanche ou jour férié, pour autant que le dépôt ait été annoncé par écrit avant la clôture de la séance visée.

3. Le président du Parlement transmet aux députés le texte de l'ordre du jour motivé, dans la langue où il a été déposé, accompagné d'une traduction.
4. Chaque membre du Parlement peut, suite à la transmission par le président d'un ordre du jour motivé, déposer un ordre du jour pur et simple ou un autre ordre du jour motivé auprès du président du Parlement, au plus tard à dix-sept heures le deuxième jour qui suit le jour de la transmission par le président de l'ordre du jour motivé, abstraction faite du samedi, dimanche ou jour férié.
5. Sauf si le Parlement en décide autrement, il se prononce sur les ordres du jour déposés en conclusion d'une interpellation ou d'une déclaration au cours de la séance plénière suivante où des votes par appel nominal ont été mis à l'ordre du jour, et au bout de cinq jours au moins après l'expiration du délai de dépôt des ordres du jour visés au point 4.
6. Les ordres du jour peuvent être amendés jusqu'au moment des votes.
7. L'ordre du jour pur et simple a priorité sur les ordres du jour motivés sans préjudice de l'article 118.
8. Si le Parlement est appelé à se prononcer sur plusieurs ordres du jour motivés, il décide au préalable, sans débat, de la priorité à accorder à l'un d'eux. Si aucune proposition de priorité n'est introduite, le président la propose lui-même.

L'adoption d'un ordre du jour motivé entraîne la caducité des autres ordres du jour motivés.

## CHAPITRE IX De la question de confiance

### Article 120

1. Le Gouvernement peut à tout moment poser la question de confiance sous la forme d'une motion motivée signée par le président du Gouvernement et remise au président du *Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale*.
2. Le président donne immédiatement connaissance de la motion aux membres du *Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale*.

gemotiveerde motie aankondigen na het antwoord of de verklaring van de Regering of het Verenigd College. De voorzitter geeft hiervan kennis tijdens dezelfde vergadering. Die gemotiveerde motie moet worden ingediend bij de voorzitter van het Parlement, uiterlijk om zeventien uur van de tweede dag die volgt op de dag waarop de vergadering is gesloten, zonder zaterdagen, zondagen of feestdagen mee te rekenen, voorzover de indiening schriftelijk aangekondigd werd vóór de sluiting van de vergadering in kwestie.

3. De voorzitter van het Parlement bezorgt de volksvertegenwoordigers de tekst van de gemotiveerde motie, in de taal waarin ze is ingediend, met bijvoeging van een vertaling.
4. Elk lid van het Parlement kan, nadat de voorzitter een gemotiveerde motie heeft bezorgd, een eenvoudige motie of een andere gemotiveerde motie indienen bij de voorzitter van het Parlement, uiterlijk om zeventien uur van de tweede dag die volgt op de dag waarop de bedoelde gemotiveerde motie door de voorzitter is bezorgd, zonder zaterdagen, zondagen of feestdagen mee te rekenen.
5. Tenzij het Parlement anders beslist, spreekt het zich uit over de naar aanleiding van een interpellatie of een verklaring ingediende moties tijdens de volgende plenaire vergadering waar stemmingen bij naamafroeping op de agenda ingeschreven zijn, en minstens vijf dagen na het verstrijken van de in punt 4 bedoelde indieningstermijn.
6. In moties kunnen wijzigingen worden aangebracht tot erover wordt gestemd.
7. De eenvoudige motie heeft voorrang op gemotiveerde moties, zonder afbreuk te doen aan artikel 118.
8. Moet het Parlement zich uitspreken over verscheidene gemotiveerde moties, dan beslist het vooraf zonder debat aan welke daarvan voorrang moet worden verleend. Indien er geen voorstel betreffende de rangorde is ingediend, dan stelt de voorzitter ze zelf voor.

Wordt een gemotiveerde motie aangenomen, dan vervallen de overige gemotiveerde moties.

## HOOFDSTUK IX Vertrouwenkwestie

### Artikel 120

1. De Regering kan te allen tijde de vertrouwenkwestie stellen in de vorm van een door de voorzitter van de Regering ondertekende gemotiveerde motie die aan de voorzitter van het *Brussels Hoofdstedelijk Parlement* wordt overgezonden.
2. De voorzitter geeft aanstonds van de motie kennis aan de leden van het *Brussels Hoofdstedelijk Parlement*.

3. La motion de confiance a priorité sur les autres motions à l'exception de la motion de méfiance.
  4. Le vote sur la motion de confiance ne peut intervenir qu'après un délai de quarante-huit heures.
  5. La motion n'est adoptée que si la majorité des membres du *Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale* y souscrit. Si la confiance est refusée, le Gouvernement est démissionnaire de plein droit.
3. De vertrouwensmotie heeft voorrang op de andere moties, met uitzondering van de motie van wantrouwen.
  4. Over de motie van vertrouwen kan slechts na verloop van achtenveertig uur gestemd worden
  5. De motie kan slechts aangenomen worden indien de meerderheid van de leden van het *Brussels Hoofdstedelijk Parlement* ze steunt. Wordt het vertrouwen geweigerd, dan is de Regering van rechtswege ontslagnemend.

**TITRE VII  
DU CONTRÔLE DU PRINCIPE DE  
SUBSIDIARITÉ PAR LE PARLEMENT**

*De la transmission des documents émanant des institutions européennes*

*Article 121*

Le greffe du Parlement examine les documents de consultation, les documents de travail, les livres verts et blancs des institutions européennes ainsi que les projets d'actes législatifs européens. Il transmet aux membres de la commission permanente compétente, au président du Parlement et aux groupes politiques les documents ressortissant aux matières visées aux articles 39 et 135 de la Constitution. La transmission des projets d'actes législatifs européens est accompagnée d'une note précisant leur base juridique.

*De l'examen des projets d'actes législatifs européens*

*Article 122*

1. Dans les sept jours ouvrables de la transmission des projets d'actes législatifs européens, un tiers au moins des membres de la commission permanente compétente peut solliciter qu'un projet d'acte législatif soit mis à l'ordre du jour de celle-ci.
2. La commission peut décider de rédiger une proposition de résolution portant entre autres sur le respect du principe de subsidiarité, l'examiner, la mettre aux voix et faire rapport à son sujet sans que le Parlement ne la prenne préalablement en considération.
3. En vue d'exercer cette mission, la commission peut requérir la collaboration du Gouvernement.
4. La proposition de résolution adoptée par la commission est mise à l'ordre du jour de la prochaine séance plénière et mise aux voix. La résolution adoptée est transmise pour information au secrétariat de la Conférence des présidents des assemblées parlementaires ainsi qu'à la Commission européenne, et ce dans le délai de huit semaines prévu à l'article 6 du protocole n° 2 annexé au traité sur l'Union européenne et au traité sur le fonctionnement de l'Union européenne.

**TITEL VII  
TOEZICHT VAN HET PARLEMENT  
OP HET SUBSIDIARITEITSBEGINSEL**

*Overzending van de stukken van de Europese instellingen*

*Artikel 121*

De griffie van het Parlement onderzoekt de raadgeingsdocumenten, de werkdocumenten, de groenboeken en witboeken van de Europese instellingen, alsook de Europese ontwerpen van wetgevingshandelingen. De griffie bezorgt de leden van de bevoegde vaste commissie, de parlementsvoorzitter en de fracties de stukken die betrekking hebben op de aangelegenheden bedoeld in de artikelen 39 en 135 van de Grondwet. De overzending van de Europese ontwerpen van wetgevingshandelingen wordt vergezeld van een nota die de rechtsgrond ervan verduidelijkt.

*Onderzoek van de Europese ontwerpen van wetgevingshandelingen*

*Artikel 122*

1. Binnen de zeven werkdagen na de overzending van de Europese ontwerpen van wetgevingshandelingen, kan ten minste een derde van de leden van de bevoegde vaste commissie vragen dat een ontwerp van wetgevingshandeling op de agenda van de commissie geplaatst wordt.
2. De commissie kan beslissen om een voorstel van resolutie op te stellen dat onder andere betrekking heeft op de naleving van het subsidiariteitsbeginsel, het te onderzoeken, in stemming te brengen en er verslag over uit te brengen, zonder dat het Parlement het eerst in overweging genomen heeft.
3. Met het oog op de uitoefening van deze opdracht, kan de commissie de medewerking van de Regering vorderen.
4. Het door de commissie aangenomen voorstel van resolutie wordt op de agenda van de volgende plenaire vergadering geplaatst en in stemming gebracht. De aangenomen resolutie wordt ter informatie aan het secretariaat van de Conferentie van de Voorzitters van de Parlementaire Assemblees bezorgd, alsook aan de Europese Commissie, binnen de termijn van acht weken bedoeld in artikel 6 van protocol nr. 2 bij het Verdrag betreffende de Europese Unie en het Verdrag betreffende de werking van de Europese Unie.

## TITRE VIII DISPOSITIONS DIVERSES

### CHAPITRE I<sup>ER</sup> Des pétitions

#### Article 123

1. Les pétitions doivent être adressées par écrit, sur support papier ou en version électronique, au président du Parlement.
2. Toute pétition doit être revêtue à tout le moins de la signature du pétitionnaire et indiquer lisiblement ses noms et prénoms, ainsi que son domicile et sa date de naissance.
3. Une lettre ou une communication écrite n'est pas qualifiée de pétition si l'auteur ne formule pas de demande concrète.
4. Seules les pétitions dont l'objet est conforme aux droits de l'homme et aux libertés fondamentales et traitant d'un sujet qui relève, en tout ou en partie, de la compétence de la Région de Bruxelles-Capitale ou de la Commission communautaire commune, ou qui concerne leurs intérêts sont recevables.
5. Le président décide de la qualification en tant que pétition et statue sur sa recevabilité après consultation du Bureau élargi. Le président renvoie la pétition déclarée recevable vers la commission compétente.
6. La commission peut décider :
  - 1° que la demande formulée ne peut trouver de réponse dans le cadre d'un débat parlementaire ou qu'elle a déjà trouvé réponse dans le cadre de débats parlementaires antérieurs, sans qu'il n'y ait d'élément nouveau depuis lors. Elle peut aussi décider d'envoyer la pétition au Gouvernement ou au Collège réuni pour information ;
  - 2° ou de renvoyer la pétition au Gouvernement ou au Collège réuni afin d'obtenir des explications.

Dans ce cas, le Gouvernement ou le Collège réuni fournit des explications écrites dans le délai fixé par la commission, ou à défaut dans un délai de six semaines. Si le Gouvernement ou le Collège réuni n'a pas fourni de réponse, sa présence peut être requise.

Lorsque les pétitions sont renvoyées à une commission chargée de l'examen d'un projet ou d'une proposition, la réponse du Gouvernement ou du Collège réuni est intégrée au rapport ;

## TITEL VIII DIVERSE BEPALINGEN

### HOOFDSTUK I Petities

#### Artikel 123

1. De petities moeten schriftelijk, op papier of in elektronische versie, naar de voorzitter van het Parlement worden gestuurd.
2. Elke petitie moet op zijn minst de handtekening van de indiener bevatten en op leesbare wijze zijn naam, voornamen, domicilie en geboortedatum vermelden.
3. Een brief of een schriftelijke mededeling wordt niet als petitie bestempeld als de indiener ervan geen concrete vraag verwoordt.
4. Enkel de petities waarvan het voorwerp conform de mensenrechten en de fundamentele vrijheden is en een onderwerp behandelt dat geheel of gedeeltelijk tot de bevoegdheid van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest of van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie behoort of betrekking heeft op de belangen ervan, zijn ontvankelijk.
5. De voorzitter beslist over de kwalificatie als petitie en beslist over de ontvankelijkheid ervan na raadpleging van het Bureau in uitgebreide samenstelling. De voorzitter stuurt de ontvankelijk verklaarde petitie naar de bevoegde commissie.
6. De commissie kan beslissen :
  - 1° dat de geformuleerde vraag niet kan worden beantwoord in het kader van een parlementair debat of dat ze reeds beantwoord werd in het kader van vorige parlementaire debatten indien er sindsdien geen nieuwe elementen zijn. Ze kan tevens beslissen de petitie naar de Regering of het Verenigd College te sturen ter informatie ;
  - 2° of de petitie naar de Regering of het Verenigd College door te sturen om uitleg te krijgen.

In dat geval, verschaft de Regering of het Verenigd College schriftelijke uitleg binnen de door de commissie bepaalde termijn of, bij gebrek daaraan, binnen een termijn van zes weken. Indien de Regering of het Verenigd College geen antwoord verschaft heeft, kan haar aanwezigheid worden gevorderd.

Wanneer de petities worden verwezen naar een commissie die belast is met het onderzoek van een ontwerp of een voorstel, wordt het antwoord van de Regering of van het Verenigd College opgenomen in het verslag.



- 3° et/ou de traiter la pétition. Dans ce cas, la commission peut prendre toutes mesures utiles à cet examen, et notamment organiser des auditions.
7. Lorsqu'une pétition est soutenue par au moins 5.000 signatures, son auteur ou tout autre signataire qu'il désigne à cette fin a le droit d'être entendu par la commission compétente. Les signataires doivent être âgés de seize ans accomplis et domiciliés sur le territoire de la Région de Bruxelles-Capitale.
  8. Le Bureau élargi décide s'il y a lieu d'organiser un débat en séance plénière.
  9. L'irrecevabilité de la pétition ou la suite lui réservée par la commission compétente est notifiée au pétitionnaire par le président du Parlement.
  10. Les motions adoptées par les conseils communaux de la Région de Bruxelles-Capitale adressées au Parlement sont renvoyées à la commission compétente, communiquées à ses membres pour information, et transmises au Gouvernement ou au Collège réuni afin d'obtenir les explications utiles à la formalisation d'une réponse.
  11. Le Parlement publie régulièrement le suivi réservé à chaque pétition et motion.

## CHAPITRE II Des députations et adresses

### Article 124

1. Les députations sont nommées par le Parlement ; il détermine, sur proposition du Bureau, le nombre de ses membres qui sont désignés selon le système de la représentation proportionnelle des groupes linguistiques et des groupes politiques reconnus.
2. Le président et/ou le premier vice-président du *Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale* en fait toujours partie et porte la parole.
3. *Le président et/ou le premier vice-président de l'Assemblée réunie en fait toujours partie et porte la parole.*

*Dans tous les cas, les députations sont composées d'au moins un membre de chaque groupe linguistique.*

### Article 125

Les projets d'adresse sont rédigés par le Bureau.

Ces projets sont soumis à l'approbation du Parlement : ils sont imprimés et distribués dès qu'ils sont approuvés.

- 3° en/of de petitie te behandelen. In dat geval, kan de commissie alle nuttige maatregelen nemen voor dat onderzoek en met name hoorzittingen houden.
7. Wanneer een petitie wordt ondersteund door ten minste 5.000 handtekeningen, heeft de indiener ervan of elke andere ondertekenaar die hij hiertoe aanduidt, het recht om gehoord te worden door de bevoegde commissie. De ondertekenaars moeten de volle leeftijd van zestien jaar hebben en hun domicilie hebben op het grondgebied van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.
  8. Het Bureau in uitgebreide samenstelling beslist of er een debat in plenaire vergadering dient plaats te vinden.
  9. De voorzitter van het Parlement brengt de indiener van de petitie op de hoogte van de onontvankelijkheid van de petitie of van het gevolg dat eraan gegeven wordt door de bevoegde commissie.
  10. De door de gemeenteraden van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest goedgekeurde moties gericht tot het Parlement worden naar de bevoegde commissie verzonden, ter informatie meegedeeld aan haar leden en bezorgd aan de Regering of het Verenigd College teneinde de verklaringen te verkrijgen die nuttig zijn voor de formalisering van een antwoord.
  11. Het Parlement publiceert regelmatig het gevolg dat aan elke petitie en motie wordt gegeven.

## HOOFDSTUK II Afvaardigingen en adressen

### Artikel 124

1. Iedere afvaardiging wordt aangewezen door het Parlement ; op voordracht van het Bureau bepaalt het Parlement het aantal leden ervan die worden aangewezen volgens de evenredige vertegenwoordiging van de taalgroepen en de erkende politieke fracties.
2. De voorzitter en/of de eerste ondervoorzitter van het *Brussels Hoofdstedelijk Parlement* maken er steeds deel van uit en treden als woordvoerder op.
3. *De voorzitter en/of de eerste ondervoorzitter van de Verenigde Vergadering maken er steeds deel van uit en treden als woordvoerder op.*

*In elk geval worden de afvaardigingen samengesteld uit ten minste een lid van elke taalgroep.*

### Artikel 125

Ontwerpadressen worden door het Bureau opgesteld.

Deze ontwerpen worden ter goedkeuring aan het Parlement voorgelegd ; zodra ze zijn goedgekeurd, worden ze gedrukt en rondgedeeld.

CHAPITRE III  
Du greffier et du greffier adjoint

*Article 126*

1. Sur présentation de son Bureau, le *Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale* nomme en dehors de ses membres un greffier et un greffier adjoint. Le statut du personnel précise celles de ses règles qui leur sont applicables. L'un est francophone, l'autre néerlandophone. Ils doivent connaître suffisamment l'autre langue nationale. Cette connaissance est du niveau de celle qui est requise par la loi sur l'emploi des langues en matière administrative pour l'accèsion au cadre bilingue. Elle est vérifiée par le Bureau.
2. Le vote pour ces nominations se fait conformément aux règles établies par l'article 13, points 3 et 4.

S'il n'y a qu'un seul candidat pour le poste à pourvoir, le vote s'exprime par oui ou par non et le candidat doit obtenir la majorité absolue des suffrages au sein du Parlement.

*Article 127*

1. Le greffier dresse acte des délibérations du Parlement et tient le procès-verbal des séances.
2. Le greffier et le greffier adjoint assistent aux séances du Parlement et aux réunions du Bureau.
3. Le greffier assume l'exécution des décisions du Parlement et assure notamment les convocations de l'Assemblée et de ses commissions, l'impression et la distribution des projets d'ordonnance et de règlement, des propositions, des rapports, des amendements ainsi que de tous autres documents dont la distribution est prévue par le règlement.
4. Il a la garde des archives du Parlement.
5. Sous sa surveillance, sont tenus à jour les répertoires et dossiers des affaires dont le Parlement est saisi ainsi que des précédents.
6. Il tient procès-verbal des comités secrets et des réunions du Bureau. Il signe toute résolution du Parlement et toute décision du Bureau.
7. Au nom du Bureau, il a autorité sur tous les services et sur le personnel du Parlement.
8. Le greffier adjoint assiste le greffier et le remplace en cas de nécessité.

HOOFDSTUK III  
De griffier en de adjunct-griffier

*Artikel 126*

1. Het *Brussels Hoofdstedelijk Parlement* benoemt op voordracht van het Bureau buiten zijn leden een griffier en een adjunct-griffier. Het statuut van het personeel bepaalt die regels van het statuut die op hen van toepassing zijn. De ene is Nederlandstalig, de andere Franstalig. Zij moeten de andere landstaal voldoende kennen. Die kennis is van hetzelfde peil als die welke bij de wet op het gebruik van de talen in bestuurszaken vereist is voor toetreding tot de tweetalige personeelsformatie. Ze wordt door het Bureau getoetst.
2. De stemming voor deze benoemingen heeft plaats overeenkomstig de regels bepaald bij artikel 13, punt 3 en 4.

Als er slechts één kandidaat is voor de te begeven plaats, wordt met ja of neen gestemd en moet de kandidaat de volstrekte meerderheid van de stemmen van de leden van het Parlement krijgen.

*Artikel 127*

1. De griffier neemt akte van de beraadslagingen van het Parlement en houdt notulen van zijn vergaderingen.
2. De griffier en de adjunct-griffier wonen de vergaderingen van het Parlement en het Bureau bij.
3. De griffier is belast met de tenuitvoerlegging van de beslissingen van het Parlement en staat o.m. in voor de bijeenroeping van de vergadering en van de commissies, het drukken en ronddelen van de ontwerpen van ordonnantie en van verordening, de voorstellen, verslagen, amendementen en alle andere stukken waarvan de ronddeling door het reglement is voorgeschreven.
4. Hij bewaart het archief van het Parlement.
5. Onder zijn toezicht worden de repertoria en de dossiers bijgehouden betreffende de bij het Parlement aanhangige kwesties en de precedenten.
6. Hij houdt notulen van de vergaderingen met gesloten deuren en van de vergaderingen van het Bureau. Hij ondertekent alle besluiten van het Parlement en alle beslissingen van het Bureau.
7. In naam van het Bureau heeft hij de hoge leiding van al de diensten en van het personeel van het Parlement.
8. De adjunct-griffier staat de griffier bij en vervangt hem indien nodig.

CHAPITRE IV  
**Du budget et du compte du Parlement**

*Article 128*

Une commission du budget et du compte, composée de quinze membres en application du système de la représentation proportionnelle des groupes linguistiques et politiques, est chargée de l'examen du compte du Parlement, ainsi que de celui du projet de budget des recettes et des dépenses.

La commission élit un président en son sein.

La qualité de membre de cette commission est incompatible avec celle de membre du Bureau. À l'issue de leur mandat, les membres du Bureau ne peuvent y être nommés que l'année suivant celle au cours de laquelle les comptes relatifs à leur gestion auront été vérifiés et apurés.

Le président du Parlement, le greffier et le greffier adjoint sont invités à assister aux réunions de la commission avec voix consultative.

a) **Compte**

Le Bureau arrête chaque année provisoirement le compte de l'exercice précédent. Il le soumet au contrôle externe de la Cour des comptes.

Dans l'exercice de son contrôle, la Cour a accès à toutes les pièces et à tous les documents relatifs aux recettes et aux dépenses.

À l'issue du contrôle annuel, la Cour des comptes établit un rapport adressé au président du Parlement et le projet de compte définitif est arrêté par le Bureau.

Le projet de compte définitif et le rapport de la Cour des comptes sont transmis à la commission du budget et du compte qui vérifie et apure tous les comptes, même les comptes antérieurs non réglés. Elle contrôle le récolement général du patrimoine et du mobilier appartenant au Parlement.

Le cas échéant, avant d'apurer les comptes, la commission du budget et du compte fait part au Bureau de ses remarques et questions.

Les réponses du Bureau sont insérées dans le rapport de la commission, qui apure définitivement les comptes.

Le rapport de la commission est distribué aux membres du Parlement et publié sous la forme d'un document parlementaire.

HOOFDSTUK IV  
**Begroting en rekening van het Parlement**

*Artikel 128*

Een commissie voor de begroting en de rekening, die wordt samengesteld uit vijftien leden met toepassing van de regel van de evenredige vertegenwoordiging van de taalgroepen en de politieke fracties, wordt belast met het onderzoek van de rekening van het Parlement en met het onderzoek van het ontwerp van ontvangsten- en uitgavenbegroting.

De commissie kiest een voorzitter uit haar leden.

De hoedanigheid van lid van het Bureau is onverenigbaar met die van lid van die commissie. Op het einde van hun mandaat, kunnen de leden van het Bureau er alleen in worden benoemd in het jaar dat volgt op het jaar tijdens hetwelk de rekeningen betreffende hun beheer zijn gecontroleerd en vereffend.

De voorzitter van het Parlement, de griffier en de adjunct-griffier worden uitgenodigd op de vergaderingen van de commissie en hebben raadgevende stem.

a) **Rekening**

Het Bureau stelt elk jaar voorlopig de rekening van het vorige dienstjaar vast. Het legt die ter externe controle voor aan het Rekenhof.

Tijdens het uitoefenen van zijn controle, heeft het Rekenhof toegang tot alle stukken en alle documenten betreffende de ontvangsten en uitgaven.

Na afloop van de jaarlijkse controle, stelt het Rekenhof een rapport op dat wordt gericht aan de voorzitter van het Parlement en het ontwerp van definitieve rekening wordt vastgesteld door het Bureau.

Het ontwerp van definitieve rekening en het rapport van het Rekenhof worden bezorgd aan de commissie voor de begroting en de rekening, die alle rekeningen controleert en vereffent, zelfs de vroegere nog niet vereffende rekeningen. Zij controleert het algemeen overzicht van het patrimonium en meubilair van het Parlement.

In voorkomend geval, en alvorens de rekeningen te vereffenen, deelt de commissie voor de begroting en de rekening het Bureau haar opmerkingen en vragen mee.

De antwoorden van het Bureau worden opgenomen in het verslag van de commissie die de rekeningen definitief vereffent.

Het verslag van de commissie wordt bezorgd aan de leden van het Parlement en gepubliceerd in de vorm van een parlementair stuk.

Les dispositions de l'article 29, points 3 et suivants, du règlement sont applicables au présent article.

b) Budget

Le Bureau établit un projet de budget des recettes et des dépenses pour l'exercice budgétaire suivant et le présente à la commission du budget et du compte qui l'examine et le soumet au Parlement en vue de son adoption.

**CHAPITRE V**  
**Du personnel**

*Article 129*

Le personnel du *Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale* à l'exception du greffier et du greffier adjoint est nommé à la majorité absolue par le Bureau, sur proposition du groupe linguistique intéressé.

Le *Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale* fixe le cadre et le statut administratif et pécuniaire de son personnel.

Le personnel est révoqué par le Bureau, sur avis conforme du groupe linguistique intéressé.

**CHAPITRE VI**  
**De la révision du règlement**

*Article 130*

1. Tout membre a le droit de présenter des propositions de modification au règlement.

2. Ces propositions sont adressées avec leur justification au président du Parlement ; si elles sont recevables, elles sont imprimées, distribuées et envoyées à l'examen de la commission spéciale du règlement. Celle-ci est composée des membres du Bureau élargi.

3. Une proposition de modification du règlement doit être adoptée à la majorité absolue des suffrages dans chaque groupe linguistique à condition que la majorité des membres du Parlement soit présente. Toutefois, si la majorité de chaque groupe linguistique n'est pas réunie, il est procédé à un second vote, qui ne peut intervenir moins de trente jours après le premier vote. Dans ce cas, le règlement est modifié à la majorité absolue des suffrages ainsi que par un tiers au moins des suffrages exprimés dans chaque groupe linguistique.

De bepaling van artikel 29, punt 3 en volgende, van het reglement zijn van toepassing op dit artikel.

b) Begroting

Het Bureau stelt een ontwerp van ontvangsten- en uitgavenbegroting voor het volgende begrotingsjaar vast en stelt dat voor aan de commissie voor de begroting en de rekening, die het onderzoekt en voor aanneming voorlegt bij het Parlement.

**HOOFDSTUK V**  
**Personeelsleden**

*Artikel 129*

De personeelsleden van het *Brussels Hoofdstedelijk Parlement* met uitzondering van de griffier en de adjunct-griffier worden op voordracht van de betrokken taalgroep bij volstreekte meerderheid benoemd door het Bureau.

Het *Brussels Hoofdstedelijk Parlement* bepaalt de personeelsformatie en het administratief en geldelijk statuut van zijn personeel.

De personeelsleden worden door het Bureau, op eensluidend advies van de betrokken taalgroep, afgezet.

**HOOFDSTUK VI**  
**Herziening van het reglement**

*Artikel 130*

1. Ieder lid heeft het recht voorstellen tot wijziging van het reglement in te dienen.

2. Die voorstellen worden met hun verantwoording gericht tot de voorzitter van het Parlement: indien ze ontvankelijk zijn, worden ze gedrukt, rondgedeeld en ter behandeling naar de bijzondere commissie van het reglement overgezonden. Deze bestaat uit de leden van het Bureau in uitgebreide samenstelling.

3. Een voorstel tot wijziging van het reglement moet worden aangenomen bij volstreekte meerderheid van de stemmen in elke taalgroep, op voorwaarde dat de meerderheid van de leden van het Parlement aanwezig is. Indien de meerderheid in elke taalgroep niet bereikt is, wordt echter tot een tweede stemming overgegaan die niet na minder dan dertig dagen na de eerste stemming mag plaatshebben. In dit geval wordt het reglement gewijzigd bij volstreekte meerderheid van de stemmen en bij ten minste een derde van de stemmen uitgebracht in elke taalgroep.

CHAPITRE VII  
**Du comité d'avis pour l'égalité  
des femmes et des hommes**

*Article 131*

1. Le Parlement nomme en son sein un comité d'avis chargé d'examiner les questions relatives à l'égalité des chances entre les hommes et les femmes.
2. Le comité a pour mission de donner des avis sur les questions relatives à l'égalité des chances entre les hommes et les femmes, soit à la demande du président ou d'une commission du Parlement visée aux articles 23, 25, 46, 47 et 48, soit de sa propre initiative, dans les délais fixés par l'instance qui est saisie de la question à laquelle l'avis se rapporte.
3. Il est composé de quinze membres qui sont désignés de la manière prévue à l'article 23. Les groupes politiques veilleront dans la répartition de leurs mandats au sein du comité d'avis à assurer une présence équilibrée d'hommes et de femmes.
4. Le Bureau élargi désigne, pour la durée de la session, un(e) président(e), un(e) vice-président(e) et un(e) secrétaire.
5. Le membre du comité empêché d'assister à une réunion peut se faire remplacer par un membre de son groupe politique. Il en informe le/la président(e).
6. Pour le surplus et dans les limites des attributions que lui reconnaît la présente disposition, le comité organise ses travaux et délibère, avec les adaptations nécessaires, conformément aux articles 28 à 36.

CHAPITRE VIII  
**De la police du Parlement et des tribunes**

*Article 132*

La police du Parlement lui appartient. Elle est exercée en son nom par le président, qui donne les ordres nécessaires pour la faire respecter.

*Article 133*

Nulla persona étrangère au Parlement ne peut, sous aucun prétexte, s'introduire dans l'enceinte où siègent les membres du Parlement, à l'exception du personnel nécessaire pour assurer les différents services de l'Assemblée ou moyennant l'autorisation spéciale du président.

HOOFDSTUK VII  
**Het adviescomité voor gelijkheid  
van vrouwen en mannen**

*Artikel 131*

1. Het Parlement stelt uit zijn leden een adviescomité samen belast met het onderzoek van de kwesties die betrekking hebben op de gelijke kansen voor mannen en vrouwen.
2. Het adviescomité heeft tot taak adviezen uit te brengen over de kwesties die verband houden met de gelijke kansen voor mannen en vrouwen, op verzoek van de voorzitter of van een commissie van het Parlement bedoeld in de artikelen 23, 25, 46, 47 en 48, ofwel op eigen initiatief, binnen de termijnen gesteld door de instantie die de kwestie behandelt waarvoor het advies gevraagd wordt.
3. Het adviescomité bestaat uit vijftien leden die aangewezen worden op de wijze bepaald in artikel 23. De politieke fracties moeten er bij de verdeling van de mandaten voor het adviescomité voor zorgen dat de mannen en de vrouwen evenwichtig vertegenwoordigd zijn.
4. Het Bureau in uitgebreide samenstelling wijst voor de duur van de zitting een voorzitter (man of vrouw), een ondervoorzitter (man of vrouw) en een secretaris (man of vrouw) aan.
5. Een lid van het adviescomité dat verhinderd is voor een bepaalde vergadering, kan zich laten vervangen door een lid van zijn politieke fractie. Hij brengt de voorzitter (man of vrouw) daarvan op de hoogte.
6. Voor het overige en binnen de grenzen van de bevoegdheden die bij deze bepaling worden toegekend, regelt het adviescomité zijn werkzaamheden en beraadslaagt en beslist het met de nodige aanpassingen, overeenkomstig de artikelen 28 tot 36.

HOOFDSTUK VIII  
**Orde in het Parlement en op de tribunes**

*Artikel 132*

Het toezicht op de orde in het Parlement berust bij het Parlement. Het wordt in zijn naam uitgeoefend door de voorzitter, die de nodige bevelen geeft om de orde te doen handhaven.

*Artikel 133*

Geen buitenstaander mag, onder welk voorwendsel ook, de zaal betreden waar de leden van het Parlement vergaderen, met uitzondering van de personeelsleden die nodig zijn om de verschillende diensten van de vergadering te verzorgen, of met een speciale machtiging van de voorzitter.



*Article 134*

Pendant tout le cours de la séance, les personnes placées dans les tribunes se tiennent assises, et en silence.

Tous signes d'approbation ou d'improbation sont interdits.

Toute personne qui trouble l'ordre est sur le champ exclue des tribunes. Elle est traduite sans délai, s'il y a lieu, devant l'autorité compétente.

Cet article est imprimé et affiché à chaque porte des tribunes.

**CHAPITRE IX**  
**Dispositions diverses**

*Article 135*

La retransmission radio-télévisée des débats publics du Parlement et des commissions siégeant en séance publique est autorisée.

Les modalités en sont fixées par le Bureau élargi.

Le Bureau élargi peut, sur proposition du président, fixer par convention les conditions dans lesquelles certains débats font l'objet d'une retransmission régulière par la voie de la radio et de la télévision.

*Article 136*

1. Il est interdit de fumer au cours de toutes les réunions plénières, de commissions et de sous-commissions, au cours des séances du Bureau et du Bureau élargi ainsi qu'au cours de toutes les réunions tenues dans les locaux dépendant du Parlement.
2. L'utilisation d'appareils téléphoniques portables, pour la réception et la diffusion d'appels, est interdite au cours de toutes les séances plénières, réunions de commissions et de sous-commissions ainsi qu'au cours des séances du Bureau et du Bureau élargi.
3. Conformément à l'article 76.1, le président rappelle à l'ordre tout membre qui trouble la séance par l'utilisation de ce type d'appareils.

*Article 137*

Lorsqu'une délégation du Parlement ou de l'Assemblée réunie, de leur Bureau ou d'une de leurs commissions effectue une mission à l'étranger ou auprès d'une

*Artikel 134*

Zolang de vergadering duurt, moeten de personen die plaats hebben genomen op de tribunes, in stilte blijven zitten.

Het is verboden enig teken van goed- of afkeuring te geven.

Wie de orde verstoort, wordt terstond uit de tribunes verwijderd. Hij wordt, zo nodig, onmiddellijk bij de bevoegde overheid voorgeleid.

Dit artikel wordt gedrukt en aan alle deuren van de tribunes aangeplakt.

**HOOFDSTUK IX**  
**Diverse bepalingen**

*Artikel 135*

Uitzending via radio of televisie van de besprekingen van het Parlement en van de commissies in openbare vergadering is toegestaan.

Het Bureau in uitgebreide samenstelling stelt de wijze vast waarop die uitzendingen worden verzorgd.

Het Bureau in uitgebreide samenstelling kan op voorstel van de voorzitter bij overeenkomst de voorwaarden bepalen voor een regelmatige uitzending van sommige besprekingen via radio en televisie.

*Artikel 136*

1. Roken is verboden op alle plenaire vergaderingen, vergaderingen van commissies en subcommissies, op vergaderingen van het Bureau en van het Bureau in uitgebreide samenstelling, en op alle vergaderingen in lokalen van het Parlement.
2. Het is verboden tijdens alle plenaire vergaderingen, vergaderingen van commissies en subcommissies, van het Bureau of het Bureau in uitgebreide samenstelling, gebruik te maken van draagbare telefoontoestellen, hetzij om op te bellen, hetzij om telefoonoproepen te beantwoorden.
3. Overeenkomstig artikel 76.1, roept de voorzitter elk lid tot de orde, dat de vergadering door het gebruik van dergelijke toestellen verstoort.

*Artikel 137*

Als een afvaardiging van het Parlement of van de Verenigde Vergadering, van hun Bureau of van een van hun commissies naar het buitenland op reis gaat of bij een

organisation internationale, un des membres de cette délégation est désigné pour rédiger un compte rendu. Le compte rendu est communiqué à l'assemblée et à la commission compétente. Le Bureau élargi décide de soumettre ce compte rendu à un débat en commission ou en séance plénière.

internationale organisatie op bezoek gaat, wordt een van de leden van die afvaardiging aangewezen om een verslag op te stellen. Dit verslag wordt aan de assemblee en aan de bevoegde commissie bezorgd. Het Bureau in uitgebreide samenstelling beslist om over dit verslag een debat te houden in de commissie of in plenaire vergadering.

Table des titres et des chapitres	Article	Page	Tabel van de titels en van de hoofdstukken	Article	Blz.
<b>Préambule</b>		<b>1</b>	<b>Voorwoord</b>		<b>1</b>
<b>TITRE 1<sup>ER</sup></b>	<b>1<sup>er</sup> – 4</b>	<b>3</b>	<b>TITEL I</b>	<b>1<sup>er</sup> – 4</b>	<b>3</b>
<b>DISPOSITIONS PRÉLIMINAIRES</b>			<b>VOORAFGAANDE BEPALINGEN</b>		
<b>TITRE II</b>	<b>5 – 51</b>	<b>4</b>	<b>TITEL II</b>	<b>5 – 51</b>	<b>4</b>
<b>DE L'ORGANISATION DU PARLEMENT</b>			<b>ORGANISATIE VAN HET PARLEMENT</b>		
CHAPITRE I <sup>ER</sup> . Des groupes linguistiques	5	4	HOOFDSTUK I. Taalgroepen	5	4
CHAPITRE II. Du Bureau provisoire	6	4	HOOFDSTUK II. Voorlopig Bureau	6	4
CHAPITRE III. De la validation des opérations électorales et de la vérification des pouvoirs	7 – 8	4	HOOFDSTUK III. Geldigverklaring van de kiesverrichtingen en onderzoek van de geloofsbriefen	7 – 8	4
CHAPITRE IV. Du remplacement de membres qui cessent de siéger par suite de leur nomination en qualité de ministre ou de secrétaire d'État	9	9	HOOFDSTUK IV. Vervanging van leden die ophouden zitting te hebben ten gevolge van hun benoeming tot minister of staatssecretaris	9	9
CHAPITRE V. Des groupes politiques, des groupes politiques reconnus et des indépendants	10	10	HOOFDSTUK V. Politieke fracties, erkende politieke fracties en onafhankelijken	10	10
CHAPITRE VI. Du Bureau définitif	11 – 18	12	HOOFDSTUK VI. Vast Bureau	11 – 18	12
CHAPITRE VII. De l'élection des membres du Parlement de la Communauté française	19	14	HOOFDSTUK VII. Verkiezing van de leden van het Parlement van de Franse Gemeenschap	19	14
CHAPITRE VIII. Du siège	20	14	HOOFDSTUK VIII. Zetel	20	14
CHAPITRE IX. Des élections et présentations	21 – 22	15	HOOFDSTUK IX. Verkiezingen en voordrachten	21 – 22	15
CHAPITRE X. Des commissions	23 – 48	15	HOOFDSTUK X. Commissies	23 – 48	15
CHAPITRE XI. De la commission plénière	49	27	HOOFDSTUK XI. Plenaire commissie	49	27
CHAPITRE XII. De la commission interparlementaire	50 – 51	28	HOOFDSTUK XII. Interparlementaire commissie	50 – 51	28
<b>TITRE III</b>	<b>52 – 78</b>	<b>30</b>	<b>TITEL III</b>	<b>52 – 78</b>	<b>30</b>
<b>DU FONCTIONNEMENT DU PARLEMENT</b>			<b>WERKWIJZE VAN HET PARLEMENT</b>		
CHAPITRE I <sup>ER</sup> . De l'ordre des travaux	52	30	HOOFDSTUK I. Regeling van de werkzaamheden	52	30
CHAPITRE II. De la tenue des séances plénières	53 – 75	31	HOOFDSTUK II. Leiding van de plenaire vergaderingen	53 – 75	31
CHAPITRE III. De la discipline	76 – 78	42	HOOFDSTUK III. Tucht	76 – 78	42
<b>TITRE IV</b>	<b>79 – 99</b>	<b>44</b>	<b>TITEL IV</b>	<b>79 – 99</b>	<b>44</b>
<b>DE LA PROCÉDURE EN MATIÈRE DE PROJETS D'ORDONNANCE, DE PROJETS DE RÈGLEMENT ET DE PROPOSITIONS</b>			<b>WIJZE VAN BEHANDELING VAN ONTWERPEN VAN ORDONNANTIE OF VAN VERORDENING EN VAN VOORSTELLEN</b>		
CHAPITRE I <sup>ER</sup> . De la sonnette d'alarme	79	44	HOOFDSTUK I. Alarmbel	79	44
CHAPITRE II. De la consultation du Conseil d'État et de la prévention des conflits de compétence	80	44	HOOFDSTUK II. Raadpleging van de Raad van State en voorkoming van bevoegdheidsconflicten	80	44
CHAPITRE III. De la prévention et du règlement des conflits d'intérêts	81 – 82	46	HOOFDSTUK III. Voorkoming en regeling van belangenconflicten	81 – 82	46
CHAPITRE IV. De la concertation devant la commission interparlementaire	83	48	HOOFDSTUK IV. Overleg voor de interparlementaire commissie	83	48
CHAPITRE V. Des recours à la Cour constitutionnelle	84 – 86	48	HOOFDSTUK V. Beroep bij het Grondwettelijk Hof	84 – 86	48
CHAPITRE VI. Du dépôt et du renvoi en commission des projets d'ordonnance, des projets de règlement et des propositions	87 – 90	50	HOOFDSTUK VI. Indiening en verzending naar de commissie van de ontwerpen van ordonnantie, ontwerpen van verordening en van de voorstellen	87 – 90	50
CHAPITRE VII. De la discussion des projets d'ordonnance, des projets de règlement et des propositions	91 – 92	52	HOOFDSTUK VII. Beraadslaging over ontwerpen en voorstellen van ordonnantie en verordening	91 – 92	52
CHAPITRE VIII. Des amendements	93 – 96	53	HOOFDSTUK VIII. Amendementen	93 – 96	53
CHAPITRE IX. Des deuxième et troisième lectures	97	54	HOOFDSTUK IX. Tweede en derde lezing	97	54

Table des titres et des chapitres	Article	Page	Tabel van de titels en van de hoofdstukken	Article	Blz.
CHAPITRE X. Des affaires sans rapport écrit	98	55	HOOFDSTUK X. Zaken zonder schriftelijk verslag	98	55
CHAPITRE XI. Évaluation des ordonnances, résolutions et règlements	99	55	HOOFDSTUK XI. Evaluatie van de ordonnances, resoluties en verordeningen	99	55
<b>TITRE V DE LA PROCÉDURE EN MATIÈRE BUDGÉTAIRE</b>	<b>100 – 104</b>	<b>57</b>	<b>TITEL V WERKWIJZE IN BEGROTINGSZAKEN</b>	<b>100 – 104</b>	<b>57</b>
CHAPITRE I <sup>ER</sup> . Dispositions générales	100	57	HOOFDSTUK I. Algemene bepalingen	100	57
CHAPITRE II. De la discussion en commission	101	57	HOOFDSTUK II. Beraadslaging in commissie	101	57
CHAPITRE III. De la discussion en séance plénière	102 – 103	58	HOOFDSTUK III. Beraadslaging in plenaire vergadering	102 – 103	58
CHAPITRE IV. Disposition spéciale	104	58	HOOFDSTUK IV. Bijzondere bepaling	104	58
<b>TITRE VI DES RELATIONS DU PARLEMENT AVEC LE GOUVERNEMENT OU LE COLLÈGE RÉUNI</b>	<b>105 – 120</b>	<b>59</b>	<b>TITEL VI BETREKKINGEN VAN HET PARLEMENT MET DE REGERING OF HET VERENIGD COLLEGE</b>	<b>105 – 120</b>	<b>59</b>
CHAPITRE I <sup>ER</sup> . De la désignation du Gouvernement et des secrétaires d'État régionaux	105	59	HOOFDSTUK I. Aanwijzing van de Regering en van de gewestelijke staatssecretarissen	105	59
CHAPITRE II. Accord de gouvernement et notes politiques	106 – 107	60	HOOFDSTUK II. Regeerakkoord en beleidsbrieven	106 – 107	60
CHAPITRE III. Des déclarations de politique générale	108	61	HOOFDSTUK III. Algemene beleidsverklaringen	108	61
CHAPITRE IV. Des notes d'orientation de politique	109	61	HOOFDSTUK IV. Beleidskeuzenota's	109	61
CHAPITRE V. Des questions	110 – 113	62	HOOFDSTUK V. Vragen	110 – 113	62
CHAPITRE VI. Des interpellations	114 – 116	65	HOOFDSTUK VI. Interpellaties	114 – 116	65
CHAPITRE VII. Des notes de discussion	117	67	HOOFDSTUK VII. Discussienota's	117	67
CHAPITRE VIII. Des motions introduites à la suite d'une déclaration du ou du Collège réuni, ou d'une interpellation	118 – 119	67	HOOFDSTUK VIII. Moties ingediend naar aanleiding van een verklaring van de Regering of van het Verenigd College, of een interpellatie	118 – 119	67
CHAPITRE IX. De la question de confiance	120	69	HOOFDSTUK IX. Vertrouwenkwestie	120	69
<b>TITRE VII DU CONTRÔLE DU PRINCIPE DE SUBSIDIARITÉ PAR LE PARLEMENT</b>	<b>121 – 122</b>	<b>71</b>	<b>TITEL VII TOEZICHT VAN HET PARLEMENT OP HET SUBSIDIARITEITSPRINCIPE</b>	<b>121 – 122</b>	<b>71</b>
<b>TITRE VIII DISPOSITIONS DIVERSES</b>	<b>123 – 137</b>	<b>72</b>	<b>TITEL VIII DIVERSE BEPALINGEN</b>	<b>123 – 137</b>	<b>72</b>
CHAPITRE I <sup>ER</sup> . Des pétitions	123	72	HOOFDSTUK I. Petities	123	72
CHAPITRE II. Des députations et adresses	124 – 125	73	HOOFDSTUK II. Afvaardigingen en adressen	124 – 125	73
CHAPITRE III. Du greffier et du greffier adjoint	126 – 127	74	HOOFDSTUK III. De griffier en de adjunct-griffier	126 – 127	74
CHAPITRE IV. Du budget et du compte du Parlement	128	75	HOOFDSTUK IV. Begroting en rekening van het Parlement	128	75
CHAPITRE V. Du personnel	129	76	HOOFDSTUK V. Personeelsleden	129	76
CHAPITRE VI. De la révision du règlement	130	76	HOOFDSTUK VI. Herziening van het règlement	130	76
CHAPITRE VII. Du comité d'avis pour l'égalité des femmes et des hommes	131	77	HOOFDSTUK VII. Het adviescomité voor gelijkheid van vrouwen en mannen	131	77
CHAPITRE VIII. De la police du Parlement et des tribunes	132 – 134	77	HOOFDSTUK VIII. Orde in het Parlement en op de tribunes	132 – 134	77
CHAPITRE IX. Dispositions diverses	135 – 137	78	HOOFDSTUK IX. Diverse bepalingen	135 – 137	78